

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below

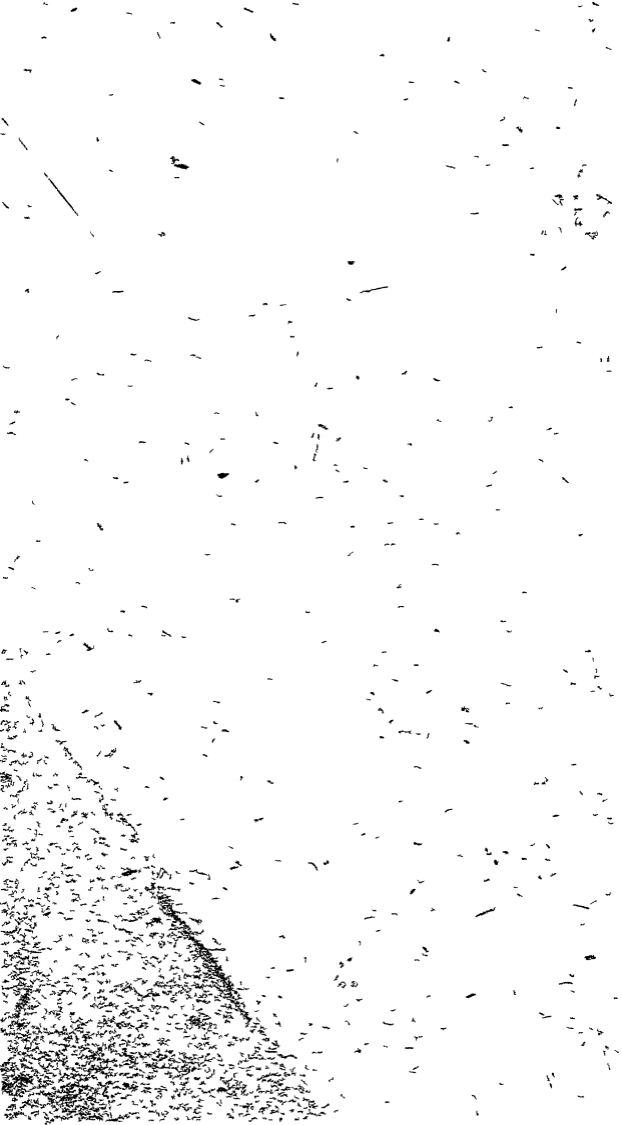
L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous

- Coloured covers/  
Couverture de couleur
- Covers damaged/  
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming.  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées
- Additional comments /  
Commentaires supplémentaires

- Coloured pages/  
Pages de couleur
- Pages damaged/  
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/  
Pages détachées
- Showthrough/  
Transparence
- Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/  
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc. have been refilmed to ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X



BY ORDER OF HIS EXCELLENCY.

*Office of the Adjutant General of the  
Militia of Lower-Canada.*

**RULES AND REGULATIONS**

FOR THE

**FORMATION,**

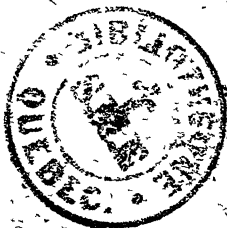
**EXERCISE & MOVEMENTS**

OF THE

**MILITIA**

OF

**LOWER-CANADA.**



---

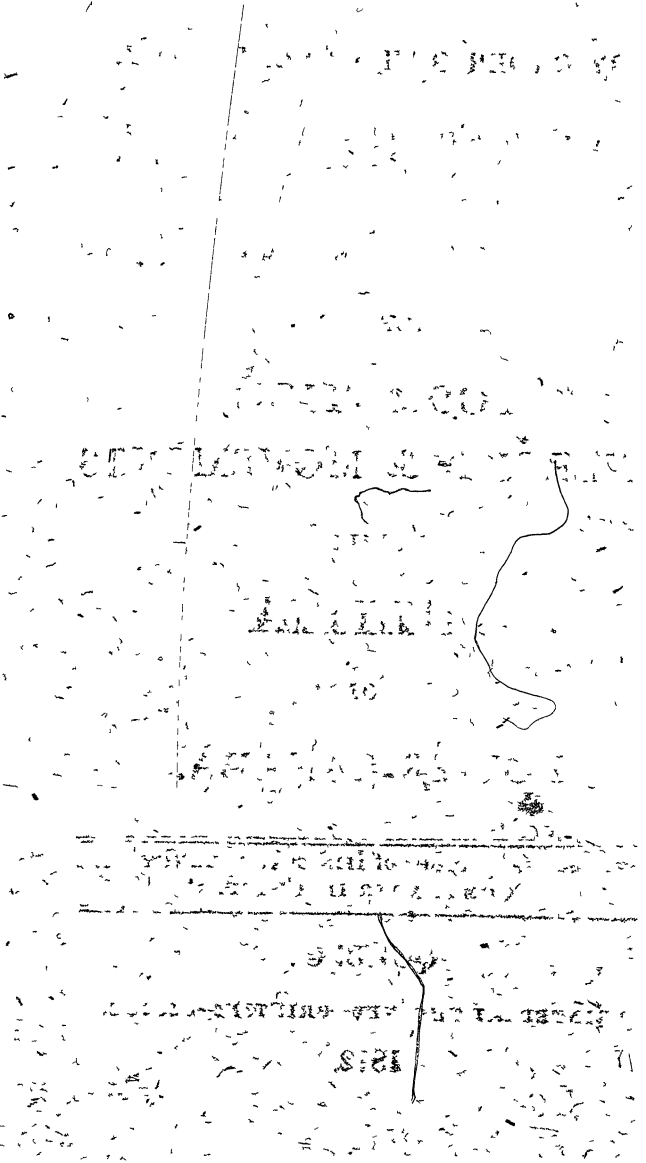
PUBLISHED by order of HIS EXCELLENCY THE  
COMMANDER IN CHIEF.

---

QUEBEC:

PRINTED AT THE NEW PRINTING-OFFICE.

1812.



PAR ORDRE DE SON EXCELLENCE.

*Bureau de l'Adjudant-Général des  
Milices du Bas-Canada.*

REGLES & REGLEMENS

POUR LA

FORMATION,

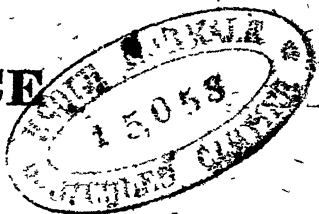
L'EXERCICE ET MOUVEMENT

DE LA

MILICE

DU

BAS-CANADA.



---

PUBLIE'S par l'ordre de SON EXCELLENCE LE  
COMMANDANT EN CHEF.

---

QUEBEC:

IMPRIME'S A LA NOUVELLE IMPRIMERIE.

1812.

58

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS 311

1962-63

LECTURE 1

LECTURE 2

LECTURE 3

LECTURE 4

**CIRCULAR.**

*Office of the Adjutant General of  
the Militia of Lower-Canada,  
Quebec, 5th May, 1812.* }

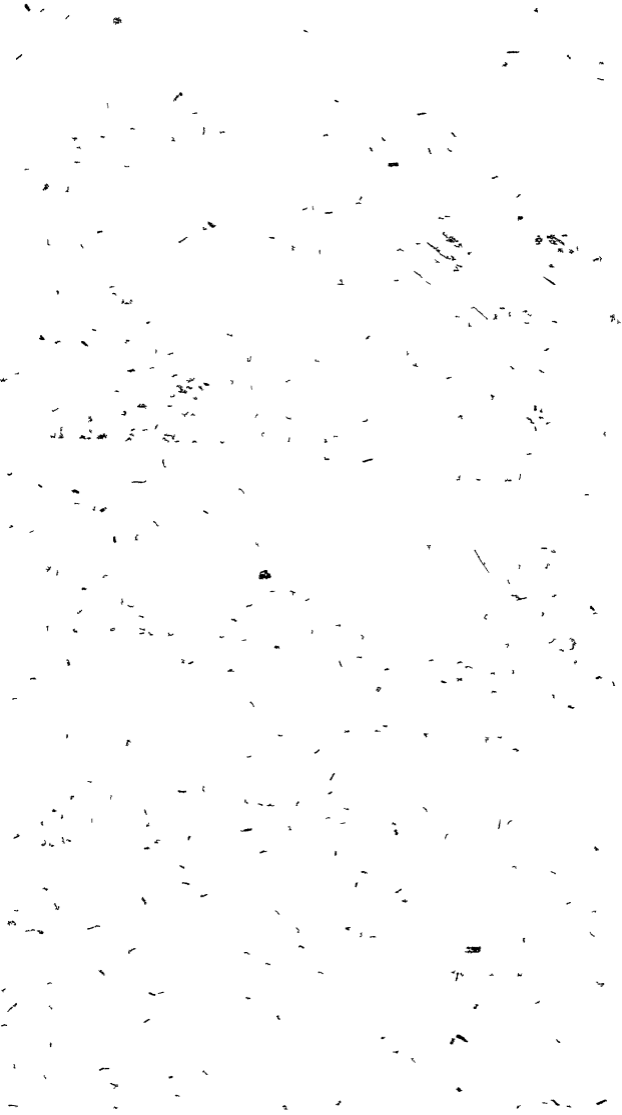
His Excellency the Commander in Chief finding it necessary to establish a uniform system, for the exercise and instruction of the Militia of this Province, has commanded me to cause to be printed and circulated the following Rules and Regulations for the information and guidance of the Officers: and to signify to you his desire that what is therein contained may be strictly observed by the battalion under your orders.

His Excellency further commands me to inform you that copies of the said Regulations will be sent to his Majesty's Inspectors of Militia, who will be commanded to report every deviation which they may observe to be made in the different battalions which they may be ordered to inspect.

By order of His Excellency,

**F. VASSAL DE MONVIEL,**  
*Lieut. Colonel and Adjutant General  
of the Militia of Lower Canada.*

*To the Colonels or Lieut. Colonels,  
commanding Battalions or divisions  
of the Militia.* }





## CIRCULAIRE.

*Bureau de l'Adjudant Général  
des Milices du Bas-Canada,*  
QUEBEC, 5e. Mai, 1812.

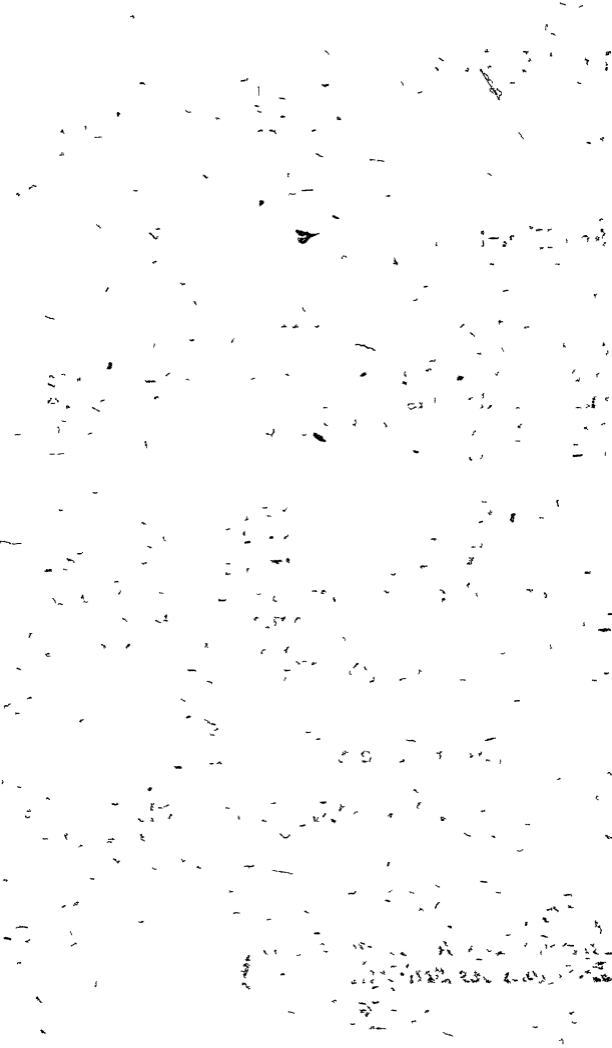
Son Excellence le Commandant en Chef trouvant nécessaire d'établir un système uniforme pour l'exercice et l'instruction des Milices de cette Province, m'a ordonné de faire imprimer et circuler les Règles et Règlements suivants, pour l'information et le guide des Officiers qui y appartiennent, et de vous signifier qu'il désire que ce qui y est contenu, soit strictement observé par le Bataillon sous vos ordres.

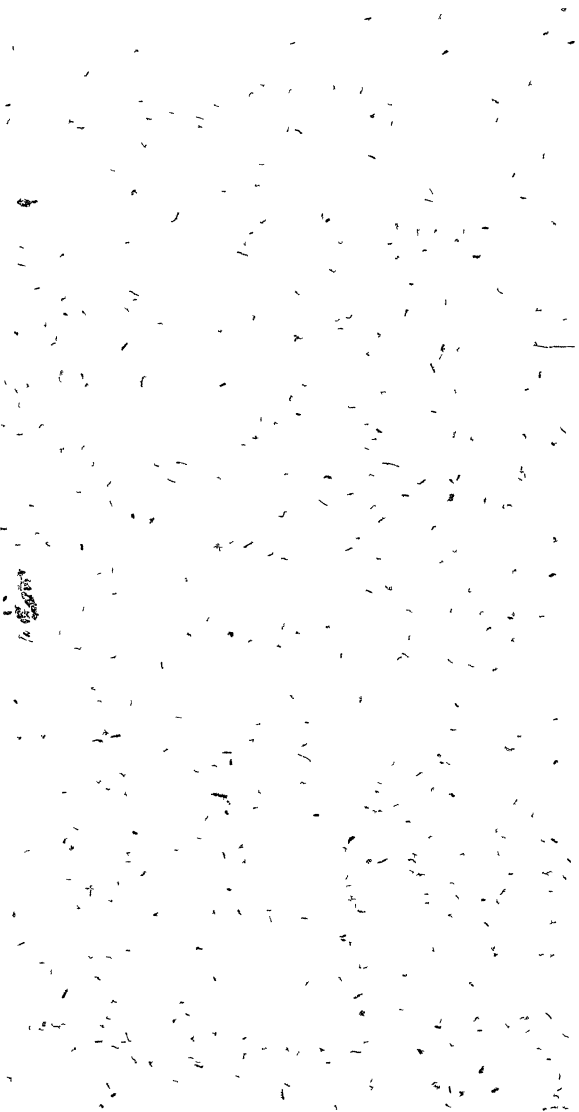
Son Excellence m'ordonne, de plus, de vous informer qu'il sera envoyé aux Inspecteurs des Milices de sa Majesté, copies des présents Règlements, et qu'il leur sera ordonné de faire rapport de toutes déviations qu'ils pourroient observer y être faites dans les différents Bataillons qu'ils pourront avoir ordre d'inspecter.

Par ordre de Son Excellence,

**F. VASSAL DE MONVIEL,**  
*Lieut. Colonel et Adjudant général  
des Milices du Bas-Canada.*

*Aux Colonels ou Lieut. Colonels  
commandants des Bataillons ou  
Divisions des Milices.*





## INTRODUCTION.

**E**VERY individual destined to take up arms in the service of his country, whatever may be his rank or station, must make a temporary resignation of a small portion of his liberty.

His assent to this sacrifice is implied from its absolute necessity: for, was each person permitted to follow the dictates of his own inclination, disorder and confusion must necessarily result. From the moment, therefore, that any number of men are assembled to act together, the interest of the community makes it requisite that a certain proportion of them should be charged with an authority, to which it is incumbent on the rest to pay implicit obedience.

Military service is as it were a passive state: obedience to commands is one of its most essential duties and of equal importance in each respective rank; no one individual can be guilty of a breach of it, without injury to the service in which he is engaged, since by such a fault the safety of a whole army, and consequently the safety of his country, may be endangered.

In compiling the following short instructions for the guidance of the Militia of Lower Canada, His Excellency the GOVERNOR IN CHIEF calls upon the officers of every description, but particularly those commanding corps, to proceed without delay to qualify themselves in the duties required from the soldier. An officer who cannot discipline and exercise the body intrusted to his command, is not fit upon service, to lead it against the enemy: he cannot be cool and collected in the time of danger; the fate of many depends on his ill or well acquitting himself of his duty; nor will troops ever act with spirit when they have no reliance on the capacity of those who conduct them; and his Excellency is firmly persuaded, the officers of militia will view, in a proper light, the force of these observations.

An instructor cannot be too gentle and patient in his first lessons to the recruit: to mitigate, as much as possible, the painfulness that necessarily attends them, he should explain with clearness and precision, the *principle* of every part of his instructions. He must study the capacities and defects of each individual committed to his charge, in order to regulate his conduct as to the manner of conveying his instructions, with mildness, or otherwise, according to the disposition which each displays.

## DISCOURS PRÉLIMINAIRE.

**T**OUT individu destiné à porter les armes au service de la Patrie, quelque soit son rang ou son état, est obligé de résigner, pour un tems, une petite portion de sa liberté.

C'est la nécessité absolue qui exige son consentement à ce sacrifice: car s'il était permis à chaque militaire de suivre les impulsions de son inclination, le désordre et la confusion s'ensuivraient nécessairement. C'est pourquoi, du moment qu'un nombre d'hommes est assemblé pour agir en corps, l'intérêt de la communauté demande qu'une certaine proportion soit revêtue d'une autorité à laquelle les autres doivent une obéissance implicite.

Le militaire est un être passif; l'obéissance aux ordres est un devoir si essentiel, qu'aucun ne peut s'en dispenser, sans faire tort au service. Puisque par une faute de cette nature, il pourra mettre en danger toute une armée, et en conséquence exposer sa patrie.

Le but que Son Excellence le Gouverneur en Chef se propose d'atteindre par cette compilation abrégée d'instructions pour la conduite de la Milice du Bas-Canada, est d'exhorter les Officiers de tous les grades, surtout ceux qui commandent des Corps, à se mettre en devoir sans délai d'apprendre le service requis du Soldat. Un Officier incapable de discipliner et d'exercer la troupe qui a été confiée à ses ordres, ne saura la conduire contre l'ennemi: il ne peut conserver son sang froid et sa présence d'esprit dans les occasions dangereuses; le sort du grand nombre dépend de sa bonne ou mauvaise conduite dans l'exécution de son devoir: les soldats n'agiront jamais avec allégresse s'ils n'ont pas de confiance en la capacité de ceux qui les conduisent; et Son Excellence est fermement persuadée, que les officiers de Milice envisageront, sous son vrai point de vue, la force de ces observations.

L'Instructeur ne peut user de trop de douceur et de patience dans les premières leçons qu'il donnera au jeune militaire, afin de mitiger, le plus qu'il est possible, l'ennui qui les accompagne: il expliquera avec clarté et précision, le principe de chaque partie des instructions. Il étudiera la capacité et les défauts de chaque individu qui lui est confié, et il assaisonniera ses instructions de louanges ou autrement, selon la disposition d'un chacun.

Recruits should not be kept too long at any particular part of their exercise, so as to fatigue or make them uneasy; marching without arms should be occasionally intermixed with the firelock instruction.

These hints and the following outline of drill for the militia, are recommended to the attention of the inspecting Field Officers, but it is not to be understood, that they are entirely precluded from making alterations, which experience, and local information obtained in their respective districts, may make it expedient for them to adopt, for the good of this description of force, and of his Majesty's service at large. Commanding Officers of corps as well as others, are expected to pay the utmost attention to the directions of the Inspecting Field Officers and also to induce their men to a ready compliance with them.

By Command of his Excellency,

F. VASSAL DE MONVIEL,

*Adjutant General of Militia.*

Les Recrues ne seront pas tenues trop longtems à une seule partie de l'exercice, crainte de les ennuyer; et l'école de la marche sans armes sera de tems en tems entremêlée avec celle du maniment du fusil. Ces avis et la suivante esquisse d'école pour la milice, sont recommandés à l'attention des Officiers inspecteurs, mais ils ne sont pas entièrement exclus de faire des changements, tels que l'expérience et l'information locale obtenue dans leurs districts respectifs, rendraient expédient d'adopter, pour l'avantage de cette description de troupes, et celui du service de Sa Majesté. Les Commandants de Corps et autres Officiers, seront très attentifs aux instructions des Officiers Supérieurs du département de l'Inspection de Milice, et à disposer leurs Militiens à les exécuter avec zèle et exactitude.

Par Ordre de SON EXCELLENCE

F. VASSAL DE MONVIEL,

*Adjudant Général des Milices.*

---

# RULES AND REGULATIONS

FOR THE

## MILITIA FORCES

OF

### LOWER-CANADA.

---

#### SQUAD DRILL.

**T**HE squads are always to assemble with their arms, and completely accoutred.

At first the arms are to be piled, and the squad to fall in, in a rank entire.

*Position of  
the soldier.*

An equal squareness of the shoulders and body to the front, is the first great principle; the heels must be in a line and closed; the knees straight without stiffness, and the toes a little turned out.

*Standing at  
ease.*

On the words "stand at ease," the right foot is to be drawn back about six inches, and the greatest part of the weight of the body upon it; the left knee a little bent, the hands to be brought smartly together before the body, shoulders square, and attitude without constraint.

*Attention.*

At this word the hands are to fall smartly down the outside of the thighs, and the right heel to



---

# REGLEMENS

POUR LA

## MILICE

DU

### BAS-CANADA.

---

#### ECOLE DE L'ESCOUADE.

**L**ES Escouades s'assembleront toujours avec leurs Armes et complètement accoutres.

Avant les premières instructions, les armes seront croisées en faisceaux, et l'Escouade formera un seul rang.

Le premier grand principe est de placer le corps d'aplomb au front, les épaules effacées, les talons en ligne et serrés autant que la conformation de l'homme le permet, les genoux tendus sans roideur, et les pieds un peu tournés en dehors. *Position du Soldat.*

Au mot "*repos*," le pied droit sera retiré à peu près six pouces, et la plus grande partie du poids du corps appuyée dessus; le genouil gauche un peu plié, les mains portées vivement devant le corps, les épaules également effacées, et l'attitude sans gêne. *Repos.*

Placer vivement les mains en arrière, et re- *Garde à nous*

Be brought up at the same moment in a line with the left.

*Eyes right,  
Eyes left!* These motions must be practised, as they are useful in wheeling and dressing when halted, and should be made without the smallest turn of the body.

*The facings.* In going through the facings the left heel never quits the ground, the knees must be kept straight and the turnings made smoothly, without jerking the body.

*To the right  
face.  
2 motions.* 1st. Place the hollow of the right foot smartly against the left heel; 2d, raise the toes and turn to the right on both heels.

*To the right  
about face.  
3 motions.* 1st. Place the ball of the right toe against the left heel; 2d, raise the toes and turn to the right about on both heels; 3d, bring the right foot smartly back in a line with the left.

*To the left  
face.  
2 motions.* 1st. Place the right heel against the hollow of the left foot; 2d, turn to the left on both heels.

*To the left  
about face.  
3 motions.* 1st. Place the right heel against the ball of the left foot; 2d, raise the toes, and turn to the left about on both heels; 3d, bring up the right smartly in a line with the left; (the body to be kept square.)

*Dressing,—  
which is to  
be taught  
equally by  
left as by  
right.* In dressing, the eyes of the men are always turned to the person who gives the word "dress" and who is posted at the point by which the body halts, and who from that point corrects his men on a point at, or beyond, his opposite flank; which may be marked by a camp colour, or by a man thrown out for that purpose; as soon as the dressing is accomplished "eyes front" will be given, that the heads may be square to the front.

*Marching,  
&c. ordinary  
step.* All marching (the side step excepted) invariably begins with the left foot. The length of each step.

prendre la première position, portant le talon droit en avant et en la ligne du talon gauche.

Ces motions seront pratiquées, parce qu'elles sont utiles pour les conversions, et pour l'alignement lorsque l'escouade fait halte, et elles devroient s'exécuter sans que le corps soit le moins tourné.

Pour les exécuter le talon gauche ne doit jamais quitter terre, les genoux seront tendus et les mouvements se feront uniment et sans secousse du corps.

Au premier, placez la cavité du pied droit vivement contre le talon gauche; au second tournez sur les talons à droit le quart du cercle, élevant un peu les pointes des pieds.

Au premier placez la plante du pied droit, contre le talon gauche; au second, élevez les pointes des pieds, et tournez à droite le demi-cercle sur les talons; au troisième, avancez vivement le pied droit à l'alignement; (conservant l'équarriture du corps)

Au premier, placez le talon droit contre la cavité du pied gauche; au second, tournez sur les talons à gauche le quart du cercle.

Au premier, placez le talon droit contre la plante du pied gauche; au second, élevez les pointes des pieds, et tournez à gauche le demi-cercle, sur les talons; au troisième, portez vivement le pied droit en l'alignement du pied gauche (ayant soin de maintenir l'équarriture du corps)

Les yeux seront toujours tournés dans ces mouvements vers celui qui donne le mot "alignement," et qui est poste au point d'alignement sur lequel le corps fait halte, et qui de ce point corrige l'alignement, sur un point au flanc opposé, ou plus loin; qui pourroit être marqué par un jalon ou par un homme placé à cette fin; aussitôt que l'alignement est correcte, l'Officier donnera le mot "fixe," afin que les têtes soient portées au front.

Toutes les marches (excepté le pas de côté) commencent par le pied gauche, qui fait le pre-

*Tête à droite*  
*Tête à gauche.*

*Conversion*  
*par homme.*

*A droite,*  
*2 tems.*

*Demi tour*  
*à droite, 3*  
*tems.*

*A gauche*  
*2 tems.*

*Demi tour à*  
*gauche, 3*  
*tems.*

*A droite ou*  
*à gauche,*  
*Alignement.*

*Marche (au*  
*pas ordinaire)*

pace from heel to heel is 30 inches, and the recruit should be taught to take 75 of these paces in a minute, without tottering and with perfect steadiness; at the word "halt," let the rear foot be brought upon a line with the advanced one, so as to finish the step which was taken when the command was given.

*The quick step.*

The recruit having practised the ordinary pace, must now be taught to march in quick time, which is 108 steps in a minute, each of 30 inches, making 270 feet in a minute.

*The wheeling march.*

Is 120 steps of 30 inches each, or 300 feet in a minute. This is the rate at which all bodies accomplish their wheels, the outward file stepping 33 inches, whether the wheel is from line into column, or from column into line.

*Double quick time.*

Should be performed at a short trot, the men bending their knees, and looking to the inner flank for the time. It should never exceed that pace in which a formation can be executed without confusion.

*The side or closing step.*

Close to the right.—March ! Each man carries his right foot about 12 inches directly to his right, and instantly brings up his left foot 'till the heel touches his right heel : he then pauses so as to perform this movement in ordinary time, and proceeds to take the next step in the same manner. Close to the left.—March ! Step to the left 12 inches and bring up the right foot, &c.

*The back step.*

This step is performed in ordinary time.—On the word "Step back, march," the recruit must be taught to move straight to the rear, taking his full pace of 30 inches at each step, preserving his shoulders square to the front, and his body erect ; on the word "Halt," the foot in front must be brought back square with the other. Ten or twelve paces only of the back step can be necessary at a time. It is an operation frequently required from a battalion.

mier pas. La longueur du pas, de talon à talon est de 30 pouces, et la recrue doit être instruite à faire 75 de ces pas, par minute, sans chanceler, et d'un pas ferme et parfaitement assuré; au mot "*halte*," le pied qui se trouve en arrière sera porté en l'alignement du pied avancé, afin d'achever le pas qui s'exécutait lors du commandement.

La recrue ayant pratiqué la marche au pas ordinaire, apprendra à marcher au *pas redoublé*, qui est de 108 pas par minute, ce qui, à 30 pouces par chaque pas, fait 270 pieds par minute.

Est de 120 pas par minute, chaque pas de 30 pouces, ou 360 pieds par minute. C'est à ce pas que s'exécutent les *conversions*, la file opposée au pivot allongera le pas jusqu'à 33 pouces, soit que la conversion se fasse pour rompre la ligne en colonne, ou pour la formation de la colonne en ligne.

Doit être exécuté au petit trot, les soldats pliant les genoux, et prenant leur alignement du *flanc de Pivot*. Il n'exédera jamais en vitesse le pas auquel la formation puisse se faire sans confusion.

"*Appuyez à droite, Marche*," Les soldats portent leurs pieds droits à peu près 12 pouces à droite sur l'alignement de la troupe, et à l'instant portent les pieds gauches à droite jusqu'à joindre les talons avec ceux de leurs pieds droits: ils pausent pour prendre le tems du pas ordinaire, et continuent les pas de côté de la même manière, "*A gauche, pas de côté*," portez le pied gauche douze pouces à gauche, joignez le talon droit au talon gauche, et ainsi de suite.

Se fait au tems du pas ordinaire. Au commandement "*En arrière Marche*," la recrue sera instruite à reculer en arrière, par le pas de 30 pouces, conservant l'équarriture des épaules, et tenant le corps droit, ou à *plomb*; au mot, "*Halte*," le pied avancé sera retiré pour aligner avec l'autre. Dix ou douze pas de cette marche sont le plus qui est nécessaire, à la fois. C'est un mouvement souvent nécessaire pour un Bataillon.

*Pas redoublé.*

*Pas de conversion ou pas accéléré.*

*Pas de course.*

*Pas de côté.*

*Pas en arrière.*

**Plummet.**

A musket-ball suspended by a small string (knotted) of the following lengths, will mark the times of the different marches in a minute, measuring from the point of suspension to the centre of the ball :

<i>Vibration.</i>	<i>Length of Cord.</i>	
	<i>Inches.</i>	<i>Hun.-parts.</i>
Ordinary time . . . 75 paces . . .	24	96
Quick time . . . 108 . . . . .	12	3
Wheeling time . . . 120 . . . . .	9	80

**Wheeling.**

In all wheelings forward, on a *fixed or halted pivot*, the flank front rank man, on whom the wheel is made, that is to say—the *pivot man*, faces *outward* from his division. The other flank front rank man, that is the man on the reverse flank, is called the *outward or wheeling man*.

In *all* wheelings backward, the pivot faces *inward* to his division.

In *all* wheelings, the eyes of the men are turned to the wheeling man.

In *all* wheelings the eyes of the wheeling man, are turned to the pivot. —“Halt, Dress” is only one word of command.

Whenever the squad is ordered to wheel *To* either right or left, it always means that the wheel is to be *forward*, and when ordered to wheel *On* either right or left, it means that the wheel is to be *backwards*.

*Wheeling forward on single rank from the halt—that is on a fixed pivot.*

At the words “To the right Wheel,” the man on the right of the rank faces to the right, taking particular care that his person is square in the new direction; on the word “March” they step off together, the whole turning their eyes to the left (the wheeling flank) except the outward man on the left flank, who looks inwards, and during the wheel becomes a kind of base line for others to conform to, and maintain the uniformity

Un Boulet de Mousquet suspendu par une petite Corde des longueurs ci-dessous marquera le tems des différents pas de Marche par minute, mesurant du point de suspension, au centre du Boulet.

Plomb ou  
Plomb per-  
pendiculaire

Vibrations,	Longueur de la Corde Pouces, parties décimales.	
Temps ordinaire, 75.....	24	96
Temps redoublé, 108.....	12	3
Temps de conversion, } 120.....	9	80

Dans les Conversions qui se font sur un Pivote fixé, l'homme du Pivote fait face en dehors de la division. Celui du flanc opposé, est nommé le guide de Conversion.

Conversions  
par Rangs.

Dans toutes les conversions en arriere, le Pivote fait face vers sa division.

Dans toutes les Conversions, les yeux sont tournés vers le guide de conversion.

Dans toutes les conversions les yeux du guide de conversion sont tournés vers le pivot.

“ Halte alignement,” ou “ Halte ligne,” ne sert qu'à un commandement.

Quand l'Escouade est commandée de faire Conversion à droite ou à gauche; il est toujours entendu que le mouvement se fait en avant, et quand elle est commandée à faire conversion sur la droite ou sur la gauche, il est entendu que le mouvement se fait en arriere.

Aux mots “ A droite conversion,” l'homme du flanc droit fait un à droit ayant soin de placer son corps quarrément dans la nouvelle direction: au mot “ Marche,” ils exécutent le mouvement tournant les yeux vers le guide de conversion, qui se réglant sur le pivot, devient une base pour ainsi dire, qui facilite aux autres, la conformité, et le maintien de l'uniformité du front. Le guide de conversion allongeant ses pas jus-

Conversion  
d'un Rang  
en avant sur  
un Pivote  
fixe.

left) the rank marching at the ordinary step receives the word "right shoulders forward," on which the pivot man, without altering the time or length of pace, continues his march on the circumference of the lesser circle, and on the principle of dressing, gradually brings round his rank to the direction required, without obliging the other flank which is describing the circumference of the larger circle, to too much hurry; on the word "forward," shoulders are squared, and the whole march to the front.

When the directing pivot has to describe the circumference of the larger circle, on the words "left shoulders forward," he will, without changing the time or length of his pace, gradually bring round the rank, and when the rank has wheeled the required degree, then the word "forward" is given, as before mentioned.

From what has been said, it is evident that whether the pivot man is moving on the smaller or the larger circle, he never changes the length or cadence of his step, when he is moving on the smaller circle, the other flank must accelerate its pace or lengthen its step, or both; and this will be in proportion to the number of files in the division, and to the portion of the circle on which the pivot man marches. When the outward man is the pivot, the inner flank, which has less ground to go over, will in the same proportion, step shorter and gradually conform.

*Attention in forming the squad or division.*

The squad to fall in two deep, and to be taught to cover in file to the right or left.

When the squad or division or any larger body is ordered to *fall in*—each man will, with carried arms, as quick as possible take his place in the ranks, and dress according to the directions already given: attention must be paid that the files



tion (par exemple à gauche) le rang marchant au pas ordinaire, continue sa marche jusqu'à ce qu'il reçoive le commandement, "*Tournez à gauche,*" alors le pivot sans changer le tems ni l'étendue du pas, continue sa marche en parcourant la circonférence du petit cercle, et sur le principe de l'alignement, le rang se conforme graduellement à la direction requise, sans assujétir l'autre flanc qui parcourt la circonférence du grand cercle à trop de précipitation; au mot, "*en avant,*" les épaules sont effacées quar- rément, et la marche est dirigée dans la nouvelle direction.

Lorsque le Pivot directeur aura à décrire le plus grand cercle, aux mots *Tournez à droite, en avant,* il conduira graduellement le rang, en parcourant circulairement l'espace requise, sans changer le tems ni la mesure du pas, et alors au mot "*En avant,*" le rang avancera dans la nouvelle direction comme il est dit plus haut.

Il s'ensuit qu'il est évident que, soit que le Pivot directeur parcourt le plus petit ou le plus grand cercle, il ne changera jamais la longueur ni la cadence du pas, quand il parcourt le plus petit cercle, l'autre flanc aura à accélérer la cadence ou à allonger l'étendue de ses pas; ou peut être l'un et l'autre; et cela à proportion du nombre de files de la division, et de la portion du cercle que le Pivot aura à parcourir. Lorsque le Pivot est aussi guide de conversion, le flanc intérieur ayant un moindre espace à parcourir, raccourcira par conséquent ses pas afin de s'y conformer par degrés.

L'Escouade sera formée en deux rangs ou à deux de hauteur, et ils seront instruits à se couvrir de droite à gauche ou de gauche à droite, les serrefiles se plaçant directement en arrière de leurs chefs de file.

*Attention*  
pour la formation de  
l'escouade ou de  
la division.

Quand l'Escouade ou Division recevra l'ordre de se ranger en bataille, chaque soldat prendra sa place dans les rangs, se conformant aux instructions déjà données; on aura attention à ce que les files soient correctement serrées, se

are correctly closed, lightly touching, but without crowding. Each man will then occupy a space of about 22 inches. Attention must also be paid that the men in the rear rank cover well, looking their file leaders in the middle of the neck—that the ranks have their proper distance of one pace (30 inches) from each other—that they are equally well dressed, and that the men do not turn their heads to the right or left.

*Open order  
from the halt*

The recruits being formed in two ranks, on the words "rear rank take open order" the flank men on the right and left of the rear rank step briskly back one pace—instantly face to the right and stand covered, to mark the ground on which the rear rank is to halt and dress. On the word "march" the dressers, (that is the men who had stepped back) front; and the rear rank at the same time falls back one pace, dressing by the right the instant it arrives on the ground.

*Close order  
from the halt*

On the words "rear rank take close order, march" it closes one pace and then halts.

*To wheel its  
head to either  
flank.*

At the words "to the right file," or "to the left file," each file will make its separate wheel, but without altering its time of march, the rear rank men keeping their eyes on their file leaders, thus gradually gaining the new from the old direction, and thereby avoiding the sudden stop, which otherwise would take place.

*Marching in  
file.*

The accuracy of the march in files to a flank, is essential, and should be frequently practised; in this march, the commander of the squad or division will lead the front rank; suppose the movement is to the left, at the words "to the left face," he, and his covering serjeant, instantly shift to the left flank. At "quick march" the whole step off together. When the words "halt front" are given, the leader and his serjeant return to their posts on the right.

touchant légèrement sans presse. Chaque soldat occupera une espace d'environ 22 pouces. Il faut encore être attentif à ce que les soldats du second rang couvrent exactement leurs chefs de files; que les rangs aient leurs propres distances d'un pas (30 pouces) qu'ils soient également alignés, et que les hommes ne tournent pas leurs têtes ni à droite ni à gauche.

Le premier homme de la droite et celui de la gauche du second rang, aux mots "*en arrière ouvrez vos rangs,*" font un pas en arrière et en même tems font à droite, pour marquer la ligne sur laquelle le second rang doit s'aligner. Au mot "*Marche,*" le premier rang ne bougera; le second rang se placera sur l'alignement déterminé par les deux guides de la droite et de la gauche lesquels feront en même tems à gauche.

Aux mots, "*Serrez vos rangs, Marche,*" le second rang fait un pas en avant.

Aux mots, "*À droite ou à gauche, conversion par files,*" chaque file suivra successivement, faisant la conversion sur aucun côté des flancs sans perdre ou prendre trop de distance sur un pivot, mouvant imperceptiblement, mais sans altérer la marche: l'homme du premier rang, qu'il soit pivot ou non, gardera sa distance, et celui qui fait la conversion allongera son pas, et ne perdra aucun tems dans la marche. Ceux du second rang feront attention à leurs chefs de file, afin d'éviter l'obstacle soudain, qui, sans ces précautions, s'ensuivra.

L'Exactitude de la marche vers un flanc, est essentielle; c'est pourquoi on doit souvent la pratiquer; dans cette marche l'officier commandant de l'escouade conduira le premier rang; si le mouvement est à gauche, aux mots, "*À gauche,*" il se place avec son Sergent, instamment au flanc gauche; aux mots, "*Pas redoublé, marche,*" l'escouade se met en marche. Aux mots "*Halte, front,*" l'Officier et son sergent reprennent leurs postes à la droite.

*De rang serré se former à rang ouvert.*

*De rang ouvert se former à rang serré.*

*Conversion de la tête de la colonne à l'un ou à l'autre flanc.*

*Marche par files.*

*Oblique step*

At the words "to the left oblique, march," the recruit without altering his personal squareness of position, but preserving his shoulders parallel to the line on which they first were placed; he will when he is to step with his left foot, point and carry it forward about 19 inches in a diagonal line to the left, which gives about 13 inches to the front; the next step, he will bring his right foot 30 inches forward, so that the right heel be placed thirteen inches directly before the left one, continuing to march in this manner in the cadence of the ordinary step, viz. 75 paces in the minute.

Obliquing to the right is done exactly upon the same principle, the *right* foot being carried 19 inches in a diagonal line to the right, and the left foot 30 inches forward—this is also to be practised in quick time; when obliquing to the *right*, eyes must be turned to the *left*; and when obliquing to the *left*, eyes must be turned to the *right*.

The oblique march enables a body to preserve its *parallel* direction, and at the same time to gain ground to a flank as well as to the front, without filing or opening out

*Stepping out*

At the words "step out!" the step is lengthened to 33 inches, but without altering the cadence.

*Marking time.*

At the words "mark time!" the foot then advancing, completes its pace, after which the cadence is continued without gaining ground, but alternately throwing out the foot, and bringing it back square with the other.

*Stepping short.*

At the words "step short!" the foot advancing will finish its pace, and afterwards each recruit will step as far as the ball of his toe, until the word "forward" is given, when he resumes the usual pace.

*Increasing the front of an open column halted.*

The company standing in open column of subdivisions, (suppose the right in front) receives from the instructor of the drill the caution, "form company:"

The commander of the company turning round instantly orders, "rear (or left) sub-division, left oblique—quick—march."

Aux mots "*A gauche, pas oblique,*" la recrue sans changer l'équarriture de son corps, mais conservant le parallélisme de ses épaules à la ligne où elles ont été fixées au commencement, fera un pas du pied gauche, environ 19 pouces; avançant diagonalement vers la gauche, ce qui donne à peu près 13 pouces en front, le pas suivant sera de 30 pouces avec le pied droit, de sorte que le talon droit sera placé 13 pouces en avant du pied gauche, il continuera de marcher de cette manière dans la cadence du pas ordinaire de 75 pas par minute.

*Pas oblique.*

Le pas oblique à droit s'exécute exactement sur le même principe, le pied droit étant porté 19 pouces en ligne diagonale vers la droite, et le pied gauche 30 pouces en avant. Ce pas doit être aussi pratiqué au pas redoublé; dans la marche oblique à droite, les yeux sont tournés à gauche; et dans la marche oblique à gauche les yeux sont tournés à droite.

La marche oblique met une troupe en état de conserver son parallélisme, et en même temps gagner du terrain vers un flanc ainsi qu'en front, sans défiler ou s'ouvrir.

Au mot "*Alongez,*" le pas est allongé jusqu'à 33 pouces, sans altérer la cadence.

*Alongez le pas.*

À ce commandement le pied qui se trouve avancé complète son pas, la cadence est continuée en levant les pieds alternativement sans avancer, et ramenant le pied en l'alignement.

*Marquez le pas.*

Aux mots "*Diminuez le pas,*" le pied avancé finira son pas et ensuite la recrue ne passera point la pointe du pied à chaque pas en marchant, et aux mots, "*en avant,*" il reprend le pas ordinaire.

*Diminuez le pas.*

La Compagnie en colonne ouverte de sous-divisions (supposant la droite en front) reçoit de l'instructeur la caution ou mot préparatif "*formez compagnie.*"

*Augmentez le front de la colonne de pied ferme.*

Le Commandant de la compagnie se tournant instamment commande "*Sous division de l'arrière, oblique à gauche, pas redoublé, marche,*"

When it has obliqued so as to open its right flank, (that is, when its right flank has room to march past the left flank of the division that was in its front) he (the same officer) gives the word "forward," the division marches straight forward, and when it is in a line with the first division, he orders "halt, dress," and takes post on the left, the pivot flank of the company.

*Diminishing  
the front of  
an open co-  
lumn halted,  
the right in  
front.*

When the instructor of the drill gives the caution "form sub-divisions," the covering serjeant steps back, and remains to mark the spot where the left flank of the sub-division is to be placed. The commander of the company advancing one step, orders "left sub-division—inwards face," on which the sub-division faces to the right, and the three-leading files disengage to the rear; he then gives the word "quick—march," the division in file passes round and behind the serjeant who had stepped back to mark their ground, and as soon as the commander of the company sees that the left flank of the division is close to the serjeant, he instantly gives the words "halt, front, left, dress;" he then posts himself on the left flank of the first sub-division, and his covering serjeant on that of the second.

*General rule,*

In diminishing the front of an open column, the sub-division or section on the reverse flank, is the one behind which the other sub-division or section doubles.

Therefore, when the right is in front, the doubling will be in the rear of the right division; and when the left is in front, the doubling will be in the rear of the left division.

And in increasing the front of an open column, the rear sub-divisions, or sections, oblique to the hand the pivot flank is on; so that when the right is in front, the obliquing will be to the left: and when the left is in front, the obliquing will be to the right.

*Increasing  
the front of  
an open co-  
lumn on the*

The platoon marching at the ordinary time in open column of sub-divisions, the instructor of the drill gives the cautionary command, "form company;" the commander of the platoon in

Quand il a assez obliqué pour découvrir son flanc droit, il commande, "*en avant,*" et étant arrivé en ligne avec la première division, il commande, "*Halte, alignement.*" et prend place à la gauche qui est le pivot du peloton.

A l'avertissement de l'Instructeur qui va commander de former sous-divisions, le Sergent qui ouvre, va en arrière, pour marquer le point où le flanc gauche de la sous-division doit être placé, le chef de la division tourne à droite. Les trois files qui guident se débloquent en arrière, aux mots "*pas redouble, marche.*" les files passent en tournant derrière le Sergent, et au même moment reçoivent le commandement, "*Halte, front, à gauche alignement,*" le chef de compagnie se trouve alors sur le flanc gauche de la première division et son Sergent sur celui de la seconde.

*Diminuer le front d'une colonne ouverte, la droite en front, et de pied ferme.*

En diminuant le front d'une Colonne, les autres sous-divisions ou sections doubleront derrière celle qui est au flanc opposé au pivot.

*Règle Générale.*

Ainsi quand la droite est en front le doublement sera en arrière de la Division droite; et quand la gauche est en front, le doublement sera en arrière de la division gauche.

Et en augmentant le front d'une colonne ouverte, les sous divisions ou sections obliquent du côté du Pivot, de sorte que quand la droite est en front, l'obliquement sera vers la gauche, et quand la gauche est en tête, l'obliquement sera vers la droite.

Le peloton marchant au pas ordinaire en colonne ouverte de sous divisions, l'Instructeur donne le mot d'avertissement, "*Formez compagnie*" le chef du peloton de l'arrière se tournant

*Augmenter le front d'une colonne ouverte et en*

*march, the right in front.*

stantly turning round, gives the words, "left oblique, quick march;" on which the rear sub-division obliqued to the left, and as soon as its right flank is open, it receives from the same officer, the word "forward," and when it gets up to the first division, which has continued to march with the utmost steadiness at the ordinary pace, the same officer gives the word "ordinary time," and takes post on the pivot flank, towards which of course he has been moving.

*Diminishing the front of an open column on the march, the right in front.*

The company marching at the ordinary pace, receives from the instructor of the drill, the caution, "form—sub divisions"

The commander of the platoon advancing one step, immediately orders "left sub-division—mark time;" this it does until the right sub-division, which continues its march steadily, has cleared its flank; he then orders the "left sub-division—quick oblique," and when he perceives that it has doubled properly behind the right one he gives the word "forward" on which it takes up the ordinary march, and follows at its proper wheeling distance, the commander of the company being then posted on the pivot flank of the first sub-division, and his serjeant on that of the second.

The same directions that apply to increasing or diminishing by sub-divisions, apply equally to sections, which individually repeat the same operations

On this principle, the front of a column may be reduced or increased any number of files.

As increasing and reducing the front of a column is an operation that will frequently occur in the march of large bodies, it is of the utmost importance that it be performed with exactness the transition from one situation to the other must be made as quick as possible, the leading division must continue its march at the regular time and length of pace, the exact distances between the divisions must be accurately preserved; and during the operation the ranks must be closed, or carried, and the greatest attention required from every individual.



commande instamment "à gauche, pas redoublé," la sous-division de l'arrière obliquera à gauche, et aussitôt que son flanc droit est engagé le même officier commande, "en avant," et quand il est arrivé à la première division qui a continué la marche au pas ordinaire, avec beaucoup de fermeté, le même officier commande "pas ordinaire," et se place au pivot vers lequel sa marche était dirigée.

L'Instructeur de la compagnie en marche au pas ordinaire, donne le mot d'avertissement, "Formez sous division," le chef de peloton avance un pas, et commande instamment, "sous-division de gauche marquez le pas," ce qu'elle continue de faire jusqu'à ce que la sous-division de la droite, qui poursuit sa marche fermement au pas ordinaire ait découvert son flanc droit, alors le chef de la sous-division de gauche commande "pas redoublé à droite oblique," et quand il verra que la sous-division a doublé avec précision en arrière de celle de la droite, il commandera, "en avant," alors elle reprend le pas ordinaire et la juste distance, le chef se trouvant resté au pivot de la première sous-division, et le Sergent à celui de la seconde,

Les mêmes règles qui servent pour augmenter ou diminuer par sous-divisions, s'appliquent aux sections qui séparément répètent les mêmes manœuvres.

Sur ce principe on peut réduire ou augmenter le front d'une colonne à un nombre de files quelconque.

Comme il est souvent nécessaire d'augmenter ou diminuer le front d'une colonne, dans les mouvements de grands corps de troupes, il est de la dernière importance que cette opération se fasse avec exactitude, la transition d'une situation à l'autre sera faite avec toute la promptitude possible, la division de tête ou de front continuera sa marche au pas réglé, pour la cadence et la longueur du pas; les justes distances entre les divisions seront scrupuleusement observées; et durant le mouvement les rangs se-

route, la droite en tête.

Diminuer le front d'une colonne ouverte et en route la droite en tête.

*Observations.*

The column of march or manœuvre, in consequence of obstructions in its route, which it cannot surmount, is frequently obliged to diminish its front, and again to increase it when such difficulties are passed; it is one of the most important of movements, and a battalion which does not perform this operation with the greatest exactness and attention, so as not to lengthen out in the smallest degree, is not fit to move in the column of a considerable corps.

The increase or diminution of the front of the column is performed when in movement, by each company successively, when it arrives at the point where the leading one of the column performed it, or else by the whole companies of the battalion at the same moment; in either case the commander of the battalion, at the instant that it should begin to reduce or increase its front, gives the general caution, that is to do so.

When a column of companies in march, diminishes its front, either by companies successively, or the whole battalion at once, so soon as the leading company arrives within 12 or 15 paces of the point where it is necessary to diminish its front, the commander will give a loud caution, that the sub-divisions are to double either by companies successively, or the whole battalion at once.

---

## OBSERVATIONS AND DIRECTIONS.

---

The instructor of the drill previous to putting his squad or division in motion should mark out an oblong square, 40 paces by 20 or 30 (according to the strength of his squad) the corners of which he will ascertain by camp colours, pikes, stones, or in any other visible manner; he will place the pivot flank of his division on the outside of this square, but close to one of the camp colours. He will then march his squad along

ront serrés, les armes portées, et la plus grande attention est requise de chaque individu.

La colonne de marche ou de manœuvre, en conséquence d'obstacles dans sa route qu'elle ne peut surmonter, est fréquemment obligée de diminuer son front, et de l'augmenter quand ces difficultés sont passées, c'est un mouvement des plus importants ; car un bataillon qui ne peut exécuter cette opération avec la plus grande précision et l'attention la plus suivie, pour empêcher que la colonne ne s'allonge pas le moins, n'est pas recevable à agir dans une colonne composée d'un corps de troupes considérable.

*Observations.*

L'augmentation ou la diminution du front de la colonne, est exécutée en marche, et faite par chaque compagnie successivement, quand elle arrive au point où celle de la tête qui guide la colonne, l'a faite, ou bien par toutes les compagnies du bataillon au même instant ; dans l'un ou l'autre cas, le chef du bataillon, à l'instant que la colonne doit commencer à diminuer ou à augmenter son front, donnera le mot d'avertissement général pour le préparer au mouvement.

Quand le bataillon, marchant en colonne, diminue son front, soit par compagnie en succession, soit de tout le bataillon à la fois, aussitôt que la compagnie de direction arrivera à 12 ou 15 pas du point où il faut diminuer le front, le chef avertira à haute voix que les sous-divisions doubleront, soit par compagnies successives, ou par tout le bataillon à la fois.

### OBSERVATIONS ET DIRECTIONS.

L'Instructeur de l'école d'exercice, avant de mettre son escouade ou sa division en mouvement, doit tracer un oblong de 40 pas sur 20 ou 30 (selon le nombre des recrues) il en vérifiera les quatre coins par des jallons. Il placera le flanc du Pivot de sa division en dehors de ce quadre, mais proche d'un des jallons. Alors il fera marcher son escouade le long des côtés de

the sides of the oblong, making correct *Wheels* and *Halts* at the angles.

The time of march being exactly-ascertained as already directed, he will see that the sides of the oblong are gone over at the known number of steps : and if there be any inaccuracy he will lengthen or shorten the step, until the squad marches with the utmost precision.

He will frequently make his squad face to the right-about, and march and wheel with its rear rank in front. He will make them break off, and the men fall in again in different places from what they before occupied in the ranks, so that each man in his turn may be the pivot man of the squad.

In these positions the squad should be marched and wheeled both in ordinary and quick time.

The division during its march in line will occasionally be ordered to *step out*, *step short*, *mark time*, and *oblique*.

To acquire the just length of pace, cords should be prepared by tying small pieces of cloth on them at the distance of 30 inches from each other ; at the end of 75 paces or ties, a piece of cloth *larger* than the rest should be fastened ; at 108 a piece of cloth of a different colour should be tied ; and one differing still from both should be tied at 120 paces ; these mark the extent of the *ordinary*, the *quick* and the *quickest* time in a minute.

cet oblong, faisant correctement les *conversions* et des *haltes* aux angles.

Le tems ou cadence de la marche étant exactement vérifié, il aura soin de faire parcourir les côtes du quadre dans le nombre de pas requis et si il se trouve un manque de précision, il fera alonger ou racourcir le pas jusqu'à ce que l'Escouade marche avec la plus scrupuleuse exactitude. Il fera frequemment faire à son escouade le demi tour à droit, afin de la faire marcher et faire les conversions, le second rang au front. Il les rompra souvent, et lorsque les hommes se remettront en peloton, il les arrangera de maniere qu'ils ne seront plus placés comme auparavant, afin que chacun puisse son tour être l'homme du Pivot de l'Escouade.

Dans ces positions l'Escouade pratiquera la marche et les conversions au pas ordinaire, et au pas redoublé.

La division marchant en ligne, il prendra les occasions de faire *alonger le pas*, *racourcir le pas*, *marquer le tems*, et de pratiquer l'oblique.

Pour acquérir la juste longueur du pas, il fera préparer des cordes, en attachant des petits morceaux de toile à chaque trente pouces; au bout de 75 de ces marques, un morcean de toile ou de drap plus grand que les autres et d'une différente couleur sera attaché, un autre à 108 pas, et un autre différent des précédents sera attaché au bout de 120 pas. Ces marques indiqueront l'étendue du tems du pas ordinaire, du tems du pas redoublé, ainsi que du pas de charge ou de course par minute.

## THE MANUAL EXERCISE.

Words of  
command.

## EXPLANATION.

*Secure arms.* 1st. Bring the right hand briskly up; and place it under the cock, keeping the firelock steady.

2d. Quit the butt with the left hand, and seize the firelock with it at the swell, bringing the elbow close down upon the lock; the right hand kept fast in this motion, and the piece still upright.

3d. Quit the right hand, and bring it down to the right side, bringing the firelock down to the *secure* under the left arm, and the hand rather below the hip bone.

*Shoulder arms.*

1st. Bring the firelock up to the perpendicular line, seizing it with the right hand under the cock.

2d. Quit the left hand, and place it grasping the butt.

3d. Quit the right hand, and bring it smartly down to the right side.

*Order arms.*

1st. Seize the firelock with the right hand at the lower loop, just at the swell.

2d. Bring it down to the right side, to the *trawl*; the butt as low down as the arm will admit without constraint, the muzzle a little advanced,

3d. Drop the butt on the ground, placing the muzzle against the hollow of the right shoulder, and the hand flat upon the sling.

*Fix bayonets*

1st. At the word *fix*, place the thumb of the

## MANIEMENT DES ARMES.

## EXPLICATION:

Le Soldat étant placé comme il a été prescrit ci-devant pour la position sans armes, on lui placera l'arme dans la main gauche contre l'épaule; il tournera le poignet de cette main légèrement en dehors; le pouce seul paraîtra en front; les quatre doigts sous la crosse, et le coude gauche tant soit peu tourné en dedans, pour ne pas être séparé du corps, et il ne sera ni plus reculé ni plus avancé que le coude droit. Le fusil restera sur la paume de la main et non sur le bout des doigts: et sera porté de manière à ne point faire hausser, avancer ou reculer une épaule plus que l'autre: c'est pourquoi la crosse sera un peu avancée, et portée aussi bas que faire se peut sans contrainte; son devant très peu avancé, et l'arrière partie collée à la cuisse par le poignet; l'arme sera tenue fermement devant le défaut de l'épaule; si elle est retirée, ou portée trop haut, une épaule se trouve avancée et l'autre reculée, et le haut du corps sera en contorsions et aura perdu son équarriture par rapport à la ligne et aux pieds.

*Position du  
poil d'armes*

1. Empoignez brusquement l'arme avec la main droite, le pouce sur la contre platine, et le premier doigt contre le chien; détachez en même tems l'arme de l'épaule, le canon en dehors sans que le bec de la crosse change de place.

*L'arme sous  
le bras gau-  
che.*

2. La saisir avec la main gauche à la première capucine, le pouce alongé sur la baguette, l'arme d'aplomb vis-à-vis l'épaule, le coude joint à l'arme.

3. Renvérser l'arme, la passer sous le bras gauche, la main gauche restant à la première capucine, le pouce appuyé sur la baguette pour l'empêcher de glisser, le petit doigt appuyé à la hanche, la main droite tombant à sa première position.

1. Relevez l'arme vivement de la main gauche, sans trop brusquer ce mouvement, pour éviter que la baguette ne s'échappe des tenons,

*Portez vos  
armes.*

right hand, as quick as possible, behind the barrel, taking a gripe of the firelock.

2d As soon as the word of command is fully given, push the firelock a little forward, at the same time drawing out the bayonet with the left hand, and fixing it with the utmost celerity. The instant this is done, return as quick as possible, to the order as above described, and stand perfectly steady.

*Shoulder  
arms.*

1st. As soon as the word *shoulder* is given, take a gripe of the firelock with the right hand, as in fixing bayonets

2d. At the last word, *arms*, the firelock must be thrown, with the right hand, in one motion, and with as little appearance of effort as possible, into its proper position on the left shoulder. The hand crosses the body in so doing, but must instantly be withdrawn.

*Present  
arms*

1st. Seize the firelock with the right hand under the guard, turning the lock to the front, but without moving it from the shoulder.

2d. Raise the firelock up from the shoulder to the *poize*, by placing the left hand upon the sling, fingers pointed upwards; the wrist upon the guard, and the point of the left thumb of equal height with and opposite to the left eye; the piece to be kept perpendicular in this position.

3d. Bring down the firelock with a quick motion, as low as the right hand will admit without constraint, drawing back the right foot at the same instant, so that the hollow of it may touch the left heel. The firelock in this position, with the guard to the front, to be totally supported in the left hand and opposite to the left



la saisissant aussitôt de la main droite entre le chien et la crosse.

2 Quitter l'arme de la main gauche, et en même tems la placer fermement sous la crosse.

3 Quitter la main droite et la porter vivement à sa position au côté droit:

1 Saisir l'arme avec la main droite, à la première capucine.

*Reposez-vous sur vos armes.*

2. Portez-la au côté droit, la crosse aussi basse que le bras droit peut le faire sans gêne, la bouche du fusil un peu avancée, lâchez en même tems la main gauche.

3. Laissez glisser la crosse à terre, placez en même tems la bouche de l'arme contre le défaut de l'épaule droite, et la main à plat sur la bandoulière de l'arme.

1. Au premier mot *Bayonette*, placez le pouce de la main droite vivement derrière le fusil, tenant fermement l'arme.

*Bayonnette au canon.*

2. Au second mot *Canon*, poussez-le un peu en avant, et portez en même tems la main gauche à la bayonette; saisissez-la pour la fixer au bout du canon avec célérité, et revenez vivement à la position fixe.

1. Aussitôt le premier mot donné *Portez*, saisissez fermement le fusil de la main droite plaçant vivement le pouce derrière le fusil.

*Portez-vous armes.*

2. Au second mot *Armes*, le fusil est jeté par la main droite, avec aussi peu que possible d'effort, à sa propre position à l'épaule gauche, la main traverse devant le corps en le saisissant, mais se retire le plus vivement possible.

1 Saisir l'arme de la main droite au-dessous de la platine, tournant la Platine au front, sans lâcher l'arme de l'épaule.

*Présentez vos armes.*

2 Elevez ou haussez l'arme de l'épaule plaçant la main gauche sur le cuir, les doigts pointés en haut, le poignet sur la garde, et la pointe du pouce gauche. à hauteur et vis-à-vis l'œil gauche; le canon sera perpendiculaire dans cette position.

3 Abaisser vivement l'arme autant que la main droite peut le faire sans gêne, retirant en

thigh; the right hand lightly holding the small of the butt; the fingers pointing rather downwards. the body to rest entirely on the left foot, both knees straight.

*Shoulder  
arms.*

1st. By a turn of the right wrist, bring the firelock to its proper position on the left shoulder, as described above, the left hand grasping the butt, and bringing up the right foot at the same instant to its original position.

2d. Quit the right hand briskly, and bring it down to the right side.

*Port arms*

At one motion throw the firelock from the shoulder across the body, to a diagonal position, in which the lock is to be turned to the front, and at the height of the breast; the muzzle slanting upwards, so that the barrel may cross opposite the point of the left shoulder, with the butt proportionably depressed.

The right hand grasps the small of the butt, and the left holds the piece at the swell, close to the lower pipe; the thumbs of both hands pointing towards the muzzle.

*Change  
bayonets.*

Make a half face to the right, and bring down the firelock to nearly a horizontal position, with the muzzle inclining a little upwards, and the right wrist resting against the hollow of the thigh, below the hip.

*Shoulder  
arms.*

1st. Throw the firelock up to its proper position on the left shoulder, grasping the butt with the left hand, and at the same instant coming to your proper front.

2d. Quit the right hand smartly and bring it down to the right side.

même-tems le pied droit, de sorte que le creux du talon du pied droit touche au talon gauche. Le fusil dans cette position avec la garde et la courroie en avant, est entièrement supporté par la main gauche, et vis-a-vis de la cuisse gauche, la main droite tenant le défaut de la crosse les doigts pointant vers la terre; le corps entierement appuyé sur le pied gauche, les genoux tendus.

1. Par un tour du poignet droit, mettez l'arme dans sa juste position à l'épaule gauche, comme il est décrit ci-dessus, la main gauche saisissant la crosse, et ramenant au même instant le pied droit à sa position primitive.

*Portez-vous  
à mes.*

2. Laissez tomber vivement la main droite au côté droit.

1. D'un seul mouvement jetez le fusil de l'épaule devant le corps en position diagonale, la platine sera tournée au front au niveau de la ceinture; la bouche de l'arme élevée obliquement, le canon vis-a-vis la pointe de l'épaule gauche, et la crosse abaissée à proportion.

*Préparez-  
vous à mes.*

La main droite saisit le défaut de la crosse, et la main gauche empoigne l'arme au bas de la dernière capucine; les pouces des deux mains pointant vers la bouche de l'arme.

1. Faire un demi-quart de conversion par le côté droit, et baisser le fusil à une position presque horizontale, le bout du canon un peu haussé et le poignet droit appuyé contre le creux de la cuisse au dessous de la hanche.

*Présentez la  
Bayonette.*

1. Jetez l'arme à sa propre position à l'épaule gauche, saisissant la crosse avec la main gauche, et en même tems remettez-vous à l'alignement.

*Portez-vous  
à vos armes.*

2. Ramenez vivement la main droite au côté droit.

1. Saisir l'arme de la main droite par la garde tournant la platine au front, sans ôter de l'épaule.

*Au bras  
droit l'arme.*

2. Elevez l'arme de l'épaule, plaçant la main gauche sur la courroie, les doigts pointant vers

*Advance  
arms.*

1st. Seize the firelock with the right hand under the guard, turning the lock to the front, but without moving it from the shoulder.

2d. Raise the firelock up from the shoulder to the poize, by placing the left hand upon the sling, fingers pointing upwards, the wrist upon the guard and the point of the left thumb of equal height with, and opposite the left eye, the piece to be kept perpendicular in this position.

3d. Bring the firelock down to the right side, with the right hand as low as it will admit without constraint, slipping up the left hand at the same time to the swell, the guard between the thumb and fore-finger of the right hand, the three last fingers under the cock, with the guard to the front.

4th. Quit the left hand.

*Shoulder  
arms.*

1st. Bring up the left hand, and seize it at the swell.

2d. By a quick turn of the right wrist, throw it smartly to its proper position on the left shoulder, and grasp the butt with the left hand.

3d. Quit the right hand, and bring it to the right side.

*Support  
arms.*

1st. Seize the small of the butt, under the lock, with the right hand, the thumb pointing upwards.

2d. Bring the left arm under the cock.

3d. Quit the right hand.

le haut, le poignet sur la garde, et la pointe du pouce gauche à la hauteur et vis-à-vis l'œil gauche, l'arme sera perpendiculaire, dans cette position.

3. Placez le fusil le long du côté droit, avec la main droite, aussi bas que faire se peut sans contrainte, glissant la main gauche jusqu'à la première capucine, la garde entre le pouce et le premier doigt de la main droite, les trois derniers doigts sous le chien, la garde tournée au front.

4. Laissez tomber vivement la main gauche.

1. Saisir l'arme de la main gauche à la première capucine, en même temps dégager la main droite plaçant le pouce sous le chien. *Portez vos armes.*

2. Tournant vivement le poignet droit, jeter l'arme adroitement à sa première position à l'épaule gauche, et saisir la crosse de la main gauche.

3. Jetez la main droite, au côté droit.

1. Saisissez le défaut de la crosse sous le bras gauche avec la main droite, le pouce pointé en haut. *L'Arme au bras.*

2. Placez le bras gauche sous le chien.

3. Quittez la main droite.

*Carry arms.* 1st. Seize the small of the butt, under the left arm, with the right hand.

2d. Smartly place the left hand grasping the butt, the firelock kept steady.

3d. Quit the right hand.

N. B. The position of ported arms is that which the soldier will, either from the shoulder, or after firing, take, in order to advance on an enemy whom it is intended to attack with fixed bayonets; and the word of command for that purpose is "*prepare to charge*," The second position is that which the front rank takes after a quick advance, and when arrived at a few yards distance only from the body to be attacked. The position of ported arms is also that which sentries are to take when challenging any persons who approach their posts.

In explanation of the 17th movement prescribed in His Majesty's Regulations for the inspection and review Exercise, it is to be clearly understood, that whenever a battalion or line charges with bayonets, the whole are in the first instance to port their arms, and advance at a firm quick step; or at a steady run, if circumstances render it necessary but in the most perfect order possible until they reach the enemy.

It is at that instant that the front rank are necessarily to bring their firelocks down to the charging position, and the whole are to press forward with the utmost energy. The enemy being routed, it will depend on the officer commanding to give the word "*halt*;" when the front rank will resume their position of ported arms, and proceed as may be afterwards directed. But the word "*halt*" is on no account to be given during a charge, or as preparatory to the front rank bringing the firelocks down to the charging position. It is therefore to be

1. Saisir le défaut de la crosse, sous le bras gauche avec la main droite.

*Portez vos  
Armes.*

2. Empoignez vivement la crosse et tenez l'arme ferme.

3. Jetez la main droite.

N<sup>o</sup> B La position de *Ported Arms, Armes préparées*, est celle que le soldat prendra, soit du *Shoulder, Port d'Armes*, ou après avoir tiré, afin d'avancer sur l'ennemi, pour l'attaquer la bayonnette au bout du fusil; et le mot de commandement sera *prepare to charge, préparez les Armes*. La seconde position est celle que le premier rang prend après avoir avancé vivement, à quelque peu de pas du corps que l'on se propose d'attaquer. La position de *Ported Arms, Armes Préparées*, est celle que les sentinelles prennent quand elles appellent ceux qui approchent leurs postes.

Pour expliquer le 17<sup>me</sup> mouvement prescrit par les réglemens de Sa Majesté pour l'exercice d'inspection et de revue, il est clair que toutes les fois qu'un bataillon ou une ligne s'avance pour charger à l'arme blanche, tous en première instance, feront le mouvement de *préparez les armes*, et s'avanceront au pas redoublé d'une marche ferme; ou au pas de charge s'il est nécessaire, mais gardant le plus parfait ordre possible, en joignant l'ennemi.

C'est à ce moment que le premier rang présentera la bayonnette, l'arme étant mis en la position de *Bayonnette croisée* et le bataillon se précipitant sur l'ennemi, le choquera le plus rudement possible de toutes ses forces. L'ennemi étant en déroute, il dépendra du Commandant de donner le mot "*halte*," alors le premier rang résumera la position *d'armes préparées*, et agira après comme il sera ordonné; Mais il faut absolument se garder de donner le mot *halte* durant l'attaque, ou comme préparatif au mouvement du premier rang lorsqu'il présentera les

understood, that in the charge or quick attack upon the enemy with fixed bayonets, either previous to, or after firing, which is usually begun at a distance of 150 or 200 yards, as the ground will admit, the charging position of the front rank is to be assumed only at the instant of attack or defence.

In marching any distance, or in standing at ease, when *supported*, the men are allowed to bring their right hand across the body to the small of the butt, which latter must in that case be thrown a little forward; the fingers of the left hand being uppermost, must be placed between the body and the right elbow; the right hands are to be instantly removed when the division *halts*, or is ordered to *dress by the right*. *Sloped arms* on a march, and in quick movements, are also allowed.

*Time.*

The motions in the manual exercise are to be performed, leaving three pauses of the ordinary time of march between each motion, except that of *fixing bayonets*, in which a longer time must be given.

The manual is not to be executed by one word or signal, but each separate word or command is to be given by the officer who commands the body performing it.

The *manual* and *platoon exercise* will no longer make a regular part of a review, but will only be gone through when particularly called for by the reviewing General.

The *platoon exercise* is always to be done with ranks closed, except at the drill.

*Sentries.*

Sentries, posted with shouldered arms, are permitted afterwards to *support*, but not to *slope* them. On the approach of an officer, they immediately *carry* their arms, and put themselves in



bayonnettes pour les croiser avec l'ennemi, C'est pourquoi dans la charge ou attaque brusque contre l'ennemi à l'arme blanche, soit avant ou après le feu, qui commence ordinairement à 150 ou 200 pas selon le terrain, le premier rang ne prendra la position de la charge qu'à l'instant de l'attaque ou de la défense.

En marche de route, ou quand on fait halte, l'arme au bras, les soldats peuvent, dans la position du repos, mettre la main droite à travers, devant le corps, pour tenir le fusil entre le chien et la crosse, qui, dans ce cas, sera un peu avancé : les doigts de la main gauche, qui est dessus, seront placés entre le corps et le coude droit ; les mains droites seront aussitôt déplacées quand la division fait halte, ou quand il est commandé à droite alignement. Il est permis aussi en marche de route et dans les mouvements précipités, de porter les armes à volonté.

Les motions du maniment des armes : seront exécutées de manière qu'il y aura trois pauses de la marche en tems ordinaire après chaque motion, excepté celle de bayonnette au canon, où le tems sera nécessairement plus long. Tems.

Le maniment des armes n'est pas exécuté par un seul commandement ou signal, mais l'officier qui commande une troupe, la lui fera faire, en donnant chaque mot de commandement séparé et distinct. Le maniment des armes et l'exercice des feux de peloton ne feront plus une partie régulière d'une revue, ils ne seront exécutés que quand le Général ou officier Inspecteur le demandera.

L'Exercice à feu de peloton se fait toujours à rangs serrés excepté à l'école.

Les Sentinelles postées avec les armes portées, peuvent, à leur poste, mettre les armes au bras, mais non penchées. Sentinelles.

their proper position; which is not to be done at the instant he passes, but by the time he is within twenty yards of their post, so that they may be perfectly steady before he comes up.

*Corporals.* Corporals marching with reliefs, or commanding detachments or divisions, are to be on the right, and will carry their arms, *advanced*, with bayonets fixed.

*Unfix bayonets, (the arms being at the order)* N. B. The following are the motions to be practised in unfixing bayonets.

The 1st and 2d motions the same as ordered for fixing,

3d. The left hand grasps the firelock above the upper swivel, and with the right the bayonet is to be struck off and immediately returned to the scabbard, and the firelock to be placed quickly in its original position at ordered arms.

### THE PLATOON EXERCISE.

*Words of Command.* *Explanation of the several motions as taught at the drill.*

*Make ready.* Bring the firelock to the *recover*, by throwing it briskly from the shoulder, the guard to the front, and instantly cock as soon as the left hand seizes the piece above the lock; the right elbow is to be nimbly raised a little, placing the thumb upon the cock, and the fingers open by the plate of the lock; then drop the elbow as quick as possible, forcing down the cock with the thumb.

*Present.* Slip the left hand along the sling as far as the swell of the firelock; bring the piece down to the *present*, stepping back six inches to the rear, with the right foot, and looking stedfastly along the barrel of the firelock.

*Fire.* Pull the trigger firmly, and remain on the

ils porteront les armes et prendront la position  
du porte d'armes à vingt pas de leur poste, de  
sorte que leur attitude sera parfaitement posée  
et à-plomb avant son arrivée.

Les Caporaux conduisant la pose pour relever  
les sentinelles, porteront l'arme au bras droit,  
à-bayonnette au canon.

N. B. Les motions suivantes seront faites pour  
mettre la bayonnette.

Les première et seconde motions sont comme  
pour mettre la-bayonnette au canon.

3 La main gauche saisit l'arme en haut de la  
première capucine, et la bayonnette déplacée par  
la main droite est remise au fourreau, et l'arme  
aussitôt replacée à sa première position de re-  
sur les armes.

Remettez-la  
Bayonnette.  
(l'arme étant  
dans la posi-  
tion du re-  
pos )

## L'EXERCICE DU FEU DE PELOTON.

Explication des différents Mouvements, montrés  
à l'École d'instruction.

Mots de com-  
mandement.

Placez l'Arme dans la position d'Armes hautes  
à haut les armes ce qui se fait comme suit ;  
prenez l'arme vivement de l'épaule, la garde en  
avant, bandez le chien aussitôt que la main gau-  
che saisit l'arme en haut de la platine ; le coude  
gauche sera promptement levé un peu, le pouce  
posé sur le chien, et les doigts ouverts près de  
la platine ; baissez brusquement le coude, for-  
çant le chien avec le pouce.

Apprêtez  
vos armes.

Glissez la main gauche le long de la courroie  
plus bas que la première capucine, mettez l'ar-  
me en joue, retirant le pied droit six pouces en  
arrière, et regardant fixement le long du canon.

Tout.

Tirez fermement la détente, et restez dans la

Feu.

present, looking steadily along the piece until the next word of command,

**Load.**

1st Bring up the right foot to the inside of the left heel, and at the same time drop the firelock briskly down to the priming position; the top of the cock opposite the right breast, the muzzle raised to the height of the peak of the cap, and pointing directly to the front, which will throw the firelock into the hollow of the right side; the left hand continuing to grasp the piece at the swell, holding it firm and steady; seize the cock with the fore-finger and thumb of the right hand.

2d. Half cock—by drawing back the right elbow briskly, bringing it down on the butt of the firelock.

**Handle cartridge.**

1st. Draw the cartridge from the pouch.

2d. Bring it to the mouth, holding it between the fore-finger and thumb, and bite off the top of the cartridge.

**Prime.**

1st Shake some powder into the pan.

2d. Shut the pan with the three last fingers.

3d. Seize the small of the butt with the above three fingers.

**Cast about,**  
as it is to be pronounced for the sake of brevity, 'bout.

1st. Turn the piece nimbly round to the leading position; the butt within two inches of the ground, the lock towards the front, and the muzzle of the piece near the breast; the right hand to be brought on that part of the barrel on which the sight is placed; both feet are to be kept fast in this position.

2d. Drop the butt on the ground without noise, shake the powder into the barrel, putting in after it the paper and the ball.

position d'enjont, les yeux fixement le long du canon jusqu'au mot *charge*.

1. Placez le pied droit en dedans du talon gauche, baissant vivement l'arme à la position d'amorcer; le haut du chien vis-à-vis du teton droit; le bout du canon élevé à la hauteur du coude, et pointant directement au front ce qui tirera l'arme au creux du côté droit; la main gauche continuera à empoigner l'arme à la première capucine, la tenant fermement et posément; saisissez le chien du premier doigt et du pouce de la main droite.

*Chargez.*

2. Mettez le chien en repos, retirant brusquement le coude droit, posez le sur la crosse du fusil.

1. Tirez la Cartouche de la Giberne.

*Prenez la Cartouche.*

2. Tenant la Cartouche entre le premier doigt et le pouce, haussez-la, et mordez-en le haut, avec les dents.

1. Secouez de la Poudre dans le bassinet.

*Amorcez.*

2. Fermez le Bassinet avec les trois derniers doigts.

3. Saisissez le col de la crosse avec les trois doigts susdits.

1. Tournez adroitement l'arme à la position de la charge, la crosse à deux pouces de terre, platine vers le front, et le bout du canon près de la poitrine; la main droite placée à la partie du canon où est placée la lumière; les deux pieds resteront dans cette position.

*L'arme à gauche.*

2. Laissez tomber la crosse à terre sans faire de bruit, secouez la poudre dans le canon et mettez pardessus le papier et la balle.

3d. Seize the top of the ramrod with the fore-finger and thumb.

*Draw ramrods.*

1st Force the ramrod half out, and seize it back-handed, exactly in the middle.

2d. Draw it entirely out, and turning it with the whole hand and arm extended from you, put it one inch into the barrel.

*Ram down cartridge.*

1st. Push the ramrod down, holding it before, exactly in the middle, until the hand touches the muzzle.

2d Slip the fore-finger and thumb to the upper end, without letting the ramrod fall further into the barrel.

3d. Push the cartridge well down to the bottom.

4th. Strike it two very quick strokes with the ramrod.

*Return ramrods.*

1st. Draw the ramrod half out, catching back-handed.

2d. Draw it entirely out, turning it very briskly from you, with the arm extended, and put it into the loops, forcing it as quick as possible to the bottom; then face to the proper front, the finger and thumb of the right hand holding the ramrod, as in the position immediately previous to drawing it, and the butt raised two inches from the ground.

*Shoulder arms.*

Strike the top of the muzzle smartly with the right hand, in order to fix the bayonet and ramrod more firmly, and at the same time throw it nimbly up, at one motion, to the shoulder.

N. B. Though the butts are not to come to the ground in casting about, as accidents may happen from it, yet they are permitted, while loading to be so rested; but it must be done without noise, and in a manner imperceptible in the front.

3. Saisissez le haut de la Baguette avec le premier doigt et le pouce.

1. Forcez la Baguette en haut jusqu'à la moitié, saisissez la en tournant la paume de la main en dehors exactement au milieu.

*Tirez la Baguette.*

2. Tirez la des tenons et tournez la avec la main et le bras étendu, mettez la un pouce dans le canon.

1. Poussez la baguette en bas, la tenant comme dessus, exactement au milieu jusqu'à ce que la main touche la bouche de l'arme.

*Bourez.*

2. Glissez le premier doigt et le pouce en haut de la Baguette, sans souffrir qu'elle tombe plus dans le canon.

3. Forcez la car touche au fond de l'arme.

4. Frappez la cartouche deux coups vifs avec la baguette.

1. Tirez la baguette jusqu'au milieu, la tenant adroitement de la main tournée à revers.

*Remettez la baguette.*

2. Tirez la entièrement hors du canon, la tournant en même tems du bras étendu, et mettez la dans les capucines ou tenons, la forçant vivement au fond; faites face au front, le doigt et le pouce de la main droite tenant la baguette comme dans la position immédiatement avant de tirer la baguette, et la crosse haussée de la main de deux pouces.

Frappez le dessus de la bouche de l'arme vivement avec la main droite, afin d'assurer la cartouche et la baguette plus fermement, et en même tems faites la sauter à la position du port d'armes.

*Portez les Armes.*

N. B. Quoique les crosses ne doivent pas toucher terre dans le mouvement d'arme à gauche, quoiqu'il neanmoins il peut arriver des accidents, par conséquent il leur est permis de placer leur crosse à terre pendant qu'ils chargent, mais ceci sera fait sans faire de bruit et d'une manière imperceptible.

Words of  
Command

EXPLANATION OF PRIMING AND LOADING.

*Prime and  
load.*

1st. Bring the firelock down in one brisk motion to the priming position, the thumb of the right hand placed against the pan-cover, or steel; the fingers clinched; and the elbow a little turned out so that the wrist may be clear of the cock.

2d. Open the pan, by throwing up the steel, with a strong motion of the right arm, turning the elbow in, and keeping the firelock steady in the left hand.

3d. Bring your hand round to the pouch and draw out the cartridge.

The rest as above described, excepting that in loading, all motions are to be done with as much *dispatch as possible, every man shouldering or recovering as soon as his ramrod is properly returned.*

*Officers.*

N. B. In giving words of command as well in as out of the ranks, officers are to stand perfectly steady, and in their proper position; their swords held firmly in the full of the right hand, with the upper part of the blade resting against the shoulder, the right wrist against the hip, and the elbow drawn back.

In firing by grand divisions, the centre officer falls back, on the *preparative*, into the fourth rank, and is replaced by the covering-serjeant.

FIRING BY PLATOONS.

The officers, instead of giving the words, *make ready, present, fire*, are to pronounce the words short; as for instance, *ready, p'sent, fire.*

In firing by platoons or divisions, the officers commanding them, are to step out *one pace on*



### EXPLICATION DE LA CHARGE PRÉCIPITÉE.

Charge  
précipitée.

1. Placez vivement l'arme d'un seul tems à la position *d'amorcer*, le pouce de la main droite placé contre le bassinet ; les doigts fermés, et le coude un peu tourné en dehors, de sorte que le poignet soit dégagé du chien

Chargez vos  
Armes.

2. Ouvrez le Bassinet, en faisant écarter la batterie d'une forte motion du bras droit, tournant le coude un peu en dedans, et tenant le fusil ferme dans la main gauche.

3 Portez la main à la Giberne et tirez la Cartouche.

4. Le reste comme dessus, excepté que toutes les motions de la charge seront exécutées aussi vite que faire se peut, chaque homme *portant les armes* ou faisant *haut les armes*, aussitôt qu'il a remis la bague à sa place.

N. B. En prononçant les mots de commandemens aussi bien dans les rangs que hors des rangs, les Officiers resteront parfaitement fermes et dans leur propre position ; leurs épées tenues dans la paume de la main droite, le haut de la lame restant contre l'épaule, et le coude retiré.

Officiers.

En tirant par Grandes Divisions, l'Officier du centre va se placer au rang surnuméraire, quand le signal du *préparatif* est donné, et il est remplacé par son Sergent de serrefile.

### DES FEUX DE PELOTONS.

Les Officiers, au lieu de prononcer les mots *Apprêtez vos armes, en joue, feu*, racourciront les commandemens autant que possible, et diront *armes, joue, feu*.

En tirant par Pelotons ou par Divisions, les commandants, feront un pas à la fin du signal,

the close of the preparative, and face to the left towards their men. They then stand perfectly steady, until the last part of the General is beat as a signal to cease firing, when they instantly step back into the proper intervals

When a division has fired, the men prime and load, and come to the recover as quick as they individually can without any flugel man, who is not to be made use of in any firing whatever.

It is expected that, from the insertion of the fourth command, "Load," in the Platoon Exercise, the troops will become so habituated to the pause after pulling the triggers, which is requisite to ensure precision, and the full effect of their fire, that they will invariably adopt it on all occasions, though in the field they are not to expect any word of command after firing, but each man after making the pause, which he feels to be necessary for the effectual delivery of the contents of his piece, is to proceed to prime and load.

In all firing by platoons, divisions, or companies, the first words, "*ready, present, fire,*" are to be regular, and generally from centre to flanks of the battalion, each wing independent, though circumstances may occasion it to commence from any other part of the battalion that may be first formed; but, after the first round, every company is, by command of its officer, to present and fire as soon as loaded.

In all firing by platoons or divisions, after the *first round* the firelock is not to be shouldered but briskly thrown up to the *recover*, which will render the word "ready" unnecessary, and reduce the words of command to the following, viz. "*p'sent, fire.*"

In file firing, the same rules are to be observed

et feront face à gauche vers leurs troupes. Ils resteront parfaitement ferme, jusqu'à ce que *la première partie de la générale* qui est le signal de cesser le feu, soit *battue*, alors ils se placent instamment dans leurs propres intervalles.

Quand une Division a tiré, les soldats, "chargent," et font "haut les armes" sans attendre l'homme d'aile; on ne s'en servira pas dans l'exécution des feux, mais chaque individu fera *haut les armes*, après avoir chargé aussi vite qu'il pourra.

Il est entendu que l'insertion du quatrième mot, "*chargez*," dans l'exercice à feu de Pelotons, les troupes seront si habituées à la *pause* qui est nécessaire, après avoir tiré, pour assurer la précision et le bon effet de leur feu, qu'ils l'adopteront invariablement en toutes occasions, nonobstant qu'ils ne doivent pas en Bataillon s'attendre à aucun *mot* après avoir fait feu, mais chaque homme après avoir fait la *pause* qu'il jugera nécessaire, pour décharger efficacement le contenu de son arme, exécutera *la charge* individuellement.

Dans l'exécution des feux par Pelotons, par Divisions ou par Compagnies, les premiers mots *armes, joue, feu*, seront réguliers et en général du centre aux flancs de chaque Bataillon, chaque aile indépendamment, quoique les circonstances pourront causer que le feu commence de toute autre partie du Bataillon qui se trouvera le premier formé; mais après la première ronde, chaque compagnie par ordre de son Officier fera, *joue et feu*, aussitôt qu'il aura chargé.

Dans tous les feux de pelotons et divisions, près le *premier feu* l'arme ne sera plus portée à l'épaule, mais elle sera vivement placée à la position de *haut les armes*, ce qui fera qu'on dispensera du mot *armes* et réduira les mots de commandement, à ceux de *joue, feu*.

Dans les feux de files, les mêmes règles seront.

by the several ranks, without waiting for any word of command.

---

CEASE FIRING.

---

When the signal has been made to cease firing, the men are to recover arms—half cock, for which they will receive the word of command as well as to shoulder; when the rear rank men will spring to the left and accurately cover their file leaders.

*Pause.*

It is to be observed, that in all firing the soldier is to be instructed to pay due attention to that order which enjoins the regulated pause upon the *present* after pulling the trigger.

*Firing.*

When the recruits have acquired the management of their arms they will be instructed first in single rank, and afterwards at two deep, in firing with blank cartridges: and at a subsequent meeting to fire individually with ball cartridges at a target.

Prior to the commencement of the firing, a particular inspection of the arms and ammunition should be made by the officers, and great attention must be paid to the proper fixing of the flints.

N. B. Marching in line and in file in ordinary, quick, and double quick time, to be practised each day, particularly advancing and retreating by files, and forming divisions.

---

REGULATIONS IN FIRING

---

1. The advance of the battalion should instantly succeed the forming of the line; and when it

observées par les différents rangs sans attendre aucun commandement.

### CESSER LE FEU.

Quand le signal de cesser le feu sera donné, les soldats feront haut les armes, mettront le chte en son repos, par commandement; ainsi que le mot, *Portez-armes*; alors les hommes de serrefile s'élanceront à gauche et couvriront exactement leur chef de file.

Il est à observer, que dans tous les feux, le soldat sera instruit de faire attention à l'ordre qui prescrit la *pause* réglée de l'attitude en *jour* après avoir tiré.

*Pause.*

Quand les recrues auront acquis le maniment des armes, ils seront instruits premièrement en un rang, et ensuite à deux de hauteur, à tirer à cartouches sans Balles; et dans le cours d'un exercice ultérieure, il leur sera montré à tirer au blanc et à Balle individuellement.

*Les Feux.*

Avant de commencer les feux, les Officiers feront une inspection rigide des armes, et de la munition; et feront grande attention à ce que les *cailloux* ou pierres à fusil soient fixées soigneusement. Le plomb en feuilles est la meilleure substance pour fixer les pierres à fusil.

N. B. On pratiquera tous les jours la marche en ligne et par files, au pas ordinaire, au pas *redoublé*, et au pas précipité, surtout d'avancer et se retirer par files, et de former les divisions.

### REGLEMENS POUR L'EXECUTION DES FEUX.

1. Le Bataillon marchera en avant, aussitôt que la ligne sera formée; et quand il fait halte.

arrives and halts at the point where it is to fire; the firing ought instantly to commence at the word *halt*; for the battalion having been apprised during the march, of the nature of the required firing, no improper delay need therefore be made.

2d. The greatest care is to be taken by the officers and under-officers in the rear (whose principal attention this is) that the rear rank is well-locked up in the firings, and that in loading they do not fall back.

3. The line, if retiring, *halts, fronts*, at one command; and instantly begins firing, having been apprised, during its movement, of the nature of the firing.

4. The pause betwixt each of the firing words *Ready! Present! Fire!* is the same as the ordinary time, viz. the 75th part of a minute, and no other pause is to be made betwixt the words.

5. In firing *wings by companies*: Each wing carries on its fire independent and without regard to the other wing, whether it fires from the centre to the flanks, or from the flanks to the centre. If there are five companies in the wing, two pauses will be made betwixt the *fire* of each and the *ready* of the succeeding one.—If there are four companies in the wing, three pauses will be made betwixt the *fire* of each, and the *ready* of the succeeding one.—This will allow sufficient time for the first company to have again loaded and shouldered at the time the last company fires, and will establish proper intervals between each.

6. In firing by *grand divisions*, three pauses will be made betwixt the *fire* of each division, and the *ready* of the succeeding one.

7. In firing by *wings*: One wing will make

point où il doit tirer, les feux commenceront  
 mot *halte*, car, le Bataillon ayant été préve-  
 pendant la marche, de la nature des feux re-  
 is, tout delai sera mal à propos.

2. Les Officiers et Bas Officiers de serrefile  
 ront le plus grand soin (et c'est leur principal  
 evoir) que le second rang soit bien enchassé  
 endant les feux, et qu'ils ne reculent point  
 our charger,

3. Quand la ligne se retire, il fait *halte front*,  
 un seul commandement, et instamment les  
 eux commenceront, la ligne ayant été préve-  
 ue pendant son mouvement de la nature des  
 eux.

4. La pause entre chaque commandement des  
 eux, *armes, joue, feu*, est celle du pas ordinaire,  
 est-à-dire, la 75<sup>me</sup> partie d'une minute, et il  
 se fera aucune autre pause entre les mots.

5. Dans l'exécution des feux par *ailes* ou par  
 compagnies : chaque *aile* soutient son feu sans  
 gard à l'autre *aile*, soit qu'elle aye commencé  
 u centre aux flancs, ou du flanc au centre,  
 il y a cinq compagnies dans l'aile, deux pauses  
 uront lieu entre le mot *feu* de chaque, et celui  
*armes*, du suivant. S'il y a quatre compagnies  
 dans l'aile, trois pauses seront faites entre le  
 feu de chaque, et les *armes*, du suivant. Ce  
 i donnera un tems suffisant à la première  
 compagnie de charger et porter *armes*, quand  
 dernière compagnie fera feu et établira les  
 intervalles convenables entre les feux.

6. En tirant par Grandes Divisions, il y aura  
 trois pauses entre le feu de chaque et l'*armes*  
 celle qui la succède.

7. Tirant par aile : une aile opérera les ar-

ready the instant the other is shouldering.—The commanding officer of the battalion fires the wings.

8 In firing companies by *files*: Each company fires independent.—When the right file presents, the next makes ready, and so on.—After the first fire, each man as he loads comes to a recover, and the file again fires without waiting for any other; the rear rank men are to have their eyes on their front rank men, and be guided by, and present with them.

9. In general, after the march in front, and halt of the battalion, company or platoon firing should begin from the centre, and not from the flanks.—In other cases and in successive formations, it may begin from whatever division first arrives and halts on the ground.

*Marching to the front or rear, and turning on the march.*

The squad or division is to be particularly well dressed, files correct, arms carried, the rear ranks covering exactly, and each individual to have his just attitude and position, before the squad is suffered to move; which ever flank the march is made from, a well trained man will be placed on it to conduct it. The caution "squad or division" will then be given; and at the word "march," each man steps forward a full pace, the recruit must glance his eyes to the hand to which he is dressing, but he must not be suffered to turn his head, as a turning of the shoulders will undoubtedly follow. His elbows must be kept steady without constraint; if they are opened from his body, the next man must be pressed upon; if they are closed there arises an improper distance, which must be filled up; in either case, waving on the march will take place, and must be avoided.

*Turning to*—When the division is marching, and that it



mes au port-d'armes de l'autre. Le Commandant du Bataillon donne les *mots* pour le feu des ailes.

8. En tirant par files, par compagnies, chaque compagnie le fait indépendamment. Quand la première file fait *joue*, la seconde fait *armes*, et ainsi de suite. Après le premier feu, chaque homme ayant chargé, fait "*haut les armes*," et la file continue son feu sans attendre les autres : les hommes du second rang ou de serrefile auront l'œil sur leurs chefs de file, et se régleront sur eux pour la charge, et le feu, c'est-à-dire, qu'ils chargeront et tireront ensemble.

9. En général après la marche directe, ou en avant, et la *halte* d'un bataillon, compagnie ou peloton, le feu commencera du centre, et non par les flancs, en tout autre cas, et dans les formations successives, il commencera par la division qui aura fait halte la première sur le terrain.

L'Escouade ou la division sera correctement alignée, les files à leur juste distance, les armes portées ; et chaque individu dans son attitude réglée avant de souffrir que l'Escouade soit mise en mouvement ; on placera un homme bien instruit pour le guider, au flanc d'où la marche est faite. Le mot de caution "*Escouade ou Division*," se a alors donné ; et au mot "*marche*," chaque homme fait un pas en avant, la recrue jettera légèrement l'œil du côté de l'alignement ou du guide, mais sans tourner la tête, ce qui entrainera infailliblement les épaules. Ses coudes seront tenus posément sans contrainte ; s'il les ouvre de son corps, il pressera sur son voisin, s'il les tient trop clos, une distance irrégulière s'ensuivra qu'il faudra corriger ; dans l'un ou l'autre cas, il faut prévenir ou remédier à l'ondoyement qui aura lieu.

*Marche en avant et en retraite, &c.*

Quand la division est en marche, et qu'il re- *Tournez sur*

*the right or left about, on the march* receives the words "to the right-about—turn," as soon as the recruit's left foot is placed on the ground, at the full length of pace, he makes a momentary halt in that position, gradually turns his body round on both heels to the right, and then brings his left foot the full pace to the front, and so continues the march.

If the words are to the "left-about—turn" then if the recruit's left foot be advanced, he must make another pace, and when his right foot is advanced, he will proceed as above directed with the exception of turning on both heels to the left, instead of to the right. It is however at first better to practise the squad to *Halt*, and then to give the words, "right, or left-about—face," and then "*march*," as the other method is less accurate, and the men will of course be more likely to lose their dressing.

When Companies or their Divisions are moving in file, and that without halting, it is eligible to make them move on in front; or when moving in front it is proper without halting to make them move on in file; the words of command are, "to the right—turn," or "to the left—turn."

Changing from *ordinary* to *quick time*, and from *quick* to *ordinary time*, must always be preceded by a previous, but instantaneous *halt*; although this may not appear essential for the movements of a squad, division, or battalion, it is absolutely so for those of a larger body, and is therefore required in small ones.

*From 2 deep to form 4 deep.*

The squad or division having been told off in right and left files alternately, at the words "prepare to form four deep" the rear rank steps back one pace; at the word "*March*" the left files step back to their right, covering the men who before stood at their right hand.

Soit le mot, "*A la droite-demi tour,*" aussitôt que le pied gauche est placé à terre, à la distance d'un bon pas du pied droit, il fera une halte momentanée dans cette position, tournant uniquement son corps à la droite sur les deux talons, et plaçant son pied gauche un pas en front, il continuera ainsi la marche.

la marche  
demi-tour à  
droite ou à  
gauche-

Si le mot est, "*A la gauche demi-tour,*" alors si le pied gauche de la recrue se trouve avancée, il fera un autre pas, et quand son pied droit sera avancé, il procédera, comme ci-dessus, excepté qu'il tournera à gauche au lieu de la droite. Il vaut cependant mieux au commencement de faire faire *Halte* à l'Escouade, et après de donner le mot, "*Demi-tour à droite ou à gauche,*" et ensuite, *Marche,*" parce que l'autre méthode est moins exacte, et les hommes par conséquent plus sujets à perdre leur alignement.

Quand les Compagnies ou Divisions sont en marche par files, et que sans faire halte, il est à propos de les faire marcher de front, ou quand marchant en front, il est à propos sans faire halte, de les faire marcher par files; les mots seront, "*A droite ou à gauche.*"

Le changement du *Pas ordinaire* au *Pas redoublé*, et celui du *Pas redoublé* au *Pas ordinaire* sera toujours précédé par une halte momentanée; et quoique ceci ne paroisse pas peut être bien essentiel pour les mouvements d'une Escouade, une Division, ou même d'un Bataillon, il est absolument nécessaire pour ceux d'un plus grand corps, c'est pourquoi on l'exige des petits.

L'Escouade ou Division ayant été distinguée en files de *droite* et files de *gauche*, aux mots, "*Formez quatre rangs,*" le second rang fait un pas en arrière *Marche*, les files de gauche font un pas en arrière et couvrent à la droite, les hommes qui étaient à leur *droite*.

Doublez les  
Rangs.

*From 4 deep  
to form 2  
deep.*

“Form two deep!” will be a caution—at the word “March!” the files that stepped back, will move up into their proper places, and the rear rank will close to the front.

It is a very common and a very proper practice to march a battalion by *Fours*—particularly in narrow roads, or passes. At the words “halt, front,” the corps forms two deep as above directed.

#### FORMATION OF THE COMPANY.

The formation of the company, as well as that of the battalion is to be *two* deep—being better calculated for the nature of this country, and for quick movements, than three deep.

*Strong.*

Having an exact size-roll of the company, you begin with the shortest man placing him in the centre, the next taller on the left, the next above him on the right, and so on alternately forming a rank entire until the tallest of all are on the flanks. You then tell off this rank into four divisions, telling the division on the right and that on the left that they are the *front* rank, the remaining divisions form the *rear* rank. By ordering the men told off for the front rank to march forward one pace—face inwards—march until they meet, and then front—the company is formed.

*Telling off.*

Each company is divided into right and left sub-divisions;—each sub-division into right and left sections; there should be four files at least in a section. If the company is not strong enough to have four sections, it should be divided into three, each of which ought to have five files. The company should also be told off in right and left files alternately.

Le mot de "Formez deux rangs," servira de cautions "Marche," les files qui étaient files de gauche se placeront à leurs places dans les premier et second rangs, et le second rang sera vers le front.

*Doublez les files.*

Il est pratiqué très communément et avec raison de faire marcher un Bataillon par quatre, particulièrement dans les chemins étroits et les défilés. Aux mots "Halle, Front," le corps forme comme ci dessus

#### FORMATION DE LA COMPAGNIE.

La formation de la Compagnie, comme celle du Bataillon sera à deux de hauteur, tant mieux calculée pour la nature du pays, et pour les mouvements vifs, que l'ordre de trois de hauteur,

Ayant une liste exacte de la Compagnie par rang de taille, vous commencerez par placer le plus petit homme au centre, celui qui est le plus petit après le premier, à sa gauche, le troisième à la droite du premier, et ainsi de suite, jusqu'à ce que les plus grands hommes soient à la droite et à la gauche du rang. Alors vous mettrez ce rang en quatre divisions, dont la première et la quatrième formeront le premier rang et les seconde et troisième, le dernier rang. Ordonnez à ceux du premier rang de marcher au pas en avant, de faire une à gauche, et une à droite vers centre, "Marche," lorsqu'ils se renevent à centre; vous ordonnez, "Halle, Front," et la Compagnie est formée, les hommes du premier rang connaissent leurs serrefiles, et ceux du dernier rang connaissent leurs chefs de file, et chacun aura connaissance de ses deux camarades à droite et à gauche.

*Rang de Taille.*

Chaque Compagnie est divisée en sous-division de la droite, et sous-division de la gauche; chaque sous-division en sections de droite, et sections de gauche; chaque section aura au moins quatre files. Si la Compagnie est trop faible pour avoir quatre sections, elle en aura trois, qui devront être de cinq files. La Compagnie sera aussi divisée en files de droite, et files de gauche, alternativement.

*Détail de formation d'un Compagnie.*

**Distance of files.** In close files each man when in his true position under arms, shouldered, and in rank, must just feel with his elbow the touch of his neighbour, with whom he dresses, nor in any situation of movement in front, must he ever relinquish such touch, which is the principal direction for the preservation of his order.

In open files—the files are to be two feet asunder, they may be extended from right, left, or centre, according to circumstances.

**Open order.** Is when the ranks are two paces asunder.

**Close order.** Is when they are one pace asunder; when the body is halted and to fire, they are still closer locked up.

Close ranks—is the constant and habitual order, at which troops are at all times formed and moved.

Open order—is for parade and show, and used also for the inspection of arms and accoutrements.

**Counter-march by files.**

The countermarch *by files* is of two kinds either *successive* (the division being halted) each file wheeling successively on its ground, it comes to its turn, or *progressive* (the division being in motion) by each file wheeling when comes up to the point at which the leading file is wheeled—In the *successive* countermarch, the division must shift its ground to a flank, a space at least equal to its front.

In the *progressive*, it will perform this operation of the countermarch on its original ground.

In the countermarch of all divisions *by file* the facings are made *from* the flank, then the pivot, to the one which is to become such.

Chaque homme dans sa vraie position, les files serrées, et les armes portées, et en rang, touchera très légèrement son voisin sur qui il s'aligne, et ne devrait en aucune occasion abandonner cet attachement, qui est le principale guide pour conserver son ordre.

*Distances des Files.*

En files ouvertes, les files sont à deux pieds de distance, on peut les étendre à la droite, à la gauche, ou du centre, selon les circonstances,

Les rangs sont à deux pas de distance l'un de l'autre.

*Ordre ouvert.*

Quand ils n'ont qu'un pas de séparation, et quand la troupe fait halte pour tirer, les rangs ils sont encore plus serrés,

*Ordre serré.*

L'Ordre serré est donc celui qui est constant et habituel, et celui que les troupes prennent en toutes les occasions de formations et de mouvements.

L'Ordre ouvert est pour la parade et la montre, il est aussi usité pour l'inspection des Armes et Accoutrements.

La *Contremarche par files*, est de deux manières, l'une *successive* (la division ayant fait halte) par la conversion de chaque file sur le terrain à mesure par succession; ou *progressive* (la division étant en mouvement) par la conversion de chaque file à mesure qu'elle arrive au point où la première file a fait sa conversion. Dans la contremarche successive, la division changera son terrain vers le flanc, à au moins une espace égale à son front.

*Contremarche par files.*

Dans la progressive, l'opération de la contremarche sera exécutée sur son propre terrain.

Dans la contremarche de toutes divisions *par files*, on fera face du flanc qui est le pivot vers celui qui va le devenir.

When an open column with the right in front, is to countermarch on its own ground, the left being the pivot, it faces to the right flank, which when the countermarch is completed, will then be the pivot flank where the officer is posted: for as in the first instance the officer was posted next to the left hand man of his division, so he is now posted next to the right hand man of his division, which stands fronted to its former rear, without its order being inverted.

1. March the company in a single rank, to front and to rear—by a flank and obliquely.

2. Open and close files and intervals by the side-step.

3. Sub-divisions double on the march, and again form up by obliquing.

4. Wheel backwards by sub-divisions, march along the line prolonging it, form to the left flank by wheeling up, or to the front by obliquing.

*At close ranks & files*

5. Exercise of the firelock—manual and platoon by ranks and company.

6. Firings by files, sub-divisions, and company.

*Marching to the front.*

In the drill of the platoon, the person instructing must always consider it as a company in battalion, and regulate all its movements upon that principle; he will, therefore, before he puts it in motion to front or rear, indicate which flank is to direct. If the right flank is to lead, he will give the word *Eyes—Right*. If the left flank is to lead, he will give the word *Eyes—Left*, when the officer and his covering serjeant (if not already there) will shift to the left of the front.



Quand la colonne ouverte, la droite en tête, fait la contremarche sur son propre terrain, la gauche étant le pivot, elle fait face vers le flanc droit, qui lorsque la contremarche sera exécutée devient le flanc de pivot, où l'officier sera posté: car en premier lieu, l'officier était placé auprès de l'homme de la gauche de sa division, et se trouve placé auprès de l'homme de la droite de sa division qui a le front où était son arrière, sans que son ordre soit renversé.

1. Faites marcher la Compagnie en un seul rang en avant, en arrière, par un flanc, et obliquement.

2. Ouvrez et serrez les files et les intervalles, par le pas de côté.

3. Faites doubler les sous-divisions en marche, et redoubler au pas oblique.

4. Faites faire la conversion en arrière par sous-divisions, marcher en prolongeant l'alignement, formez au flanc gauche par conversion, ou au front par le pas oblique.

5. L'Exercice du fusil, maniment des armes, et les feux de pelotons par rangs et par compagnies

*A Rangs et  
à Files serrés.*

6. Les feux par files, par sous-divisions, et par Compagnies.

A l'école du peloton, l'Instructeur la regardera comme une compagnie faisant partie d'un Bataillon en ligne, et il réglera tous ses mouvements selon ce principe. C'est pourquoi avant de le mettre en mouvement, il indiquera le flanc de direction. Si le flanc droit est le guide, il donnera le mot, "Tête à droite." Si le flanc gauche est le guide, il commandera, "Tête à gauche," alors l'Officier et son Sergent de serre-file, (s'il n'y est pas déjà) se placeront à la gauche.

*La Marche  
de Front.*

rank; the officer, before the word *March*, is given, will endeavour to remark some distinct object on the ground in his own front, and perpendicular to the directing flank, that is, the flank which he is on.

Every leader of a body, which is to move directly forward in front must take care to conduct it in a line, *truly perpendicular to that front*. To march straight on one object only, with certainty and without wavering, is not to be depended on; two objects will therefore in general be prepared for the direction of any considerable body. But should a leader, either in file or in front, have *only one* marked point of march ascertained to him, he will then observe some nearer and intermediate point in the same line, such as a stone, tuft of grass, &c. These he will move upon with accuracy, and as he approaches the nearest of these points, he must, from time to time, choose fresh ones in the original direction, which he will by this means preserve, always having *two such points* to move upon. If no object in the true line can be ascertained, his own squareness of person must determine the direction of the march.

As the march of every body, except in the case of inclining, is made on lines *perpendicular to its then front*, each individual composing that body must, in his person, be placed and remain *perfectly square* to the given line, otherwise he will naturally and insensibly move in a direction perpendicular to his own person, and thereby open out, or close in, according to the manner in which he is turned from the true point of his march. As the distortion of a single man operates in this manner, (and all turnings of the head do so distort him,) it may be easily imagined what that of several will occasion, each of whom is marching on a different front, and whose lines of direction are crossing each other.

che du premier rang ; l'Officier avant de donner le mot, " Marche," remarquera quelque objet sur le terrain, qui sera directement perpendiculaire au flanc de direction où il se trouve.

Tout chef de corps, qui marche directement en avant, aura soin de le conduire en parcourant une ligne vraiment perpendiculaire à son front. On ne saura avec certitude parcourir une ligne droite n'ayant qu'un point de vue, c'est pourquoi en général deux objets sont préparés, pour diriger un corps considérable. Mais si on ne lui a indiqué qu'un seul point, le chef remarquera quelque point dans la même ligne et qui soit plus proche que le premier, tel qu'une pierre, une étale d'herbe, une motte de terre, un buisson, &c. Par ce moyen il parcourra sa ligne correctement, et à mesure qu'il approche le point le plus près, il en choisira de tems en tems de nouveaux. Si aucun objet remarquable ne se présente dans la véritable ligne, il tâchera de conduire la marche par l'équarriture de sa personne.

Comme la marche de toute troupe, excepté quand elle oblique, se dirige sur des lignes perpendiculaires à son front, chaque individu qui la compose, doit se placer le corps parfaitement en équerre avec la ligne de marche, autrement marchant naturellement perpendiculairement à sa personne, il causera des ouvertures, ou fera crever le Bataillon, selon le côté vers lequel il aura incliné son corps, en perdant de vue le vrai point de la marche. Si la contorsion d'un seul homme opère de tels effets (et il ne peut tourner la tête sans distorsion du corps) il est aisé d'imaginer quel en sera le résultat si plusieurs marchent dans de fausses positions, parcourant sur des fronts différents, dont les équerres se croiseront en tous sens.

*Wheeling from a halt.* In wheeling either forward, or backward, from a halt, the commander of the platoon on the caution "right, or left—wheel," moves out and places himself one pace in front of the centre of his platoon; during the wheel he turns towards his men, and inclines towards that flank which has been named as the directing or pivot flank; he gives the word "halt, dress," when his wheeling man has just completed the required degree of wheel; he then squares his platoon by bringing up or throwing back his reverse flank, but on no account suffering his pivot to move; when this is correctly done, he then takes his post on the pivot flank.

*Wheeling forward by sub-divisions or half companies, from time.* On the caution, "by sub-divisions—to the right wheel," the commander of the platoon, or company, places himself one pace in front of the centre of the *right* sub-division, at the same time the men on the right of the front rank of each sub-division, or half company, face to the right, from their divisions.

*Quick—march.*

At the word "march," each sub-division steps off in wheeling time. The commander of the platoon turning towards the men of the leading—*i. e.* the right sub-division, and inclining to its left, (the proper pivot flank) gives the words, "halt, dress," for both sub-divisions, and instantly posts himself on the left, the pivot flank. His covering serjeant, during the wheel, goes round by the rear, and takes post on the pivot flank of the second, or *left* sub-division.

It is to be observed as a general rule, that the officer commanding the company or platoon **INVARIABLY** takes post with the leading sub-division or section, with the right when the right is in front, and with the left when the left is in front, and during the wheel inclines to his post, the proper pivot flank.

When the wheel is completed, and *not before,*

Pour faire le quart de conversion en avant ou en arrière, après la *halte*, le chef de Peloton donnera le mot de caution, "*Peloton, à droite, à gauche, marche,*" et se placera un pas en avant du centre de son peloton ; pendant le mouvement, il se tourne vers les hommes, et se glisse vers le flanc qui a été nommé pour servir de pivot ; il donne le mot *halte*, alignement, quand le guide a fini la portion du cercle requise ; après il redresse son peloton, faisant avancer ou reculer son flanc opposé, mais il ne souffrira point que son pivot bouge ; ayant fini de corriger, il se poste au flanc de pivot.

*Conversion de la halte.*

Au mot de caution, "*Par sous-division, à droite,*" le chef de Peloton se place un pas devant son centre, et l'homme à la droite du premier rang de chaque sous-division ou demie-compagnie, fait un *à droite*.

*Conversion en avant par sous-division ou demie-compagnies.*

Au mot "*Marche,*" chaque sous-division se met en mouvement au pas de conversion. Le chef du Peloton se tournant vers les hommes de la sous-division droite, et glissant à sa gauche (le flanc du Pivot) donne les mots, "*Halte, alignement,*" aux deux sous-division, et instantanément se place à sa gauche. Son Sergent de serrement pendant la conversion, fait le tour en arrière et se place au flanc de Pivot ou de gauche de la seconde ou sous-division de gauche.

*Pas redoublé. Marche.*

C'est une règle générale que le chef de Peloton ou de compagnie *invariablement* se place à la sous-division ou section de front, et pendant la conversion se transporte à son poste, le flanc de Pivot.

Quand la conversion est finie, et pas plutôt,

the leaders who are to conduct the pivot flank of the second sub-division, or of the second or other sections, place themselves there—the commander of the company is then on the pivot flank of the leading section or sub-division, his covering serjeant on the second, an officer on the third, and, if there be a fourth section, a serjeant or non-commissioned officer is on the pivot flank of that section.

All wheelings by sub-divisions, or sections, from line into column, or from column into line, are performed on the word given by the officer who commands the company, that is, when companies singly, or successively so wheel, the words of command are not to be repeated by the leaders of its divisions.

When the company from line breaks into open column of sub-divisions or sections, after the commander of the company has given the word *Halt, Dress*, for the whole, the officer or serjeants on the pivots of the other sub-division or sections may be permitted to correct the dressing of their divisions; but in no case in the wheel up into line, whether the company is acting singly or in battalion, must any officer or serjeant attempt to interpose in the dressing of the company, but the officer who commands it.

*Wheeling  
backwards  
by sub-divi-  
sions from  
line.*

When the right is intended to be in front, at the caution, **BY SUB-DIVISIONS, ON THE LEFT BACKWARD WHEEL**, the commander of the platoon moves out briskly, and places himself in front of the center of the right sub-division. The man on the left of the front rank of each sub-division at the same time faces inwards, that is, to the right; at the word *March*, the wheel is performed as directed in the foregoing section.

In wheeling forward, the ranks should lock up close: but in wheeling backward, they may be at their usual distance of one pace asunder.

les guides qui doivent conduire le Pivot de la seconde sous division, ou des secondes et autres sections, se placent là. Le chef de la Compagnie est alors au flanc de Pivot de la section, ou sous-division de front, son Sergent de serresfile à la seconde, un officier à la troisième, et s'il y a une quatrième section, un Sergent ou bas officier est au flanc de Pivot de cette Section.

Toutes les conversions par sous divisions et par sections, de la ligne en colonne, ou de colonne en bataille se font au mot de l'officier, chef de la compagnie, c'est-à-dire, lorsque les compagnies seules ou en succession, font ainsi la conversion, les mots ne seront pas répétés par les guides des parties qui la composent.

Quand la compagnie en bataille, est rompue en colonne ouverte de sous divisions ou sections, après que le chef de compagnie a donné le mot, *Halte alignement*, pour tous, les Officiers ou Sergens aux Pivots, pourront être permis de corriger l'alignement de leurs divisions, mais dans aucun cas lorsqu'elle se forme en bataille, soit seule, soit comme partie du bataillon, les Officiers ne se mêleront de l'alignement, mais le chef de la compagnie seulement.

Quand la droite doit être le front, au mot préparatif, *Sous divisions, à gauche en arrière*, le chef du peloton se place vivement en front du centre de la division droite. L'homme de la gauche du premier rang de chaque sous division en même tems fait face intérieurement, c'est à dire à droite : au mot, *Marche.* le mouvement est exécuté comme il est dit, dans la section précédente.

*Sous-division en arrière à gauche Marche.*

Quand la conversion se fait en avant, les rangs seront bien emboîtés; mais dans la conversion en arrière ils auront leur distance ordinaire d'un pas.

*observations  
on wheeling  
backward*

By wheeling backward on the pivot flank from line into column; although divisions should be unequal either in the same battalion or in line, yet all their pivot flanks will after the wheel remain truly dressed; of course the distances will be just, the line of marching accurately preserved, and each division, by afterwards wheeling up, will exactly occupy the identical ground it quitted.

Whereas in wheeling forward even if the divisions are of equal strength, the pivots and distances after the wheel will not be true, because the different sizes of men, and the least over or under wheel of any one division, will derange them, which in practice will infallibly happen. But if the divisions are of unequal strength, independent of the pivots necessarily not covering, the distances which the column marches off at, must be all changed during the march, otherwise when the column is to *wheel up*, and form, strong divisions would have to wheel into the space which the weaker ones had left, and *vice versa*, the consequences and confusion thence arising are obvious.

Suppose four divisions are drawn up in line, the first consisting of eighteen files, the second of twelve, the third of fifteen, and the fourth of ten files, if these divisions are wheeled *forward* to the right into open column, they will be at unequal distances from each other; for the second will be thirteen paces 6 inches from the first, the third will be eight paces 2 inches from the second, and the fourth will be eleven paces from the third, nor in this situation would it be practicable to wheel them up into line; if it should at any time happen, that unequal divisions are wheeled forward into open column, the column is first to march off, and afterwards the pivots are gradually to be corrected *during the march*, preparatory to the wheel up into line; to prevent,



Par le moyen de la conversion en arrière sur le flanc du pivot, de la ligne en colonne, quoique certaines divisions soient peut-être inégales, cependant tous leurs pivots resteront dans le vrai alignement ; par conséquent les distances seront justes, la ligne de marche exactement tenue, et chaque division, se mettant en bataille, sera exactement sur le terrain qu'elle aura quitté.

*observations  
sur la conversion en  
arrière.*

Au lieu qu'en faisant la conversion en avant, même si les divisions sont de nombre égales, les pivots et les distances ne seront pas justes, à cause des différentes tailles des hommes, et le moindre retard qu'une division dépasse, ou au contraire s'arrête, avant d'avoir complété son quart de cercle, elle les dérangerá, ce qui dans la pratique arrivera infailliblement. Mais quand même les divisions seroient de force inégale, indépendamment de ce que les pivots ne peuvent se couvrir, les distances, qui existoient au départ de la colonne, seront nécessairement toutes changées durant la marche, autrement quand la colonne se mettra en bataille, les divisions fortes n'auront que le terrain que les divisions faibles occupoient, et *vice versa*, les conséquences et la confusion, qui s'ensuivront, seront sensibles. Supposez quatre divisions en bataille, la première de dix-huit files, la seconde de douze, la troisième de quinze, et la quatrième de dix files, si ces divisions faisoient la conversion en avant, pour se mettre en colonne ouverte, par la droite, elles seront à distances inégales ; car la seconde sera à treize pas et six pouces de la première, la troisième sera à huit pas 24 ponce, de la seconde, et la quatrième à onze pas de la troisième, et il ne sera pas praticable de les mettre en bataille ; s'il arrive que des divisions inégales soient mises en colonne ouverte, la colonne sera préalablement mise en marche, et après les pivots seront corrigés par degré durant la marche, pour préparer la formation en batailles

however, such inconvenience, it must be regarded almost as a

GENERAL RULE,

That all wheels by companies or smaller divisions from battalion or line, (when halted) into open column, should be made **BACKWARD**, and all wheels from open column into line **FORWARD**.

If the division does not exceed sixteen or eighteen files, it may readily wheel back; but if the division is stronger, and the ground broken, or very uneven, it must *Face about*, wheel, and then *Null, Front*.

In wheeling **BACKWARD** from *line* into column, when the right is to be in front, the wheel is made *On the left*; and when the left is to be in front, the wheel is made *On the right*.

In wheeling forward, from line into open column to the right, the *proper pivot flank* of the column is the wheeling one. In wheeling backward, the *proper pivot flank* is the standing one, and remaining fixed, the divisions, however unequal, will always cover on that hand, which will not be the case if the wheel is made forward.

Circumstances in wheeling.

As the circumference of the quarter circle, which a division describes in its wheel, is *one half more* (nearly) *than its front*, it is necessary that in open column it should, in the time that it takes to march over a space equal to the extent of its front, not only complete the wheel of the quarter circle, but be enabled to move on at its just distance from its preceding division, and not to stop that which succeeds it. The wheel must therefore be quickened, or the step lengthened, (or part of both applied,) in proportion to the general march.

pour prévenir, cependant, de tels inconveniens, il faut envisager presque comme,

### REGLE GÉNÉRALE.

Que toutes les conversions par compagnies ou par moindres divisions, du Bataillon en colonne, ou de la colonne en bataille, (étant de pied ferme,) se feront *en arrière*, et toutes les conversions de la colonne ouverte seront faites en avant pour se mettre en bataille.

Si la division n'excède pas seize à dix huit files, elle peut aisément faire conversion en arrière; mais si la division est plus forte, et le terrain raboteux, ou inégal, elle fera *demi-tour à droite*, fera la conversion, ensuite *Halte, Front*.

Dans les conversions *en arrière de ligne* en colonne, lorsque la droite doit être en front, on fait la conversion *sur la gauche*; et quand la gauche est en front, la conversion se fait *sur la droite*. Dans les conversions en avant, de ligne en colonne ouverte à droite, le flanc du pivot de la colonne est celui qui guide le mouvement. Dans la conversion en arrière, le flanc du pivot est celui qui ne bouge; les divisions, quelque inégales qu'elles soient, couvriront de ce côté, ce qui ne sera pas le cas, si la conversion se fait en avant.

Vu que le quart de cercle décrit par la division, est (à peu-près) la moitié de plus que son front, il est nécessaire, qu'étant en colonne ouverte, elle puisse dans le tems qu'elle aura pris pour passer une espace égale à son front, non seulement parcourir le quart du cercle, mais encore conserver sa juste distance de la division qui la précède. C'est pourquoi, pour ne pas arrêter celle qui la suit en succession, non seulement le pas sera accéléré, mais allongé, pendant la conversion, en proportion de la marche générale.

*Circonstances à observer dans les conversions.*

## T A B L E,

Shewing what extent of ground a given number of files will cover when drawn up in line, each man being supposed to occupy a space of 22 inches.

No. of files in a division each occupying 22 inches	Files	Front of divisions in ordinary paces of 30 inches.	Paces	Inches
5	.....will occupy	3	.....	20
10	.....	7	.....	10
12	.....	8	.....	24
14	.....	10	.....	8
15	.....	11	.....	
16	.....	11	.....	22
18	.....	13	.....	6
20	.....	14	.....	20
30	.....	22	.....	
40	.....	29	.....	10
50	.....	36	.....	20
100	.....	70	.....	10

Words of  
command.

*The Company in open column of Sub-Divisions, to pass a Bridge or Defile by breaking off Files.*

*Break off  
three files.*

*Three files,  
right turn.*

The platoon is supposed in open column of sub-divisions, with the right in front, marching in ordinary time; when the leading division is arrived within a few paces of the defile, it receives from the instructor of the drill an order to break off a certain number of files (suppose three.) The commander of the division instantly gives the words. *Three files on the left, right turn*; the named files immediately turn to the right, and wheel out in the rear of the three adjoining files. The commander of the sub-division himself closes into the flank of the part formed. When the second sub-division comes to the spot where the first division con-

## TABLEAU,

Pour montrer l'étendue des divisions selon leur nombre de files, quand elles sont rangées en bataille : chaque homme occupant, l'un portant l'autre, à-peu-près 22 pouces.

Nombre de files dans une Division, à raison de 22-pouces pour chaque file.      Front des Divisions en pas ordinaire de 30 pouces.

FILES	PAS	POUCES
5.....occuperont	3.....	20
10.....	7.....	10
12.....	8.....	24
14.....	10.....	8
15.....	11.....	
16.....	11.....	22
18.....	13.....	6
20.....	14.....	20
30.....	22.....	
40.....	29.....	10
50.....	36.....	20
100.....	70.....	10

*La Compagnie en colonne ouverte de Sous-Divisions, passera un Pont ou un Défilé*

Le peloton en colonne ouverte de sous-divisions, la droite en front, marchant au pas ordinaire, la première division à quelques pas du défilé, reçoit l'ordre de l'Instructeur, de diminuer le front (supposez) de trois files. Le Chef de la division instamment donne le mot, "Trois files de la gauche à droite;" les files nommées tournent à droite, et par une conversion successive, suivent les trois files voisines. Le chef de division se transportera au flanc gauche de la partie qui est formée, Quand la seconde division arrive au point où la première a diminué son

Mots de commandement.

Trois files de la gauche à droite.

tracted its front; it will receive the same words of command from its own leader, and will proceed in like manner.

*Two files  
right turn.*

Should it be required to diminish the front of the column one or two files more, the commander of the leading division will, as before, order the desired number of files to *turn*; on which those already in the rear will incline to the right so as to cover the files now ordered to break off, and which are wheeling out in the manner already prescribed.

In this movement the files in the rear of the sub-divisions must lock well up, so as not to impede the march of the succeeding division.

*Three files  
to the front.*

As the defile widens, (or the instructor of the drill shall direct) the commander of the leading sub-division, will order files to move up to the front, by giving the word, *One, two or three files, to the front*; on which the named files turn to their front (the left) and lengthening their pace, march up, file by file, to the front of their sub-division, and immediately resume their ordinary pace. Those files which are to continue in the rear will oblique to the left, lengthening also their step, till they cover, and are closed up to the three files on the left flank of their sub-division.

front, elle recevra de son chef les mêmes mots de commandement, et les exécutera de la même manière.

S'il est requis de diminuer le front de la colonne d'une ou de deux files de plus, le chef de la division de front ordonnera, comme auparavant, le nombre de files, requis de faire à droite et celles qui sont déjà en arrière, obliqueront à droite pour couvrir les files qui ont maintenant eu ordre de rompre, et qui font leur conversion en succession de la manière déjà prescrite.

*Deux files  
de la gauche  
à droite.*

Dans ce mouvement les files qui sont en arrière des divisions seront bien emboîtées, pour ne pas déranger la marche de la division qui les suit.

A mesure que le défilé s'élargit, (ou que l'instructeur ordonnera,) le chef de la première division commandera aux files de se former en front, donnant le mot, *une deux ou trois files au front*; alors les files nommées feront à gauche, et allongeant le pas, se formeront successivement, au front de leurs sous-divisions, et résumeront leur pas ordinaire. Les files qui restent en arrière obliqueront à la gauche, allongeant aussi leur pas, pour couvrir, et serrer les trois files à la gauche du front de leur division.

*Trois files  
au front.*

## FORMATION OF THE BATTALION.

The battalion is generally { 1 Grenadier,  
8 Battalion,  
1 Light.

Each company consists of { Officers,  
Serjeants,  
Corporals,  
Drummer,  
Privates.

*Formation  
of the bat-  
talion.*

When the companies join, and the battalion is formed, there is to be no interval between any of them, grenadier, light company or other, but every part of the front of the battalion should be equally strong.

Each company which makes a part of the same line, and is to act in it, must be formed and arranged in the same manner.

*Position of  
the compa-  
nies in bat-  
talion.*

The companies will be formed as follow from right to left, grenadiers on the right; light company on the left. The four eldest captains are on the right of the grand divisions; officers commanding companies or platoons, are all on the right of the front rank of their respective commands.

*Divisions.*

The eight battalion companies will compose four grand divisions; eight companies or platoons sixteen sub-divisions; thirty-two sections, when sufficiently strong to be so-divided; otherwise twenty-four for the purposes of march. The battalion is also divided into right and left wings. When the battalion is on a high establishment, each company will be divided into two platoons; when the ten companies are with the battalion, they may then, for the purposes of firing or deploying, be divided into five grand divisions from right to left.

The battalion companies will be numbered



## FORMATION DU BATAILLON.

Le Bataillon pour l'ordinaire est de dix Compagnies, dont une de Grenadiers, huit Factionnaires, et une légère. Chaque compagnie sera composée d'Officiers, Sergents, Caporaux, Tambours et Factionnaires.

Quand les compagnies s'assemblent, et que le bataillon est formé, il n'y a point d'intervalle entre elles, mais chaque partie du Bataillon est également fort.

*Formation  
du bataillon.*

Les compagnies seront formées comme suit, de droite à gauche. — Les Grenadiers à la droite ; la Compagnie Légère à la gauche. Les quatre plus anciens Capitaines sont à la droite des grandes Divisions ; les Officiers chefs de compagnies, ou de pelotons seront tous à la droite de leurs troupes respectives. Les huit compagnies du bataillon, composeront quatre grandes divisions, huit compagnies ou pelotons, seize sous divisions, et trente deux sections, lorsque la force le permet ; autrement, vingt quatre pour faciliter la marche. Le bataillon est aussi divisé en Aile-Droite, et Aile Gauche. Quand le bataillon est bien fort, chaque compagnie sera divisée en deux pelotons, quand les dix compagnies sont avec le bataillon, on peut, pour faciliter les feux et les déploiements, les diviser en quatre grandes divisions, de la droite à la gauche.

*Position des  
Compagnies  
en Bataillon*

*Divisions.*

Les compagnies du bataillon seront numérotées

from the right to the left, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8; the sub-divisions will be numbered 1, 2, each; the sections will be numbered 1, 2, 3, of each; the files of companies will also be numbered, 1, 2, 3, 4, &c; the grenadier light-companies will be numbered separately in the same manner, and with the addition of those distinctions. These several appellations will be preserved, whether faced to front or rear.

*Companies equalized.*

The companies should be equalized in number at all times when the battalion is formed for field movement; and could the battalions of a line also be equalized, the great advantages would arise.

*Words of Command to be given in trying Battalion after it has been told off.*

1. Right companies,	{ Order—arms Shoulder—arms	
2. Left companies,	{ Order—arms Shoulder—arms	
3. Right sections,	{ Order—arms Shoulder—arms	
4. Left Sections,	{ Order—arms Shoulder—arms	
5. Right-hand men of grand divisions,	{ Order—arms Shoulder—arms	
6. Left-hand men of grand divisions,	{ Order—arms Shoulder—arms	5
7. Right-hand men of companies,	{ Order—arms Shoulder—arms	
8. Right-hand men of sub-divisions,	{ Order—arms Shoulder—arms	7
9. Left-hand men of sub-divisions,	{ Order—arms Shoulder—arms	8
10. Right-hand men of sections,	{ Order—arms Shoulder—arms	9

es de droite à gauche, 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. les  
 sous divisions seront numérotées 1. 2. de cha-  
 que, les sections seront numérotées 1. 2. 3. 4. de  
 chaque: les files des compagnies seront aussi  
 numérotées 1. 2. 3. 4. &c. les compagnies des  
 grenadiers, et des chasseurs ou Infanterie Lé-  
 gère seront numérotées séparément de la même  
 manière, avec l'addition de ces distinctions.  
 Les différents noms seront conservés, de quel-  
 que sorte que le bataillon puisse faire face, soit au  
 front soit à l'arrière.

Les compagnies seront égalisées toutes les *Compagnies*  
 fois que le bataillon est formé pour l'exercice, *égalisées.*  
 S'il étoit praticable d'égaliser les bataillons  
 sur une ligne, il en résulteroit de très grands avan-  
 tages.

*Commandements pour vérifier le détail des diffé-  
 rentes parties, dans leur distribution, dans le  
 Bataillon.*

- |                                                  |   |                    |
|--------------------------------------------------|---|--------------------|
| 1. Compagnies droites.                           | { | Reposez vos—armes. |
|                                                  |   | Portez vos—armes.  |
| 2. Compagnie de gauche,                          | { | Reposez vos—armes. |
|                                                  |   | Portez vos—armes.  |
| 3. Sections droites,                             | { | Reposez vos—armes. |
|                                                  |   | Portez vos—armes.  |
| 4. Sections de gauche,                           | { | Reposez vos—armes. |
|                                                  |   | Portez vos—armes.  |
| 5. Hommes de la droite<br>des grandes divisions, | { | Reposez vos—armes  |
|                                                  |   | Portez vos—armes.  |
| 6. Hommes à la gauche<br>des grandes divisions,  | { | Reposez vos—armes  |
|                                                  |   | Portez vos—armes   |
| 7. Hommes à la droite<br>des Compagnies,         | { | Reposez vos—armes  |
|                                                  |   | Portez vos—armes   |
| 8. Hommes à la gauche<br>des compagnies,         | { | Reposez vos—armes  |
|                                                  |   | Portez vos—armes   |
| 9. Hommes à la droite<br>des sous-divisions,     | { | Reposez vos—armes  |
|                                                  |   | Portez vos—armes   |
| 10 Hommes à la gauche<br>des sous-divisions,     | { | Reposez vos—armes  |
|                                                  |   | Portez vos—armes   |

- |                               |   |               |
|-------------------------------|---|---------------|
| 11. Left-hand men of sections | } | Order—arms    |
|                               |   | Shoulder—arms |
| 12. Right files               | } | Order—arms    |
|                               |   | Shoulder—arms |
| 13. Left files,               | } | Order—arms    |
|                               |   | Shoulder—arms |
| 14. First grand division,     | } | Order—arms    |
| 15. Second grand division,    |   | Shoulder—arms |
| 16. Third grand division,     |   | Order—arms    |
| 17. Fourth grand division,    |   | Shoulder—arms |
| 18. Right wing,               | } | Order—arms    |
|                               |   | Shoulder—arms |
| 19. Left wing,                | } | Order—arms    |
|                               |   | Shoulder—arms |

The officers should also answer to their numbers for the opening of a column, and for all their different firings.

Too much attention cannot be given in telling the battalion off correctly.

*Formation of the battalion at close order.*

Ranks are at the distance of one pace, except the third or supernumerary rank, which has three paces.

All the field officers and the adjutant are mounted.

The commanding officer is the only officer advanced in front, for the general purpose of exercise when the battalion is single; but in the march in line, and the firings, his station is in the rear.

The other mounted field officers are disposed of in the rear of each wing.

The adjutant's station is in the rear of the battalion, rather to the left of the commanding officer.

One officer is on the right of the front rank of

- |                                      |   |                   |
|--------------------------------------|---|-------------------|
| 11. Hommes à la droite des sections, | { | Reposez vos—armes |
|                                      |   | Portez vos—armes  |
| 12. Hommes à la gauche des sections, | { | Reposez vos—armes |
|                                      |   | Portez vos—armes  |
| 13. Files droites,                   | { | Reposez vos—armes |
|                                      |   | Portez vos—armes  |
| 14. Files gauches,                   | { | Reposez vos—armes |
|                                      |   | Portez vos—armes  |
| 15. Première Grande Division,        | { | Reposez vos—armes |
|                                      |   | Portez vos—armes  |
| 16. Seconde Grande Division,         | { | Reposez vos—armes |
|                                      |   | Portez vos—armes  |
| 17. Troisième Grande Division        | { | Reposez vos—armes |
|                                      |   | Portez vos—armes  |
| 18. Quatrième Grande Division,       | { | Reposez vos—armes |
|                                      |   | Portez vos—armes  |
| 19. Aile droite,                     | { | Reposez vos—armes |
|                                      |   | Portez vos—armes  |
| 20. Aile gauche.                     | { | Reposez vos—armes |
|                                      |   | Portez vos—armes  |

Les officiers aussi répondront à leurs Numéros pour l'ouverture d'une colonne, et pour leurs différents feux.

On ne peut faire trop d'attention à ce que le détail de distribution d'un bataillon soit exactement fait.

Les rangs seront à un pas de distance, excepté le rang su numéraire, qui sera à 3 pas

Tous les Officiers Supérieurs et l'Adjudant sont à cheval.

*Formation  
du bataillon  
en ordre  
serré.*

Le Chef du bataillon est le seul officier avancé devant le front pour exercer le bataillon lorsqu'il est seul; mais dans la marche de ligne, et les feux, il sera posté en arrière de son bataillon.

Les autres officiers montés sont placés en arrière des deux ailes

Le poste de l'Adjudant est en arrière du bataillon, un peu à gauche du Commandant.

Un Officier est à la droite de chaque Peloton

each company or platoon, and one on the left of the battalion; all these are covered in the rear rank by their respective serjeants; and the remaining officers and serjeants are in a third rank behind their companies.

The colours are placed between the fourth and fifth battalion companies, both in the front rank, and each covered by a non-commissioned officer, or steady man in the rear rank.—One serjeant is in the front rank betwixt the colours; he is covered by a second serjeant in the rear rank, and by a third in the supernumerary rank.—The sole business of these three serjeants is, when the battalion moves in line, to advance and direct the march as hereafter mentioned. The place of the first of those serjeants, when they do move out, is preserved by a named officer or serjeant, who moves up from the supernumerary rank for that purpose.

*Use of the third or supernumerary rank.*

The third rank is at three paces distance when halted or marching in line.—When marching in column, it must close up to the distance of the other ranks.—The essential use of the third rank is, to keep the others closed up to the front during the attack, and to prevent any break beginning in the rear; on this important service too many officers and non-commissioned officers cannot be employed.

The music should be posted in the rear of the right centre company in a single rank, three paces behind the third rank.

The pioneers should be posted at the same distance in the rear of the third rank of the left centre company, and in a single rank.

The drummers of the eight battalion companies are assembled in two divisions, six paces behind the third rank of their second and

ou Compagnie, et un à la gauche du bataillon. Tous ces Officiers sont couverts dans le second rang par leurs Sergens respectifs ; et les autres Officiers et Sergens se forment en un rang en arriere de leurs compagnies.

Les Drapeaux sont placés entre les quatrième et cinquième compagnies, tous les deux au premier rang et chacun couvert par un Sergent, ou un soldat bien dressé, au second rang — un Sergent au premier rang entre les Drapeaux ; il est couvert par un second Sergent au second rang, et par un troisième au rang suraumeraire — Le seul devoir de ces trois Sergens, est, lorsque le bataillon marche en bataille, d'avancer et diriger la marche comme il sera dit ci-après. La place du premier de ces sergens, quand ils s'avancent hors des rangs, est conservée par un Officier ou sergent qui s'avance du rang suraumeraire pour cette fin.

Le troisième rang est à trois pas de distance du second, quand le bataillon est de pied ferme ou marche en bataille. — En colonne il sera serré à la distance des autres rangs. Le devoir essentiel du troisième rang est de tenir les autres serres au front durant l'attaque, et d'empêcher que le désordre ne commence au dernier rang ; on ne sauroit employer trop d'officiers et bas officiers.

La musique sera postée en arriere de la compagnie droite du centre, à trois pas en arriere du troisième rang.

Les Pioniers seront postés à la même distance en arriere du troisième rang de la compagnie du centre

Les Tambours des huit compagnies du bataillon, sont assemblés en deux divisions, à six pas en arriere du troisième rang de la seconde et

seventh companies—The grenadier and light company drummers and fifers are six paces behind their respective companies.

*Officers.*

In general, officers remain posted with their proper companies; but commanding officers will occasionally make such changes as they may find necessary.

*Replacing serjeants.*

Whenever the officers move out of the front rank, in parade, marching in column, wheeling in line, or otherwise, their places are taken by their serjeant coverers, and preserved until the officers again resume them.

When the line is halted, and especially during the firings when engaged, the serjeant coverers fall back into the third rank, and observe their platoon.

---

WHEN THE BATTALION TAKES OPEN ORDER.

*Rear rank take open order.*

At this command the flank men on the right of the rear rank of each company step briskly back one pace to mark the ground on which that rank is to halt.

*March.*

At the word "march" the flank Dressers face to the front, and the rear rank falls back one pace, each dressing by the right the instant it arrives on the ground.

The officers in the front rank, as also the colours, move out three paces—those in the rear, together with the music, move through the intervals left open by the front rank officers, and divide themselves, viz. the captains covering the second file from the right; the lieutenants the second file from the left; and the ensigns opposite the centre of their respective companies.

The music form between the colours and the front rank.



septième compagnies — Les compagnies des grenadiers et des chasseurs auront leurs tambours, fifres, ou corps de chasse, à six pas en arrière de leurs compagnies respectives.

En général, les Officiers restent postés à leurs propres compagnies ; mais les chefs peuvent faire des changements, s'ils les trouvent nécessaires.

*Officiers.*

Quand les Officiers se transportent du premier rang en parade, marchant en colonne, faisant conversion en ligne, ou autrement, les Sergens couvreurs prendront leurs places, et les conserveront jusqu'à ce que les Officiers les reprennent.

*Sergents de remplacement.*

Quand la ligne a fait halte, et surtout durant les feux au combat, les Sergens couvreurs se rangeront au troisième rang, et observeront leurs pelotons.

#### QUAND LE BATAILLON PREND L'ORDRE OUVERT.

A ce mot les hommes de flanc du second rang de chaque compagnie font vivement un pas en arrière pour marquer le terrain que ce rang occupera.

*En arrière ouverts pas.  
rangs.*

Au mot, "*Marche*," les hommes d'alignement aux flancs, font à droite, et le second rang fait un pas en arrière, l'un et l'autre alignant à droite à l'instant qu'il arrive sur le terrain.

*Marche.*

Les officiers au premier rang, et les drapeaux s'avanceront trois pas — ceux du rang surnuméraire, et la musique passeront par les intervalles que les officiers du premier rang ont laissé, et se diviseront savoir, les capitaines couvrant la seconde file de la droite : les lieutenants la seconde file de la gauche ; et les enseignes devant le centre de leurs compagnies respectives.

La musique entre les drapeaux et le premier rang.

The serjeant coverers move up to the front rank, to preserve the intervals left by the officers.

The pioneers fall back to six paces distance behind the rear rank.

The drummers take the same distance behind their divisions.

The major moves to the right of the line of officers.—The adjutant remains in the rear.

The staff place themselves on the right of the front rank of the grenadiers, viz paymaster, surgeon, quarter-master, assistant surgeon.

The lieutenant colonel, (dismounted), advances before the colours two paces.

The whole being arrived at their several posts.—Halt—Dress to the right—and the battalion remains formed in parade, in the order in which they would receive a superior officer.

When the battalion is reviewed singly, the division of drummers may be moved up, and formed two deep on each flank of the line—the pioneers may form two deep on the right of the drummers of the right—and staff may form on the right of the whole:—but this licence is never to be acted upon when more than one battalion is in line.

WHEN THE BATTALION RESUMES CLOSE ORDER.

Rear rank,  
take close  
order.

The lieutenant-colonel, officers, colours, staff, music, face to the right.

The drummers and pioneers (if on the flanks) face to the centre.

The serjeants (if in the front rank) face to the right.

Les sergents-couvreurs, se placent au premier rang pour préserver les intervalles que les officiers auront laissés.

Les pioniers se retirent à six pas derrière le second rang.

Les tambours prennent la même distance derrière leurs divisions.

Le major se place à la droite de la ligne des officiers—l'adjutant reste derrière.

L'état-major, c'est-à-dire, le trésorier, le chirurgien, le quartier-maître, et l'assistant-chirurgien et le chapelain, s'il y en a un, se placent à la droite des grenadiers au premier rang.

Le lieutenant-colonel, (à pied,) est avancé deux pas devant les drapeaux.

Le tout étant arrivé à leurs divers postes, "*Halte, à droite, alignement,*" et le bataillon est formé en parade, dans l'ordre qu'il prendroit pour recevoir un officier supérieur.

Quand le bataillon passe seul en revue, la division de tambours sera formée à deux de hauteur sur les deux flancs de la ligne.—Les pioniers seront formés à deux de hauteur à la droite des tambours de la droite—et l'état major se formera à la droite de toute la ligne : mais cette licence n'aura jamais lieu quand il y aura plus d'un bataillon en ligne.

#### QUAND LE BATAILLON RÉSUME L'ORDRE SERRE'.

Le lieutenant-colonel, les officiers, drapeaux, état major, et musique, feront à droite. *Serrez-les rangs.*

Les tambours et pioniers (s'ils sont aux flancs) feront face au centre.

Les Sergens (qui se trouvent au premier rang) feront à droite.

*March.* The rear rank closes within one pace and halts.

The music marches through the centre interval, and resumes its station in the rear.

The serjeants, drummers, pioneers, &c resume their places, each as in the original formation of the battalion in close order.

The officers move through and into their respective intervals, and each individual arrives and places himself properly at his post in close order.

---

### INSPECTION OR REVIEW OF A BATTALION OF INFANTRY.

---

The Battalion marches to its ground in open column of companies or half companies:—marches into the alignment by companies; forms in close order;—takes open order as directed in the formation of the battalion.

In this disposition, and the whole dressed to the right, the General is awaited.—He is to be received with the compliments due to his rank, as set forth in the regulation of military honors.—The Lieutenant Colonel on this occasion is on foot at the head of the colours; and at all other times he is to remain on horseback.

A camp colour is to be originally placed 80 or 100 paces in front of the centre of the battalion, where the General is supposed to take his station; but although he may choose to quit that position, still the colour is to be considered as the point to work upon, and to which all movements and formations are relative.

Le second rang serre à la distance d'un pas et *Marche.*  
fait halte.

La musique marche par l'intervale du centre,  
et resume son poste en arriere

Les Sergens, Tambours, Pioniers, &c. resu-  
ment leurs places, chacun comme dans la for-  
mation du Bataillon en ordre serré.

Les officiers passent par les intervalles, ou à  
leurs intervalles respectivement, et chaque indi-  
vidu arrive, et se place à son vrai poste, en or-  
dre serré.

### REVUE D'INSPECTION DU BATAILLON, D'INFANTERIE.

Le Bataillon marche à son terrain en colonne  
ouverte de compagnies ou demi-compagnies ;  
marche dans l'alignement par compagnies ; se  
forme en ordre serré ; et prend l'ordre ouvert  
comme il est prescrit pour la formation du ba-  
taillon.

Ainsi disposé, et le tout aligné à droite, on  
attend le général — Il sera reçu avec les compli-  
ments qui appartiennent à son grade, comme il  
est expliqué dans le reglement des honneurs mi-  
litaires. Le lieutenant colonel en cette occasion  
est à pied à la tête des Drapeaux ; en toutes au-  
tres occasions il restera à cheval.

Un jallon sera placé 80 ou 100 pas en front du  
centre du bataillon, c'est la où on suppose que le  
général ira se poster ; et nonobstant qu'il pourra,  
à plaisir, changer de station, cependant ce jallon  
est regardé comme le point auquel tous les  
mouvements et formations sont relatifs.

## RECEIVING THE GENERAL.

*Present  
arms.*

When the reviewing General presents himself before the centre, and is 50 or 60 paces distant, he will be received with a general salute. The men present arms, and the officers salute, so as to drop their swords with the last motion of presented arms; the music will play, and all the drums will beat. The colours only salute such persons as from their rank, and by regulation, are entitled to that honour.

*Shoulder  
arms.*

The men shoulder, and the officers recover their swords with the last motion.

The General then goes towards the right, the whole remaining perfectly steady without paying any farther compliment while he passes along the front of the battalion, and without facing when he goes along the flank and rear. While the General is going round the battalion, the music will play, and the drums beat; they will cease as soon as the General has returned to the right flank of the battalion.

*Rear rank  
take close  
order—  
march.*

While the General is proceeding to place himself in the front, this command will be given and the Lieutenant-Colonel will then mount on horseback, in the rear of the centre.

## MARCHING PAST IN ORDINARY TIME.

*Companies,  
on your left  
backward  
wheel—  
march  
Halt, dress.  
March.*

The battalion will break into column of companies the right in front. The column is put in motion, pioneers and music having been previously ordered to the head of it. Points will be ascertained by the Adjutant for the exact and several wheelings of the divisions, so that their right flanks in marching past shall be only four paces distant from the camp colour, where it is supposed the General places himself to receive the salute.

## RECEVOIR LE GÉNÉRAL.

Quand le général se présente devant le centre à 50 ou 60 pas de distance, il sera reçu avec un salut général.

Les soldats présentent les armes, et les officiers salueront de l'épée, baissant les pointes au dernier tems du présentement des armes; la musique jouera, et tous les tambours battront. Les drapeaux ne saluent que les personnes qui en vertu de leurs grades et du règlement ont le droit de recevoir cet honneur.

*Présentez les armes.*

Les soldats portent les armes, et les officiers relevent leurs épées au dernier tems, de présenter les armes. Ils prendront leur tems de l'homme d'aille, pour la première motion, et pour placer leurs épées à la position de parade, ils prendront le tems du colonel.

*Portez vos armes.*

Alors le général se transporte vers la droite, le bataillon demeurant parfaitement fixe sans faire aucun compliment ni aucun mouvement pendant qu'il passe le long du front, et par les flancs, le long de l'arrière. Tout le tems que le général fait le tour du bataillon, la musique jouera, et les tambours battront; ils cesseront aussitôt que le général sera rendu au flanc droit du bataillon.

Pendant que le général s'avance pour se placer devant le front, ce commandement sera donné par le Colonel, et le Lieutenant Colonel montera à cheval en arrière du bataillon.

*Serrez vos rangs—  
Marche.*

*Marche d'un Bataillon en tems ordinaire, pour passer en colonne, la revue d'inspection.*

Le Bataillon rompra en colonnes de compagnies la droite en front. La colonne se met en mouvement, les pionniers et la musique ayant été préalablement ordonnés à la tête. L'Adjutant aura fixé des points de vue pour l'exactitude des conversions des divisions, de sorte que leurs flancs droits quand ils passent le général ne soient qu'à la distance de quatre pas du jallon, où il est supposé que le général se placera pour recevoir le salut.

*Compagnies à gauche en arrière,—  
marche.  
Halte, alignement.  
Marche.*

*Halt, left, wheel.* The several companies wheel successively at the first angle of the ground.

*Halt, dress, march.*

The companies successively make this wheel at the second angle of the ground, and which brings them on the line on which they pass the General. Each leader of a company, when it has advanced six paces from the wheeling point, changes quickly by the rear to the right flank of his company, and as soon as he has placed himself on that flank, he will order eyes to be turned to the right.

*Halt, left, wheel.*

*Halt, dress,*

*March.*

*Eyes, right.*

*Rear rank take open order.*

The leading company, and each other successively, as it arrives within 50 paces of the General, opens its ranks, at which time the officers move into the front of the company, and the leading one is replaced on the right flank by his serjeant.

In marching past the reviewing General the Lieutenant-Colonel is at the head of the grenadier company, the Major is to be in the rear of the column with the Adjutant a little behind and on his left:—if there is a second Major he is to be a little behind, and on the left of the Lieutenant-Colonel. The music are in two ranks, six paces before the Lieutenant-Colonel:—The pioneers are in two ranks six paces before the music, having a corporal at their head to lead them. The drummers and fifers are on the left flank of their respective companies.

The colours are 3 paces behind the fourth battalion company, covered by their serjeants.—Staff officers do not march past.

In marching past at open ranks, the serjeant, who is on the right flank of the company, is responsible for the proper wheeling distance being kept from the front rank of the company preceding him.—The leading officer must invariably



Les différentes Compagnies font la conversion en succession au premier angle du terrain.

Elles avancent en la nouvelle direction.

Les Compagnies en succession font conversion au second angle, ce qui les mènent à la ligne où ils passent le Général. Chaque chef de compagnie, quand elle a avancé à six pas de la pointe de conversion, change vivement en arrière du flanc droit de la compagnie, et aussitôt qu'il sera placé sur ce flanc, il commandera, que les yeux soient tournés à droite.

*Halte, à gauche,  
Halte, alignement.  
Marche.*

*Halte, à gauche,  
Halte, alignement.  
Marche.*

La Compagnie guide, et tous les autres en succession, à mesure qu'ils arrivent à 50 pas du Général, ouvre ses rangs, et les officiers en même tems se placent en front de la compagnie, et celui qui conduit est remplacé par un Sergent au flanc droit.

*Tête à droite.*

En passant le Général le Lieutenant Colonel est à la tête de la Compagnie des grenadiers, le Major sera à la queue de la colonne, l'Adjudant un peu en arrière, et à sa gauche ; — si il y a un second Major il sera un peu en arrière et à gauche du Lieutenant Colonel. La musique formera deux rangs, six pas en front du Lieutenant Colonel : — Les pionniers ayant un Caporal à leur tête seront à six pas en front de la musique. Les Tambours, et bûches au flanc gauche de leurs Compagnies.

*En avant,  
ouvrez les Rangs.*

Les Drapeaux à 3 pas en arrière de la quatrième Compagnie factionnaire, couverts par leurs Sergents. — Les Officiers de l'État Major ne passent pas devant le Général.

Dans la marche en colonne à rangs ouverts, le Sergent, au flanc droit de la Compagnie, est tenu de garder les justes distances du front de la Compagnie qui le précède. — L'Officier qui conduit la marche conservera sans variation sa dis-

preserve his distance of 3 paces before the right of the company, and not derange its march, the rank of officers dress to him, eyes are turned a little to the right, and they divide the ground in order to cover the front of the company; if there is only one officer with the company, he is towards the right of it.— Supernumerary sergeants are 3 paces in the rear of their several divisions.

The music begin to play, just after the leading company has made the second wheel; they continue to march on, and do not draw up opposite the General.—They, as well as the pioneers, regulate their march by the head of the column.

The officers, when they arrive at their proper distance from the general, must prepare to salute successively by companies, when within 6 paces of him, and recover their swords when 10 paces past him, without in the least altering the rate of march, or impeding the front rank of companies. The commanding officer, when he has saluted at the head of the battalion, places himself near the General, and remains there till the rear has marched past. The drummers give a roll each when the officers of his own company salute.

*Rear rank  
take close—  
order.*

The officers commanding companies will each successively when he has passed the General by 30 paces, close his rear rank, and at this time each individual of the company resumes the post which he held when the column was first put in motion.

*Halt, left  
wheel, halt,  
dress, march*

The several companies wheel successively when opposite the ground where the left of the regiment stood, their leading officers having shifted to their left flank when the ranks closed.

*Halt.  
Support  
arms.*

When the leading company is near to where the left of the battalion stood, the whole halts, music ceases, arms may be supported, and the quick march may instantly commence.

tance de 3 pas devant la compagnie, et ne dérangera pas sa marche, le rang des Officiers s'alignent sur lui, les yeux un peu tournés à droite, et ils diviseront le terrain en sorte qu'ils couvriront le front de la compagnie : si il n'y a qu'un Officier avec la compagnie, il est vers son flanc droit. — Les Sergens surnuméraires sont à 3 pas derrière leurs divisions.

Les musiciens commenceront à jouer aussitôt après que la compagnie de la tête aura fait sa seconde conversion ; — ils continuent la marche, et ne se rangent pas vis-à-vis du Général — mais, aussi bien que les pioniers, ils régleront leur marche sur celui de la tête de la colonne.

Les Officiers, quand ils arrivent à leur propre distance, se prépareront à saluer en succession par Compagnies, à 6 pas du Général, et relevent leurs épées à 10 pas après l'avoir passé, sans le moindrement changer le tems ni la mesure du pas, ou déranger le premier rang de leurs compagnies — Le chef du Bataillon, quand il aura salué à la tête du Bataillon, se place auprès du Général et reste avec lui jusqu'à ce que la colonne ait passé. Les Tambours rouleront quand leurs officiers font le salut.

Les chefs de Compagnies, à mesure qu'ils auront successivement passé le Général de 30 pas, feront serrer leur dernier rang, et à ce moment chaque individu de la compagnie résume le poste qu'il occupoit quand la colonne a été mise en mouvement.

Les différentes compagnies feront successivement conversion, quand ils arriveront vis-à-vis du terrain où était la gauche du Régiment, leurs officiers Commandants ayant déjà pris poste à la gauche.

Quand la Compagnie de la tête est proche du point où étoit placée la gauche du bataillon, le tout fait *Halte*, la musique cessera, les soldats mettront l'Arme au bras, et ils marcheront au pas redoublé, sans musique.

*En avant.*  
*Serrez les*  
*Rangs.*  
*A gauche,*  
*alignement.*

*Halte, à*  
*gauche.*  
*Marche.*  
*Halte, alignement.*  
*Marche.*

*Halte, à*  
*gauche mar-*  
*che, Halte,*  
*alignement;*  
*Pas redou-*  
*blé, Marche.*

## MARCHING PAST IN QUICK TIME.

**Quick march** The whole march off in quick time.—No music.

**Halt, left wheel, halt, dress, quick march** The column makes three several wheels, viz. at the point where the left of the battalion first stood: at the point where the first wheel was made: and at the point where the second wheel was made, which places it on the line of passing the General.

**Carry arms.** Before the leading company has made the last wheel, arms are carried.—When it has completed that wheel the music begin to play.

In *marching past* the General in quick time, and at close order, officers do not salute or pay any compliment, but are attentive to preserve the proper intervals betwixt their companies.—The leading officer of each company shifts to its right by its rear in the same manner as in the ordinary march, 6 paces after the last wheel, which brings him on the line with the General, and when he has passed the General 80 paces he will resume his proper pivot flank.—The supernumerary officers and serjeants march in a rank, in rear of the companies, at one pace from the rear rank, and officers' swords are carried against the right shoulder, and steady.

The mounted officers are in the same places as in marching past in ordinary time; as also drummers, pioneers, and music; which last will commence playing just after they have wheeled into the line of passing, and will continue to march on at the head of the column.

**Byes left.** The several companies 30 paces after passing will successively dress to the left the proper pivot flank, and the officers will shift to that flank.

**Halt, left wheel, halt, dress, march.** The companies successively wheel when opposite to the ground where the left of the battalion stood.

## DEFILANT EN COLONNE, AU PAS REDOUBLE.

La colonne fait 3 conversions, la première au point où étoit la gauche du bataillon : la seconde au point où la première conversion au pas ordinaire avoit été faite : et la troisième au point où la seconde conversion en tems ordinaire avoit été faite, ce qui la place en la ligne de passer le Général.

*Porter  
armes.*

Avant de faire la dernière conversion, la compagnie de la tête, *portera les armes*. Quand elle a fait sa conversion, la musique commencera à jouer ; mais les Officiers ne salueront pas ni ne feront aucun compliment.

Le chef de chaque compagnie changera de place à la droite, par derrière le second rang comme dans la marche au pas ordinaire, à 6 pas après la dernière conversion, ce qui le mène en ligne avec le Général, et quand il aura passé le Général de 30 pas, il résumera son poste au pivot. Les Officiers et Sergens surnuméraires marcheront en un rang, en arrière de leurs compagnies, à la distance d'un pas, et les officiers porteront leurs épées fermement contre l'épaule droite.

Les Officiers à cheval, sont postés comme en passant au pas ordinaire ; ainsi que les tambours, pionniers et musiciens ; ces derniers commenceront à jouer aussitôt qu'ils auront été placés à la ligne du passage devant le Général, et continueront de marcher à la tête de la colonne.

Les différentes compagnies, après avoir passé le Général de trente pas, s'aligneront en succession à la gauche qui est le vrai pivot, et les Officiers se mettront à ce flanc.

*Têtes à gauche.*

Les Compagnies en succession font conversion vis-à-vis du terrain où étoit la gauche du bataillon.

*Halte, à gauche, halte à l'alignement, Marche.*

**Halt.** When the head of the column approaches to the left of the ground on which it originally received the General, the music will cease, and the column will be halted in order to take up the ordinary march, for the purpose of moving on an alignment.

**March.**

**Halt, left wheel, Halt, dress, march.** When at the point on the left of the alignment.

---

FORMING IN LINE.

**Halt. Left wheel into line—march. Halt, dress.** The column prolongs the alignment, till arrived at the point where its head or right is to be placed—it receives the word halt: pivots are instantly corrected, if necessary; it wheels up into line, and the pioneers and music go to their posts behind the centre.

**With cartridge; prime and load.** The battalion being now formed at close order, the commanding officer will order it to prime and load with cartridge, and will proceed with *Movements and Manœuvres.*

---

*But, should the performance of the Manual and Platoon Exercise be required,*

The commanding officer, after the line has formed, gives a caution that the manual and platoon exercise will be performed, and goes to the rear of the battalion. The Major advances to the front of the battalion, opens ranks; unfixes bayonets; shoulders arms; makes the officers and colours take their post of exercise in the rear, by facing to the right; marching through the several intervals occupied by the sergeants; and when 3 paces beyond the rear rank, they halt, and then receive the word front: The mounted officers, pioneers, music, supernumerary sergeants, drummers, fifers, are at their posts in the rear, as when the battalion is formed at close order.

Quand la tête de la colonne approche la gauche du terrain sur le quel elle avoit originellement reçu le Général, la musique se taira, et la colonne fera halte, afin de marcher au pas ordinaire, sur l'alignement.

*Halte,*

*Marche,*

Lorsqu'au point sur la gauche de l'alignement.

*Halte, à gauche en ligne, alignement, marche*

#### SE FORMER EN LIGNE.

La colonne prolonge l'alignement jusqu'à la pointe où sa tête doit être placée. — Elle reçoit le mot *Halte*, les pivots instantanément corrigés, si c'est nécessaire; elle fait la conversion en ligne, et la musique et les pionniers prennent leurs postes derrière leur centre.

*Halte, à gauche, en ligne, marche, Halte, alignement*

Le bataillon étant formé en ordre serré, le commandant ordonnera de charger à cartouche, et alors il procédera aux mouvements de manœuvres.

*A Cartouches chargez vos armes.*

*Mais si le maniment des Armes est requis,*

Le Commandant, après la ligne formée, donne le mot préparatif que le maniment des armes et l'exercice du feu, seront exécutés, et se met derrière le bataillon. Le Major avance au front du bataillon, ouvre les rangs, remet les bayonnettes au fourreau; fait porter les armes, met les Officiers et les Drapeaux à leurs postes d'exercice en arriere, en faisant faire un à droite; marchant par les intervalles occupées par les Sergens, et à 3 pas derrière le second rang, ils font halte, et reçoivent le mot *front*. Les Officiers à cheval, Pionniers, Musique, Sergens surnuméraires, Tambours, Fifres à leurs postes en arriere, comme quand le bataillon est formé à rangs serrés.

## MARCH OF THE BATTALION IN LINE.

*General attentions.*

The March of the battalion in line, either to front or rear, being the most important and most difficult of all movements, every exertion of the commanding officer, and every attention of officers and men become peculiarly necessary to attain this end. The great and indispensable requisites of this operation are, the direction of the march being perpendicular to the front of the battalion as then standing; the perfect squareness of the shoulders and body of each individual; the light touch of the files; the accurate equality of cadence, and length of step, given by the advanced serjeants; whom the battalion, in every respect, covers, follows, and complies with. If these are not observed, its direction will be lost; opening, closing, floating, will take place, and disorder will arise, in whatever line it makes a part of, at a time when the remedy is so difficult, and perfect order so essential.

*Directing serjeants.*

It is evident therefore that every individual should be well prepared for this operation. But more particularly to ensure its correctness, two or more directing serjeants must be trained to this peculiar object, on whose exactness of cadence, step, squareness of body, and precision of movement, dependance can be had. The habitual post of the two directing serjeants in the battalion is to be in the centre of the battalion, and betwixt the colours, one of them in the front rank, and one in the rear, that they thereby may be ready to move out when the battalion is to march, one other also covers them in the supernumerary rank.

At all times when the battalion is formed in line, and halted, the instant attention of the front directing serjeant is (after being assured that he himself is perfectly and squarely placed in the rank) by casting his eyes down the centre of his body, from the junction of his two heels,



## MARCHÉ DU BATAILLON EN LIGNE.

La marche du bataillon en ligne en avant ou en arrière, étant le plus important et le plus difficile de tous les mouvemens, tous les efforts du Commandant, et toute l'attention des Officiers et soldats, deviennent très nécessaires pour obtenir ce but. Il est indispensablement requis dans cette opération, de diriger la marche bien perpendiculairement au front que le bataillon occupoit ; l'équarriture parfaite des épaules et du corps de chaque individu : l'atouchement légère des files : l'exacte égalité du pas donné par les Sergens avancés, que le bataillon couvre en tous sens, et qu'il suit et aux mouvemens desquels il se conforme, sont absolument nécessaires. Si ces particularités ne sont pas observées, sa direction sera perdue ; les ouvertures, les pressemens, les flottemens auront lieu en toute ligne dont elle fera partie, au tems où le remède est si difficile et l'ordre parfait, si essentiel.

*Attention  
Generales,*

C'est pourquoi il est évident que chaque individu doit être bien préparé pour cette opération. Mais plus particulièrement pour assurer son exactitude, deux Sergens directeurs ou plus seront dressés pour cet objet, afin que l'on puisse compter sur leur exactitude dans la cadence, le pas et la précision des mouvemens. Le poste habituel de ces deux Sergens de direction en bataillon sera au centre, entre les deux Drapeaux, un au premier rang, et l'autre au dernier, pour qu'ils puissent être prêts à se ranger en front, quand le bataillon marchera, un troisième les couvrira au rang surnuméraire.

*Sergens de  
Direction.*

Toutes les fois que le bataillon est formé en ligne, et qu'il fait halte, l'attention du Sergent directeur du premier rang, sera (après qu'il se sera placé parfaitement et quarrément dans les rangs) de jeter les yeux le long du centre de son corps, de la jonction de ses talons, et par

and by repeated trials to take up and prolong a line perpendicular to himself and to the battalion; for this purpose he is by no means to begin with looking out for a distant object, but if such by chance does present itself in the prolongation of the line extending from his own person, he may remark it he is therefore rather to observe and take up any accidental small point on the ground, within 100 or 150 paces, intermediate ones cannot be wanting, nor the renewal of such as he afterwards successively approaches, to in his march.—In this manner he is prepared, under the future correction of the commanding officer, to conduct the march.

---

**WHEN THE BATTALION HALTED, AND CORRECTLY  
DRESSED, IS TO ADVANCE IN LINE.**

The commanding officer having previously placed himself 10 or 12 paces behind the exact line of the directing serjeant, will, if such file could be depended on, as standing truly perpendicular to the battalion, and great care must be taken to place it so, to mark the line of its prolongation, and thereby ascertain the direction in which it should march; but as such precision cannot be relied on, he will from his own eye, readiness, and having the square of the battalion before him, make such correction, and observe such object a little to the right or left, as may appear to him the true one; and in doing this he will not at once look out for a distant object, but will hit on it, by prolonging the line from the person of the directing serjeant to the front. Or he will order the covering serjeant to run out 20 paces, and will place him in the line in which he thinks the battalion ought to advance.—The directing serjeant then takes his direction along the line which passes from himself betwixt the heels of the advanced serjeant, and remarking his object, preserves such line in advancing.

des essais-répétés de prolonger une ligne perpendiculaire à ses épaules et à l'alignement du bataillon ; pour ce faire, il ne commencera pas par prendre un objet éloigné, mais si un tel se présente dans la prolongation de la ligne de sa personne, il le peut remarquer ; c'est pourquoi il observera de préférence et prolongera quelque petit point accidentel sur le terrain, à 100 ou 150 pas ; des points intermédiaires ne manqueront pas, ni le moyen de renouveler ceux qui l'approchera en succession dans sa marche. De cette manière il sera préparé, sous la correction du Commandant, à conduire la marche,

QUAND LE BATAILLON, EN BATAILLE, ET CORRECTEMENT ALIGNÉ, DOIT MARCHER EN AVANT.

Le Commandant s'étant placé à 10 ou 12 pas derrière la ligne exacte du sergent de direction, sera placé si la ligne est juste, vraiment perpendiculairement au Bataillon, et on aura grand soin de le placer de manière à marquer sa ligne de prolongation, et par conséquent d'assurer la direction de la marche ; mais comme on ne peut s'assurer une telle précision, il corrigera, par son coup-d'œil, sa promptitude et ayant devant lui la queue du bataillon, il observera tel objet un peu à droite ou à gauche, qui pourroit lui paroître être dans la véritable direction ; et en ce faisant il ne cherchera pas d'abord un objet éloigné, mais il le trouvera en prolongeant la ligne de la personne du Sergent de direction en avant : ou bien il ordonnera au Sergent de serrefile d'avancer 20 pas, et de se placer dans la ligne, qu'il croit que le bataillon devroit parcourir en avançant. Le Sergent directeur alors prend sa direction le long de la ligne qui passera de lui entre les talons du Sergent couvreur qui avoit avancé pour cela ; et remarquant son objet, il préservera cette ligne en avançant.

*The battalion  
will advance.*

The commanding officer will give the caution, the battalion will advance, on which the front directing serjeant moves out 6 accurate and exact paces in ordinary time, and halts; the two other serjeants who were behind him move up on each side of him, and an officer from the rear replaces in the front rank the leading serjeant. The centre serjeant in moving out marches and halts on his own observed points, and the two other serjeants dress and square themselves exactly by him. If the commanding officer is satisfied that the centre serjeant has moved out in the true direction he will acquaint him so, if he thinks he has swerved to the right or left he will direct him to bring up the shoulder on that side the smallest degree possible, in order thereby to change his direction, and take new points on ground, towards the opposite hand.

*March.*

The line of direction being thus ascertained at the word March, the whole battalion instantly steps off, and without turning the head, eyes are glanced towards the colours in the front rank; the replacing officer betwixt the colours preserves, during the movements, his exact distance of six paces from the advanced serjeant, and is the guide of the battalion. The centre advanced serjeant is answerable for the direction, and the equal cadence and length of step; to these objects he alone attends, while the other two, scrupulously conforming to his position, maintain their parrallelism to the front of the battalion, and thereby present an object to which it ought to move square; they are to allow no other considerations to distract their attention, and will notice and conform to the direction of the commander only, and if any small alteration in their position is ordered, it must be gradually and coolly made.

Officers in the ranks can only be observant of their own personal exactness of march, they

Le chef donnera le mot préparatif, *Le bataillon marchera en avant*, sur quoi le sergent de direction avancera 6 pas bien exacts en tems ordinaire, et fait halte ; les deux autres sergents de serrefile se placeront à ses côtés, et un officier du rang surnuméraire remplace au premier rang le sergent directeur. Le sergent du centre aura avancé et fait halte sur les points qu'il avoit observés lui-même, et les deux autres sergents se seront exactement alignés sur lui — Si le commandant est satisfait que le sergent du centre a prolongé la juste perpendiculaire, il lui dira, s'il trouve qu'il a biaisé à la droite ou à la gauche, il lui fera avancer l'épaule de ce côté le moins possible, afin par ce moyen de changer sa direction, et lui fera prendre de nouveaux points sur le terrain, vers le côté opposé.

*Le bataillon marchera en avant.*

La ligne de direction étant ainsi assurée, au mot *marche*, le bataillon se met en mouvement, et sans tourner la tête, les yeux sont légèrement jetés vers les drapeaux au premier rang : l'officier de remplacement entre les drapeaux, conserve, durant la marche, son exacte distance de six pas du sergent avancé, et c'est lui qui guide le bataillon. Le sergent avancé du centre est responsable pour la direction, et l'égalité de cadence et de la longueur du pas ; les deux autres se conformant scrupuleusement à sa position, maintiennent leur parallélisme au front du bataillon, et par ce moyen présentent un objet auquel il devroit prolonger la perpendiculaire : ils ne se laisseront pas distraire par d'autres considérations, et ils auront une grande attention aux directions du commandant seul, pour les observer et s'y conformer, et si quelque petit changement est ordonné, dans leur position, il se fera graduellement et de sang froid.

*Marche.*

1. Les officiers dans les rangs ne peuvent porter leur attention qu'à leur exactitude personnelle dans la marche, ils ne sont à cette occasion

are then but individuals equally attentive as their men; they are not to attempt to dress their companies by looking along or calling to them, otherwise they will certainly err themselves, and derange the march: such care belongs to the officers in the rear; and well trained soldiers themselves know the remedy that is required, and will gradually apply it.

*Colours.*

2. The weight of the colours, and the embarrassment attending them in windy weather, rough ground, &c. make it impossible at any time to depend on the officer carrying them for a true direction, or an equal and cadenced step: but they must always be carried uniformly and upright, thereby to facilitate the moving and dressing of the line.

*Soldiers.*

3. The men are on no account to turn their heads to the colours, but to preserve them, and consequently their shoulders square to the front, and to depend principally on the light touch of the elbow; together with an occasional glance of the eye, and the accuracy of step for their dressing — If heads were permitted to be turned to the centre, the inward shoulder would be brought forward, the wings would remain behind, the files would open, and disorder would arise in endeavouring still to adhere to the centre, and to counteract what would be occasioned by the fault of principle, and not of the soldier.

*Step.*

4. Inattention, or inequality of step, will produce a waving in the march of the battalion; but the communication of this may often be stopped, by the exertions of the major and adjutant, who seeing where and why it originates, will immediately apprize the companies in fault, and coolly caution the others that are well in their true line not to participate of the error. — A flank of the battalion may at first sight appear to be behind, when the fault really arises from

que des individus également obligés à l'attention comme leurs soldats; ils se garderont bien de vouloir aligner leurs compagnies, et jeter les yeux le long du rang, ou de les appeler, autrement ils se tromperont eux-mêmes, et dérangeront la marche. ces soins appartiennent aux officiers de serrefile; et les soldats bien dressés savent le remède, et en feront usage graduellement.

2. Le poids des drapeaux, et l'inconvénient qui les accompagnent quand il vente fort, ou que le terrain est raboteux, &c. rend impossible de compter sur l'officier qui les porte, pour trouver une vraie direction, ou pour un pas égal et cadencé: cependant ils seront toujours portés uniformément et droits, afin de faciliter les mouvements et l'alignement du bataillon.

*Drapeaux.*

3. Les soldats ne tourneront pas la tête vers les drapeaux, mais les préserveront au front, et conséquemment leurs épaules quarrément effacées, et doivent dépendre principalement sur l'atouchement léger des coudes, et de tems en tems d'un clin-d'œil, et de l'exactitude du pas pour leur alignement.—S'il étoit permis de tourner les têtes vers le centre, l'épaule intérieure seroit avancée, les ailes resteroient en arrière, les files s'ouvriraient, et le désordre s'ensuivroit par les efforts qu'on feroit pour adhérer au centre, et remédier à un défaut occasionné par un faux principe, et non par la faute du soldat.

*Soldats.*

4. L'inattention, ou l'inégalité du pas, produira un flottement dans la marche du bataillon; mais le major ou l'adjudant peuvent en arrêter la communication, qui, lorsqu'ils s'aperçoivent pourquoi il a eu lieu, en parlent tout de suite aux compagnies qui se trouvent en faute, et avertissant, avec sang froid, les autres qui sont bien et dans la vraie ligne de ne pas se laisser entrainer par leur erreur—Un flanc de bataillon pourroit à la première vue paroître être en ar-

*Le Pas.*

a central division bulging out, and thereby preventing the flank from being seen.

5 Whatever alteration is to be made in any part of the battalion, must be made gradually, and not hurried, that the consequent shake it occasions may be as little felt as possible; the mounted officers only can point out, and correct such faults

*Flanks.*

6. The flanks on no account are to be kept back; much less are they to be advanced before the centre; in either case the distance of files must be lost, and the battalion will not be covering its true ground; the convex or concave shape of the battalion will show this to the commander, and the beginning of each inaccuracy is to be studiously corrected by necessary cautions. — The officer who is on each flank of the battalion, being unconfined by the ranks, and not liable to be influenced by any floating that does arise, may, by preserving an accurate step, and having a general attention to the colours and to the proper line which the battalion should be in with respect to the advanced directors, very much assist in preserving the flanks in their new position; When he observes that a line drawn from himself through the centre of the battalion passes considerably before the other flank, he may conclude himself too much retired; when such line passes behind that flank, he may conclude himself too much advanced, he will therefore regulate himself accordingly. — When the battalion in march is convex, the wings must gain the straight line of the centre, by bringing up the outward shoulder; and it must be strongly impressed on the soldier, that in all situations of movement, by advancing or keeping back the shoulder as ordered, the most defective dressing will be gradually and smoothly remedied, whereas sudden jerks and quick alterations break the line and produce disorder.



rière ; quand la faute survient d'une division du centre, qui dépasse l'alignement, et empêche de voir le flanc.

5 Un changement à faire dans aucune partie du bataillon sera faite graduellement, et point brusquement, afin, que l'ébranlement que cela occasionne, soit senti aussi peu que possible ; les officiers, à cheval seuls peuvent indiquer et corriger telles fautes,

6 Les flancs ne seront pas laissés en arrière, encore moins seront-ils avancés en avant du centre ; dans l'un et l'autre cas la distance des files sera perdue, et le bataillon ne couvrira pas son vrai terrain ; la figure convexe ou concave du bataillon indiquera la faute au commandant, qui au commencement de chaque erreur, s'appliquera soigneusement à la remédier par les avertissements nécessaires. — L'officier qui sera à chaque flanc du bataillon, n'étant pas gêné par les rangs et n'étant pas affecté par le flottement qui pourroit survenir, pourra, en conservant les pas exactement et faisant une attention générale aux drapeaux et à la ligne que le bataillon doit tenir à l'égard des directeurs avancés, assister considérablement à garder les flancs dans leur nouvelle position : Quand il remarquera qu'une ligne tirée de lui-même par le centre du bataillon passe considérablement devant l'autre flanc, il conclura qu'il est trop retiré ; Quand une telle ligne passe derrière le flanc, il la conclura trop avancée, c'est pourquoi il se réglera en conséquence. — Quand le bataillon en marche est convexe, les ailes gagneront la ligne droite du centre en avançant l'épaule extérieure ; et il sera fortement gravé dans la mémoire du soldat, que dans toutes les situations de mouvement, en avançant, ou reculant l'épaule, comme il sera ordonné, l'alignement le plus defectueux sera graduellement et uniment remédié, au lieu que les élans soudains et les changements subits rompent la ligne et produisent le désordre.

*Flanc.*

*Rear rank.* 7. The rear rank must lock up, as the correct movement of the battalion depends much on its close order.

*Arms carried.* 8. Supported arms are allowed when halted or when in column, as not interfering with its exactness; but, in the march in line, arms should be carried **SHOULDERED**.

*Change of direction on the centre in march.* 9. The commander must himself attend to the correct movement of the directing serjeant; if during the first 20 paces he perceives steadiness and no floating in the battalion, he may be assured that the line of march is justly taken; but the contrary will be the case if (the parallel front of the battalion being preserved) he sees the files on one flank opening and on the other crowding; he will instantly apply the remedy by ordering the directing serjeant—"right shoulder forward," if the opening is on the left of the battalion, or, "left shoulder forward," if the opening is on the right: At this command the serjeant making an almost imperceptible change of his position, (by bringing up one shoulder) and of his points and the colours in the battalion when they have advanced 6 paces to his ground conforming to it, the whole will by degrees gain a new direction.—Every change of direction made in this manner must produce a kind of wheel of the battalion on its centre, one wing gradually giving back, and the other as gradually advancing, an attention which the commander must take care is observed.

*Halt.* The battalion marching in perfect order, when it arrives at its ground receives the word halt; the step which is then taken is finished, and the whole halt; eyes remain turned towards the centre, the whole remain steadied, and the commanding officer places himself close to the rear rank, in order to see whether the battalion is sufficiently dressed, and in a direction perfectly

7. Le second rang sera bien emboîté, à cause que le mouvement correct du bataillon dépend beaucoup de ce qu'il soit serré.

*Second  
Rang.*

8. Les armes au bras sont permis quand le bataillon fait halte, ou qu'il est en colonne, parce que ces positions n'empêchent pas son exactitude ; mais dans la marche en ligne, les armes seront portées.

*Port d'ar-  
mes.*

9. Le Commandant fera attention lui-même au mouvement correct du sergent de direction ; et durant les premiers 20 pas, il voit que le bataillon marche d'un pas assuré et sans flottement, il peut se tenir pour certain que la ligne de prolongation de la marche a été bien prise ; mais si au contraire il voit que les files sur un des flancs s'ouvrent et que ceux de l'autre se pressent, ou se foulent, (le parallélisme du front étant gardé) il remédiera instamment, en ordonnant au sergent directeur *avancer l'épaule droite* : si l'ouverture est à l'aile gauche, ou, *l'épaule gauche en avant* ; si l'ouverture est à la droite : A ce commandement le sergent changeant sa position presque imperceptiblement, avance une de ses épaules pour prendre de nouveaux points, auxquels les drapeaux se conformeront, et quand ils auront fait 6 pas, le tout par degré gagnera une nouvelle direction. — Chaque changement de direction produira nécessairement une légère conversion du bataillon sur son centre, une aile reculant graduellement, et l'autre avançant aussi graduellement, et le commandant mettra toute son attention à ce que ces règles soient observées de point en point.

*Changer la  
direction au  
centre étant  
en marche.*

Le bataillon marchant en bon ordre, arrivant sur son terrain reçoit le commandement "*halte*" ; le pas qui se faisait alors est achevé, et le bataillon fait *halte*, les yeux restant tournés vers le centre, le tout reste bien affermi, et le commandant se place près du dernier rang pour voir si l'alignement du bataillon est bien pris, et si sa direction est parfaitement parallèle à celui.

*Halte.*

parallel to the one it quitted.—No preparatory caution is to be used before halting, such caution supposes and encourages incorrectness, and creates uncertainty; at the word halt, the whole halt firmly

When the battalion is advancing in line for any considerable distance, or moving up in parade, the music may be allowed at intervals to play for a few seconds only, and the drums in two divisions to roll, but it is the wind-instruments only which play, the large drum, or any other instrument whatever which marks time by the stroke, is not to be permitted.—When the line is retiring, music are never to play.

#### WHEN THE BATTALION IS TO DRESS.

It is evident that in the dressing of a single battalion after the halt, whatever correction is necessary, must be made by advancing or retiring the flanks, and not by moving the centre, which having been the guide in the march, has justly stopped at the point where it has arrived.

*Dress.*

1. When the commanding officer gives the word dress, the company officer on the left of the colours instantly dresses the 6 or 8 files to the right of the colour in proper parallel direction, the two wings immediately conform to the centre, and afterwards receive the word eyes front.

*Eyes front.*

2. Should the commander require a more exact dressing than the above gives, he will order one colour to advance one step, and face to the left; also the second company officer on the left of the colour to advance one step, and face to the left; then the flank company officers to advance, and to face to the centre; then each other company officer instantly to cover those at their due distances, and face to the centre; then the officer of the left wing to face about, so as

qu'il avoit quitté. On ne se servira d'aucun préparatif avant de faire *halte*, de tels mots préparatoires supposent et encouragent l'inexactitude, et engendrent l'incertitude. Au mot "*halte*" le bataillon reste sur son terrain d'une manière assurée.

Quand le bataillon marche en bataille, pour une distance considérable, ou qu'il fait quelques mouvements en parade, la musique pourra jouer par intervalles pour quelques secondes seulement, et les tambours en deux divisions rouleront, mais ce n'est que les instrumens à vent qui joueront ; la grande caisse, et tout instrument qui marque la cadence du Pas, sont absolument défendus. — Quand la ligne se retire, la musique ne joue jamais.

#### QUAND LE BATAILLON S'ALIGNERA.

Il est évident que pour aligner un bataillon après la *halte*, les corrections nécessaires, se feront en avançant ou retirant les flancs, et non pas en touchant au centre, qui ayant été le guide de la marche, sera fixé au point de son arrivée.

1. Quand le commandant donne le mot "*alignement*," le chef de compagnie à gauche des drapeaux instamment aligne 6 ou 8 files à la droite des drapeaux dans une direction parallèle, les deux ailes se conforment au centre incontinent, et reçoivent le mot "*fixe*."

*Alignement.*

*Fixe.*

2. Si le commandant requiert un alignement plus exacte que ce qui est sus-dit ne donne, il fera avancer un drapeau un pas et faire une à gauche ; et ordonnera aussi à l'officier de la seconde compagnie à la gauche d'avancer un pas et de faire une à gauche ; alors aux officiers des compagnies de flanc d'avancer et de faire face au centre ; alors chaque officier des autres compagnies découvriront instamment ceux ci aux distances convenables, et feront.

*Battalion,  
right, dress.  
march.  
Halt, dress.*

the whole stand fronted to the est.—Then battalion, right, dress, on which the companies march up to their respective officers, who are favorably posted for halting and dressing each his company ; after which, and without loss of time, the officers front into line .

3. It must be observed in this mode of dressing, whether it is taken from the centre, or from a flank, that platoon officers, who originally face to the left, take distances equally to the front of their own platoons from the officer before them ; but such officers as face to the right must take distances from the officer before them equal to the front of the platoon, which in line is on the right of them.—When circumstances allow the dressing to begin from the left, an advantage arises, that the officers do all originally face to the left.

*Change of  
direction on  
the flank  
halted.*

4. A small change of direction may in this manner be given to the battalion when halted, either on a flank or central company.—To the *Front* by advancing and placing the officers—To the *Rear* by the covering serjeants in the same manner giving the ground, the men facing about, lining with the serjeants ; then fronting ; and the officers replacing the serjeants. But a flank is never in such case supposed to move above 20 or 30 paces.

The battalion may also be occasionally dressed in the following correct manner :—One of the colours is advanced some paces—An under-officer on one flank of the battalion is placed in a determined line—An under-officer on the other flank lines himself with the last placed one, and the colour—The two centre grand divisions are moved up to the colour, and dressed to each flank—The wing grand divisions then move up, and the grenadier and light company in the same manner. This dressing may soon be made if

face au centre ; alors les officiers de l'aile gauche font *demi-tour à droite*, de manière que le tout fera face à gauche.—Alors, "*bataillon à droite alignement*," sui quoi les compagnies marchent à leurs officiers respectifs qui sont favorablement postés pour faire "*halte, alignement*," chacun à sa compagnie ; après quoi les officiers sans perdre de tems, font front en bataille.

*Bataillon à droite alignement, marche. Halte, alignement.*

3. Il faut remarquer que, dans cette façon d'alignement, qu'elle soit prise du centre, ou d'un flanc, les-officiers de pelotons, qui dans l'origine faisoient face à gauche, prennent distances également en front de leurs pelotons de l'officier devant eux ; mais les officiers qui font face à droite prendront distance de l'officier devant eux égale au front du peloton, qui dans la ligne est sur leur droite.—Quand les circonstances permettent l'alignement de commencer par la gauche, il y a l'avantage que tous les officiers dans l'origine, font face à la gauche.

4. Un petit changement peut de cette manière se faire au Bataillon lorsqu'il a fait Halte, soit d'une Compagnie du Flanc ou d'une Compagnie centrale—Au Front en plaçant et avançant les Officiers—En arriere, en faisant prendre le terrain par les Sergents de serrefile de la même manière, les soldats faisant demi-tour à droite, s'alignant avec les Sergents ; et faisant front, et les officiers remplaçant les Sergents. Mas il est censé qu'un flanc ne doit jamais dans tel cas faire un mouvement de plus de 20 ou 30 pas.

*Changer de direction sur un flanc après avoir fait halte.*

Le Bataillon pourroit aussi être aligné de la manière correcte qui suit.—Un Drapeau est avancé de quelques pas—Un bas officier sur un des flancs du Bataillon est placé sur une ligne donnée—Un bas officier de l'autre flanc s'aligne avec ce dernier et le drapeau.—Les deux grandes Divisions du centre sont avancées jusqu'au drapeau et alignées sur chaque flanc.—Alors les grandes divisions des ailes avancent et les compagnies des grenadiers et chasseurs de la même manière.—Cet alignement peut se faire prompte-

done at the ordinary pace, without hurry, and that the chiefs of divisions aligne in the prolongation of the base.

---

WHEN THE BATTALION IS TO RETIRE.

It is evident that it ought to be previously dressed with the same correctness, as when it was to advance, and the same care in ascertaining the direction of its march must be taken.— Therefore, before the retreat is to begin, an officer will have placed himself 30 paces in the rear, so as to stand perpendicular to the front directing serjeant, and of course he will be in the line, or nearly so, of the directing serjeants.

*the battalion will retire.*

At the word, "the battalion will retire," the directing serjeants face about. The same centre serjeant that directs to the front, directs also to the rear; he moves on in the line of the advanced officer, 6 paces beyond the rear rank and halts; and the other serjeants are on each side of him.

*Right-about face.*

At the word "right-about face," the whole face; and the supernumerary officer who replaces the directing serjeant, moves up into the leading rank; a mounted field-officer passes through to the rear, and the directing serjeant in the interim prolongs his line, and takes his objects betwixt the feet of the posted officer.

*March.*

Immediately after facing about, the word "march" is given, and the whole proceed in the same manner, and with the same attentions as in moving to the front; the directing serjeant conducting on his points, under the correction of the field-officer who is 10 paces behind the battalion.

*Halt, fronts*

When the battalion is to front it receives the word "halt, front," and immediately halts and



ment au pas ordinaire sans se presser, et sans que les chefs de divisions alignent dans la prolongation de la base.

QUAND LE BATAILLON DOIT SE RETIRER.

Il est évident qu'il doit être préalablement aligné aussi correctement qu'il l'étoit avant d'avancer, et les mêmes soins pour assurer la direction de sa marche seront requis. C'est pourquoi, avant que de commencer la retraite, un officier se sera placé à 30 pas en arrière, de manière à être perpendiculaire au sergent directeur au premier rang, et par conséquent, il sera en ligne avec les sergents directeurs.

Au mot, *le bataillon se retirera*, les sergents directeurs feront demi-tour à droite. Le même sergent du centre qui dirige la marche en avant, dirige aussi celle en arrière; il parcourt la ligne de l'officier avancé, à 6 pas au-delà du second rang et fait halte; et les autres sergents sont à chaque côté de lui.

*Le bataillon se retirera.*

Au mot, "*demi tour à droite*," le bataillon fait face en arrière, et l'officier surnuméraire qui remplace le sergent de direction, se place au rang qui guide; un officier supérieur à cheval passe derrière et le sergent directeur dans ce tems prolonge sa ligne et prend ses objets entre les pieds de l'officier posté.

*Demi tour à droite.*

Immédiatement après le demi tour à droite, le mot, "*Marche*," est donné, et avec les mêmes précautions comme en avançant; le sergent directeur conduisant sur ses points sous correction du chef qui est à 10 pas derrière le bataillon.

*Marche,*

Quand le bataillon doit faire front, il reçoit le mot, "*Halte, front*," et immédiatement fait

*Halte, front.*

fronts, the serjeants, &c. resuming their proper stations; it is then dressed if necessary in the manner already prescribed.

*Attentions  
in retiring.*

In marching to the rear, the battalion must cover its proper extent of ground.—The rear rank men must avoid closing their files more than usual, otherwise the front men, who are in general larger, will be crowded in their rank.—Music, drums, supernumerary officers, &c. will take care to march with exactness, not to interrupt, but rather to assist the battalion.—The battalion is not to face about, until every thing is prepared for its instant march, and its halt, front, is one command: when retiring therefore it never unnecessarily stands faced to the rear,

COVERING PLATOON SERJEANTS.

*Position of  
the covering  
serjeant.*

The covering serjeant accompanies and assists the platoon officer in all his movements, and preserves his place in line, or on the pivot flank in column, whenever the officer's duty requires him occasionally to quit it.—In battalion he covers in the rear rank. At open order, he moves into the officer's place in the front rank. At close order, he leaves it for the officer to take it. In the march in echelon, he is on the outward flank of the front rank.

*In column.*

When the battalion breaks into column to the right or left, the serjeant falls back two paces; and when the wheel is finished, he covers his officer on the pivot flank. When the column marches, if the officer is in front of the platoon, the serjeant is on the pivot of the front rank, and is answerable for the platoon distance; if the officer remains on the pivot flank, the serjeant then falls behind the rear rank, and covers the second file from the pivot.

*halte et front*, les sergents, &c. résumant leurs propres postes ; alors il est aligné, s'il est nécessaire, de la manière déjà prescrite.

Dans la marche en retraite, le bataillon couvrira son étendue de terrain — Les hommes du second rang prendront garde de ne pas serrer les files plus qu'à l'ordinaire, autrement ceux du premier rang, qui en général sont plus grands seront pressés dans leur rang. — La musique, les tambours, officiers surnuméraires, &c. auront soin de marcher avec exactitude, pour ne pas interrompre, mais plutôt assister le bataillon. Le bataillon ne fera pas volte face avant que tout soit préparé pour sa marche, et les mots, "*Halte, Front,*" ne font qu'un commandement ; c'est pourquoi il n'est jamais sans nécessité placé faisant face en arrière.

*Attentions dans la marche en retraite.*

#### SERGEANTS DE SERREFILE DES PELOTONS.

Le sergent de serrefile accompagne et assiste l'officier de peloton dans tous ses mouvements, et garde sa place en ligne, ou au flanc du pivot en colonne, toutes les fois que le devoir de l'officier requiert, qu'il le quitte. — En bataille il couvre au second rang. — A ordre ouvert il occupe la place de l'officier au premier rang. A rang serré, il la laisse pour l'officier. Dans la marche en échelon, il est au flanc extérieur du premier rang.

*Position des sergens couvreur ou de serrefiles des pelotons.*

Quand le bataillon est rompu en colonne à droite ou à gauche, le sergent fait deux pas en arrière ; et quand la conversion sera faite, il couvrira son officier au flanc du pivot. Quand la colonne marche, s'il est en front du peloton, le sergent est au pivot du premier rang, et sera responsable de la distance ; si l'officier reste au pivot, le sergent couvrira la seconde file du pivot en arrière du second rang.

*En colonne.*

*Wheeling  
into line.*

When from column, the right in front, platoons wheel up to the left into line; the serjeant at the word *wheel*, goes to the right of the front rank of the platoon, and wheels up with it, thereby preserving the officer's place. If the wheel is to the right, the serjeant is behind the right file, ready to move up to the officer's place at the conclusion of the wheel. On all occasions, when any platoon (which is then separated) joins in line to one on its right, at that instant must the covering serjeant be on its right, to preserve the place of his officer, who may be employed in dressing his platoon.

*Leading  
platoon.*

When the platoons wheel either into line, or into column, the serjeant of the leading platoon runs out, and marks the point in the line of pivots where its flanks are to halt.

*Counter-  
march.*

When platoons countermarch in column, the serjeant moves into the officer's place, (when he quits it to lead in file), faces to the right-about, stands fast, and becomes the pivot point for the front rank leader to close to after the countermarch is finished, and his place is occupied by the officer after dressing his division.

*In file.*

When the platoons from column file in order to take a new line, either to the front or rear, the serjeant of each successively, as it arrives within thirty yards of that line, (and no sooner) runs out, takes distance, places himself on it, and remains as a point to which his officer is to bring and close in the pivot flank man of his platoon, and as a point which the officer himself is afterwards to occupy.

*Firings.*

Whenever the battalion halts to fire, the serjeants fall back, and in concert with the supernumerary rank, keep the rear rank well locked up, and attentive to their duty.—When the

Quand la colonne, la droite en front, se met en bataille par pelotons; le sergent au mot à gauche en bataille, prend la droite du premier rang du peloton pour conserver la place de l'officier. Si la conversion se fait à droite, le sergent est derrière la file droite, prêt à prendre la place de l'officier à la conclusion de la conversion. En toutes les occasions, quand un peloton étant séparé se joint en ligne à celui à sa droite, à l'instant le sergent couvreur sera à sa droite, pour conserver la place de son officier, qui est peut-être employé à aligner son peloton.

*Par pelotons à gauche en bataille.*

Quand les pelotons conversent soit de colonne en bataille, ou de ligne en colonne, le sergent du peloton de la tête avance vivement, pour marquer le point dans la ligne des pivots où ses flancs feront halte.

*Pelotons de tête.*

Quand les pelotons font la contremarche en colonne, le sergent prend la place de l'officier (lorsqu'il la quitte pour la conduire en file) fait demi-tour à droite, se fixe et devient le pivot pour le guide du premier rang, qui doit se serrer vers lui après la contremarche finie, et sa place est occupée par l'officier après qu'il a aligné sa division.

*Contre-marche.*

Quand les pelotons de colonne fileront pour prendre une nouvelle ligne, soit en avant soit en arrière, le sergent de chaque en succession, à mesure qu'il arrive à 50 pas de la nouvelle ligne (et pas plutôt) se hâtera de prendre distance, s'y plantera, pour servir de point pour que son officier puisse y conduire et faire serrer l'homme de pivot de son peloton, et comme point, que l'officier lui même occupera à la suite.

*En file.*

Quand le bataillon fait halte pour exécuter les feux, les sergents se retirent, et de concert avec les officiers et sergents du rang surnuméraire, feront bien emboîter le second rang et.

*Dans les feux.*

battalion again moves, serjeants resume their places.

*Sub-divisions.*

When the battalion is in column of sub-divisions, if the officer is ordered to march in front of his platoon, the serjeant is on the pivot of the leading sub-division.—If the officer is on the flank of his leading sub-division, the serjeant takes the flank of the second. In column of sections the serjeant also takes the flank of the second section.

*Close column.*

In close column the serjeant is on the flank of the rear rank behind his officer; and in forming line after the *halt, front*, of the platoon, he remains on its outward flank, and marches up with it.

All non-commissioned officers, or persons on foot, marking a direction of the march in column or formation of the line or its parts, take up such direction in file by covering each other, and then stand faced to the flank of the column, or front of the line, so that their breasts become the line of march, or line of formation.

*Echelon.*

Whenever the platoon is cautioned to *wheel forward* or *backward* any *named* number of paces, the serjeant immediately posts himself before or behind the eighth file from the standing flank, and takes the ordered number of wheeling paces; when his platoon has conformed, he places himself on its outward flank.

ATTENTIONS IN PLATOON OFFICERS.

*Position of platoon officers.*

When the battalion is formed in line, company or platoon officers are all on the right of their platoons.—In column, they are on the pivot flank, unless particularly ordered into the front of each platoon, if a march for any considerable

voir qu'ils soient attentifs à leur devoir. Quand le bataillon se mettra en marche, les sergents résumeront leurs places.

Quand le bataillon est en colonne de sous divisions, si l'officier marche en avant de son peloton, le sergent sera au pivot de la sous division de tête.—Si l'officier est au flanc de sa sous division de tête, le sergent sera au flanc de l'autre.—En colonne de sections le sergent prend aussi le flanc de la seconde section.

*En sous-  
divisions.*

Dans la colonne en masse le sergent est au flanc du second rang, couvrant son officier, et quand il se met en bataille, après les mots, *halte, front*, du peloton, il sera au flanc extérieur, et y prendra poste.

*Colonne en  
masse.*

Tous bas officiers ou autres à pied, qui marqueront une direction pour la marche en colonne, ou la formation de la ligne ou de ses parties, prendront telle direction en file, en se couvrant l'un l'autre, et après avoir fait face au flanc de la colonne ou au front de la ligne, de sorte que leurs poitrines prolongeront la ligne de marche, ou la ligne de formation.

Quand le peloton est averti de faire conversion en avant ou en arrière, en certain nombre de pas, le sergent se place immédiatement devant ou derrière la huitième file du flanc fixe, et prend le nombre ordonné de pas de conversion; quand son peloton s'y sera conformé, il se placera sur son flanc extérieur.

*Echelon.*

#### ATTENTION DES OFFICIERS DE PELOTONS.

Quand le bataillon est formé en ligne, les officiers de compagnie ou de peloton sont tous sur la droite de leurs pelotons.—En colonne ils sont au flanc de pivot, à moins qu'ils ne soient ordonnés à la tête de leurs pelotons, au cas qu'une

*Position des  
officiers de  
Peloton.*

distance is to be made —When on the pivot flanks, they are answerable in their own persons for distance and covering: when in front, the serjeants under their direction, preserve their ordered distance.

*Wheeling  
into column.*

In wheeling from line to column, each moves out, and places himself one pace before the centre of his platoon; each turns towards his men during the wheel, and inclines to his pivot flank — each gives his word *Halt, Dress*, when his wheeling man has just completed his degree of wheel: each squares his platoon, but without moving what was the standing flank; each then places himself on the proper pivot flank —After the wheel into column is completed, no one is to cause his platoon to shift, by way of covering on the pivot flank, unless so ordered by the commanding officer, or that in the course of marching a straight line is gradually taken up.

*Wheeling  
into line.*

In wheeling from column into line, each places himself one pace before the centre of his platoon; each turns towards his men during the wheel, and inclines towards the pivot of his preceding platoon; each gives his word *Halt, Dress*, when his wheeling man, on whom his eye is fixed, is just arrived at the next standing pivot man; each then from that next pivot man corrects the interior of his platoon upon his own pivot man; each then takes his place and remains steady on the right of his platoon.

All movements of company officers and non-commissioned officers from one position to another are to be made with alertness and precision.

*Wheeling  
in column  
on a fixed  
point.*

If the column is in movement, and platoons are successively to wheel into a new direction, each officer, to whatever hand he is to wheel, gives his word from the point he is then placed at, whether in front, or on the flank.—If on the



marche doit se faire pour une distance considérable.—Quand ils sont au flanc du pivot, ils repondront personnellement des distances et du prolongement des pivots : quand il est à la tête, les sergents sous leurs directions, préservent leurs distances ordonnées.

Pour rompre de ligne en colonne, l'officier se place un pas devant le centre de son peloton ; et durant la conversion il tournera vers ses hommes, et gagnera le flanc de pivot : il donnera le mot, "*halte, front.*" A l'instant que son homme du flanc opposé aura complété son quart de conversion, il placera son peloton bien carrément, sans toucher au flanc qui étoit *fixe* ; alors il se placera à son flanc de pivot.—Après que la conversion pour rompre en colonne est complétée, il se gardera bien de remuer son peloton, pour couvrir le flanc de pivot, si ce n'est par les ordres du chef, ou que pendant la marche on ne doive par degrés former une ligne droite.

*Rompre en colonne.*

Dans la conversion de colonne en ligne, il se placera devant le centre de son peloton ; et tournera vers ses hommes, en gagnant vers le pivot du peloton qui précède le sien ; il donnera le mot, *halte, alignement*, quand son homme qui guide la conversion, et qu'il aura strictement observé, arrive à l'homme de pivot voisin ; alors du pivot voisin il corrigera l'intérieur de son peloton sur son propre pivot ; après quoi il prend sa place et se tient *fixe* à la droite de son peloton.

*Se former en bataille.*

Tous les mouvements des officiers de compagnies, d'une position à une autre, se feront avec précision et alertement.

La colonne étant en mouvement, si les pelotons ont à tourner successivement autour d'un point, pour prendre une nouvelle direction, l'officier, de quel côté que la conversion se fasse, donne le mot de quel côté qu'il soit placé, en

*Tourner en colonne sur un point fixe.*

wheeling flank, he conducts it.—If he is on the standing flank, he steps out two or three paces, to see that his platoon wheels quick, with a lengthy step, and that he may time his word halt; this done he is to fall back to his place on the pivot flank, no longer to look to his platoon, but having his eyes fixed on the officer of the preceding platoon, he is to give his word March, at the instant, that officer is taking the last step, which establishes the proper distance betwixt the platoons.

*On the  
pivot flank.*

When an officer is marching on the pivot flank, he is to be answerable for distance and covering; these circumstances alone must engage his whole attention; he can only occasionally give a glance of his eye towards his platoon, which must dress to him of course, and without any particular direction.

*Counter-  
march of  
platoons.*

When platoons in column are each to counter-march on its own ground, the officer, when his platoon faces, goes to that flank, which is to become the pivot flank, conducts his platoon in file, and closes its leader to the serjeant, who has remained to mark the pivot, halts, fronts, and dresses it square; he then places himself where the serjeant stood.

*In line.*

When the battalions marches in line, officers then become individuals equally attentive as the soldier; nor can officers then be attentive to any thing but to the correctness of their own personal march; every operation then depends on the word from the commanding officer, who moves, halts, and dresses the battalions.—Whenever the battalions is in line, officers give no commands, except in firings.

*In file.*

When the platoons of a column file seperately to a flank, the officer conducts the head, and when he arrives within 30 paces of the new position in which he is to form, he detaches his

front ou au flanc.—Si il est au flanc qui fait la conversion, il la conduira. Si il est au flanc fixe il avance deux ou trois pas, pour voir à ce que son peloton fasse vite sa conversion d'un pas allongé, pour qu'il puisse à tems donner le mot, *halte*, cela fait il se placera au flanc de pivot, pour ne plus avoir l'œil sur son peloton, mais fixant les yeux sur l'officier du peloton qui le précède, il donnera son mot, "*marche*," à l'instant que cet officier prend le dernier pas qui établit la distance entre les pelotons.

Quand un officier est en marche au flanc du pivot, il sera responsable des distances et du prolongement de la ligne de pivots : ces circonstances seules engageront toute son attention, il peut seulement jeter un clin d'œil vers son peloton, qui alignera sur lui nécessairement, et sans ordres exprès.

*Au flanc de pivot.*

Quand les pelotons en colonne doivent faire la contremarche, chacun sur son propre terrain, l'officier, quand son peloton fait face, va au flanc, qui doit devenir le pivot, conduit son peloton en file, et serre son guide sur le sergent, qui a été planté pour marquer le pivot, fait *halte*, front, et s'aligne carrément, alors il se place où étoit le sergent.

*Contre-marche des pelotons.*

Quand le bataillon marche en ligne, les officiers deviennent des individus, également attentifs que le soldat ; ils ne peuvent faire attention qu'à leur marche personnelle ; l'opération dépend du mot du chef, qui ébranle, arrête et aligne les bataillons. Toutes les fois qu'un bataillon est en ligne, les officiers ne donnent aucun mot de commandement, excepté pour les feux.

*En ligne.*

Quand les pelotons d'une colonne filets séparément vers un flanc, l'officier conduit la tête, et quand il arrive à 30 pas de la nouvelle position qu'il doit prendre, il détachera son sergent pour

*En file.*

serjeant to mark the point at which he is to place his pivot front rank man, either in filing to front or rear; the officer stops at that serjeant, and halts, fronts, and dresses his platoon close to the serjeant: he then himself, after correcting his platoon, replaces the serjeant, who falls back to the rear rank.—In filing distances and dressing are taken from that hand to which, by a face of the platoon, the whole would stand fronted in column, and the line breaks into column towards the directing point.—The leaders of the third, fourth, &c. platoons, from the directing flank, are never in the course of marching to overpass the straight line which joins the heads of the first and second, but are if any thing, to be behind it, till they arrive and halt exactly in the new line.—In movements to the rear, distances and dressing are always taken from the same point, to which they would be made if the movement was the front, that is, from the left in going to the rear, if it should be from the right in going to the front.

*Leading  
Officers.*

On the leading platoon officer of the column much of the precision of march depends, he must lead at an equal, steady pace; he must lead on two objects either given to him, or which he himself takes up on every alteration of position; this demands his utmost attention; nor must he allow it to be diverted by looking at his platoon, the care of whose regularity depends on the other officers and non-commissioned officers belonging to it. The second platoon officer must also have a knowledge of the points on which the first leads; he is always to keep that first officer and those points in a line, and those two officers together with the placed mounted officers thus become a direction for the other pivot officers to cover.—In marching in open column, the covering serjeants are placed behind the second file from the pivot officers, that the officers may the more correctly see and cover each other in column.

marquer le point où il doit placer l'homme de pivot de son premier rang, soit qu'il défile en avant ou en arrière; l'officier arrête à ce sergent et fait faire *halte, front*, et alignera son peloton auprès du sergent: après quoi il se place à la place du sergent qui se retire au second rang — En la marche par files les distances et l'alignement sont pris du côté du flanc *visuel*, c'est-à-dire, du côté, vers lequel les pelotons faisant une à droite ou une à gauche, feront face en colonne, et duquel la ligne se rompt en colonne, vers un point de direction. — Les conducteurs des troisième, quatrième, &c. pelotons du flanc de direction ne passeront jamais pendant la marche la ligne droite qui joint les têtes des premier et second, mais sera, de préférence, tant soit peu en arrière, jusqu'à ce qu'ils arrivent et fassent halte exactement dans la nouvelle ligne. — Dans les mouvements en arrière, les distances et l'alignement seront toujours pris du même point, vers lequel ils auroient été pris si le mouvement était en avant, c'est-à-dire, de la gauche en marchant en arrière, au cas qu'il dût être à la droite en marchant vers le front.

La précision de la marche en colonne dépendra à bien des égards, de l'officier directeur qui conduit le peloton de la tête, il conduira d'un pas égal et constant; il conduira sur deux objets, ou indiqués ou qu'il prend lui-même, à chaque changement de position; ce devoir demande toute son attention, et il ne se laissera pas distraire par aucune attention pour son peloton, dont le soin de sa régularité dépend des autres officiers et bas officiers qui y sont attachés. L'officier du second peloton doit aussi avoir connaissance des points sur lesquels le premier conduit; il gardera toujours cet officier et ce point en ligne, et ces deux officiers, avec les officiers à cheval placés exprès, deviennent les points de direction sur lesquels les autres officiers de pivot se couvrent. Dans la marche en colonne ouverte,

*Officiers de direction.*

*Pivots.*

In the column of march, after the word halt is given, no one is to move, and pivots particularly must remain where they are then placed.—In this situation, when ordered to form, each platoon wheels up to its adjoining pivot; the whole will then, perhaps, (as in the case of marching on a road along the different turnings of a height, &c. &c.) be in a winding line, and must not attempt to get into a straight line, unless so ordered by the commanding officer to answer some particular object.

*Wheeling backwards.*

When the platoon wheels backwards, from line into column, the situation and business of the officer is the same as when wheeling forwards.—And he halts and dresses from his pivot flank which he gains during the wheel.

*In close column.*

In close column, division officers are on the pivot flanks.—In forming line, before the divisions face, they are shifted to the leading flank, if necessary. The officer of each stops in his own person when the division nearer to the forming point than himself receives the word halt, front. He allows his serjeant to proceed with the division; at the due instant gives his word halt, front, dress, and as soon as the front of his division is clear, the word March, conducting it into line. Before the division arrives within three or four paces of its ground, the officer will have stepped out nimbly to the flank of the preceding division, and will be thus ready to give the word halt, dress, at the instant his inward flank men join the preceding division. The men dress by the formed part of the line, and the officer corrects them on the known distant point. He then resumes his platoon place, which has been preserved by a serjeant. When the close column, or part of it, forms line on a rear division, the officer of each, when the one behind him halts, fronts, will step nimbly round

les sergens de serrefile sont placés en arriere de la seconde file de l'officier du pivot, afin que les officiers puissent avec plus d'exactitude voir et se couvrir en colonne.

En colonne de marche, après le mot halte, personne ne bougera, et surtout les pivots resteront fixes.—Dans cette situation, au commandement de former, chaque peloton fait conversion vers son pivot voisin, le tout sera peut-être (comme dans le cas de marcher sur un chemin le long des lizieres d'un bois, ou du contour de hauteurs, &c) en ligne courbe ou ondoyante, et ne fera aucun mouvement pour former une ligne droite, excepté que le commandant ne l'ordonne pour remplir quelque objet particulier.

Quand le peloton rompt en arriere, de ligne en colonne, la situation et le devoir de l'officier sont les mêmes que ceux qu'il observe en faisant conversion en avant.—Et il fera halte et alignera de son pivot qu'il aura gagné durant l'exécution de la conversion.

En colonne en Masse, les officiers de divisions seront aux flancs de pivot.—En formant la ligne avant que les divisions fassent face, ils sont changés s'il est nécessaire au flanc la direction.—

L'Officier de chaque arrête en personne quand la division qui est plus proche que lui du point de formation reçoit le mot *halte, front*. Il laisse son peloton au sergent, et à l'instant convenable, donne le mot *halte, front, alignement*, aussitôt que le front de sa division est dégagé, la marche la conduira, en ligne. Avant que la division arrive à deux ou trois pas de son terrain, l'officier aura déjà promptement gagné le flanc de la division qui le précède et il sera prêt à donner le mot *halte, alignement*, à l'instant que son homme de flanc intérieur joint la division qui la précède, les hommes s'alignent sur la partie de la ligne déjà formée, et l'officier les corrige sur le point éloigné connu. Alors il resumera sa place au peloton qui a été préservé

*Pivots.*

*Conversion en arriere.*

*En colonne en masse.*

to the rear (and, without impeding his division, allow his serjeant to proceed); from thence he can judge the proper moment of giving his words halt, front, to his division; he then places himself on its inward flank, and marching up when his front is clear.

In general a mounted field officer halts, fronts, the divisions of the close column when they march up into line.

*In front of their divisions.*

When officers march in front of their divisions they must in their own persons keep so close to the preceding one, as not to hinder the flank of their own division from preserving its proper distance.

*Wheating in column of march on a moveable pivot.*

When the head of a column of march changes its direction, and that marching in an alignment is not in question, instead of making regular wheels on fixed points, the officer who conducts the leading division will often be directed gradually to bring it round into the new direction, by the turn of the outward shoulder, making both his flanks continue moveable; but each succeeding division, without the formality of command, or halt, does the same thing, the whole attention resting on each pivot flank, which at no rate must increase its distance; but during this operation preserves the same equality of time and length of step at which it was before moving.

*Adjutant gives point.*

It is the particular business of the Adjutant, at all times, to ascertain, under the orders of the field officers, the direction on which the column is to move, or on which the formation of the line is to be made. For this purpose he is mounted, otherwise he could not properly discharge this important duty; and he can be much



par son sergent. Quand la colonne en masse, ou une partie, forme en ligne sur une division de l'arrière, l'officier de chaque, lorsque celui derrière lui fait *halte, front*, se portera légèrement en arrière, et (sans arrêter sa division) laissera faire son sergent, delà il peut juger du moment convenable pour donner ses mots de *halte, front*, à sa division; alors il se placera à son flanc intérieur, et marche en ligne avec sa division quand son front sera dégagé.

En général c'est un officier supérieur à cheval, qui fait faire *halte et front* aux divisions de la colonne en masse quand ils marchent pour entrer en ligne.

Quand les officiers marchent en avant de leurs divisions, ils faut qu'en leurs propres personnes ils se tiennent si serrés sur les précédentes qu'ils n'empêchent pas le flanc de leur propre division de conserver sa propre distance.

Quand la tête d'une colonne en marche change de direction, et qu'il ne s'agit pas de marcher dans un alignement, au lieu de faire des conversions régulières sur des points fixes, l'officier qui conduit la division de tête, aura fréquemment ordre de l'amener graduellement à la nouvelle direction, par un tour de l'épaule extérieure, les deux flancs continuant mobiles; mais chaque division en succession, sans la formalité d'un commandement ou d'une halte, fait la même chose, toute l'attention restant aux deux pivots des flancs, qui en aucune manière n'augmenteront leur distance; mais durant cette opération préserveront la même égalité de temps et de longueur de pas qu'ils avoient avant le mouvement.

*En front de leurs divisions.*

*Conversion en colonne de marche au tour d'un pivot mobile.*

C'est particulièrement sur l'Adjudant que roulent les devoirs d'assurer, sous les ordres des officiers supérieurs, la direction de marche de la colonne et sur la quelle la formation de la ligne sera faite. Pour cette raison il doit être à

*L'Adjudant donne les points.*

assisted in it, by having two or three non-commissioned officers properly trained to line themselves quickly with any two given points. He is to take care, that the point where the battalion in column enters an alignment is ascertained to it. When it is moving in that alignment, that two points ahead of the column are always ascertained to, or by the leading officer. When it wheels up into line, that a point beyond each flank in that line is ascertained. When the line is to be prolonged, and has wheeled back wards by divisions, that two points in the exact line of the pivots are ready for its march. When the close column is to form in line, that a point to each flank is given.

**ATTENTIONS OF COMMANDING OFFICER OF  
BATTALION.**

The battalion may be considered to the line, what the platoon is to the battalion.

*Field officers  
mounted.*

Commanding and field officers are always to be mounted, and unless they are active on horse-back, it is impossible for them to see, to correct, to prevent mistakes, or to move with that dispatch which is necessary from one point to another.

*Commands.*

Whatever operation is to be performed by the whole of the battalion at once, is done upon the word from the commanding officer, without any repetition being made by platoon officers; he puts it in motion and halts it whether in line or column; he wheels it from line into column, and from column into line; he orders arms to be carried, supported, &c. he dresses it from the centre, when it has marched in line, and halts; and from what was the leading flank when it has wheeled up from column into line.

*Points of  
march.*

Before the column marches, the commanding officer ascertains points to the leading officer,

cheval, autrement il ne pourra pas bien s'acquies-  
 ter de ce devoir important : et il sera beaucoup  
 facilité si il a eu soin de dresser 3 ou 4 bas offi-  
 ciers à s'aligner promptement sur deux points  
 donnés. Il aura soin que le point où le batail-  
 lon en colonne entre dans l'alignement lui soit  
 clairement indiqué. Quand il marche dans cet  
 alignement, que les deux points en avant de la  
 colonne soient toujours vérifiés sur l'officier di-  
 recteur ou par lui. — Quand il se met en bataille  
 qu'un point au delà chaque flanc soit établi.  
 Quand la ligne doit être prolongée, et a rompu  
 en arriere par divisions que deux points dans  
 l'exacte ligne des pivots soient préparés pour sa  
 marche. Quand la colonne en masse doit for-  
 mer en ligne, qu'un point sur chaque flanc soit  
 donné.

#### ATTENTIONS DU COMMANDANT DU BATAILLON.

On peut considérer le bataillon par rapport à  
 la ligne, comme le peloton par rapport au ba-  
 taillon.

*Les officiers  
 supérieurs  
 monteront à  
 cheval.*

Le Commandant et les officiers supérieurs se-  
 ront toujours à cheval, car s'ils ne sont pas ac-  
 tifs à cheval, ils ne peuvent voir pour corriger  
 ou prévenir les erreurs, ou mouvoir avec la  
 célérité nécessaire d'un point à l'autre.

Toute opération faite par le bataillon ensem-  
 ble, le sera au commandement du chef, sans  
 répétition de la part des officiers de pelotons : il  
 le met en mouvement et fait faire halte soit en  
 ligne soit en colonne : il le rampt de ligne en  
 colonne, et de colonne le forme en bataille : il  
 fait porter les armes, armes au bras, &c. il l'a-  
 ligne du centre, quand il a marché en ligne, et  
 fait halte : et du flanc qui était le guide quand  
 il s'est formé en bataille.

*Commande-  
 ments.*

Avant que la colonne se mette en marche, le  
 chef indique les points de marche à l'officier de

*Points de  
 marche*

and when he intends to change the direction of the march he gives new points, and he watches over the just leading of the column. He takes care that all wheels of platoons are made at the identical point where the leading platoons wheeled; that all doublings of sub-divisions are made successively in the same manner, and at the same point: and that forming up to platoons is made at the spot where the first forming up is made.—That in all diminutions of the front, the natural order of the column is preserved, whether the right or left of the battalion leads.—That a column of half platoons occupies no more space than a column of whole platoons, viz. just sufficient to wheel up into battalion.

*Points of doubling & wheeling.*

*Halt of the column.*

When the open column marching in an alignment is to form in a straight line, and for that purpose halts; the instant that it does halt, the commanding officer from the head of the battalion at that instant corrects the pivot files of men (which ought not to be necessary) in the true line, and upon a rear point. But if the march is making in a winding direction, and that the intention is not to form, or not to take up a straight line, the platoons remain on the ground on which they halt, and do not move in any shape, until they receive a further order, either to form in line, or first to cover, and then to form; or to continue the march.

*Dressing.*

The commanding officer always conducts the head of his battalion column to the point at which it is to enter a new line, and he takes care in time to dispatch a mounted officer to ascertain that point.—When the platoons wheel up into line, he immediately (if necessary) corrects the dressing of the battalion from the flank which led when in column, and that generally upon a point beyond the other flank.

*Commands in line.*

When acting in line with others, the com-

direction, et quand il veut changer la direction de la marche il donne de nouveaux points, et il veille à ce que la direction de la colonne soit juste. Il a soin que toutes conversions de pelotons soient faites sur le même point ou le peloton de direction a fait la sienne ; et que tous les doublements de ses divisions soient faits en succession de la même manière, et au même point ; et que leurs dedoublements en pelotons soient faits sur le point où le premier dédoublement s'est fait.—Que dans toutes les diminutions de front, l'ordre régulier et naturel de la colonne soit soutenu, soit que la droite, soit que la gauche se trouve en tête.—Que la colonne de demi-peloton n'occupe pas plus d'espace, qu'une colonne de peloton, c'est-à-dire, celui qui suffit pour la formation en bataille.

*Points de doublement et de conversion.*

Quand la colonne ouverte, marchant dans un alignement, doit former en ligne droite, et que pour le faire il a fait halte, à l'instant le Commandant de la tête du bataillon corrige les files de pivot des hommes (ce qui ne devrait pas être nécessaire) dans la vraie ligne, sur un point en arrière. Mais si la marche poursuit une direction serpentante, et que l'intention ne soit pas de former ou d'occuper une ligne droite, les pelotons restent sur le terrain où ils ont fait halte, et ne bougeront en aucune manière, avant de recevoir nouvel ordre, soit de se former d'abord en ligne, ou bien de couvrir, et après de se mettre en bataille, ou de continuer la marche.

*Halte en colonne.*

Le chef conduit toujours la tête de son bataillon en colonne au point où il doit entrer dans une ligne nouvelle, et il a soin de détacher à tems un officier à cheval pour établir ce point. Quand les pelotons se forment en bataille, il corrige aussitôt (si il est nécessaire) l'alignement du bataillon du flanc qui guidoit en colonne, et il le fait en général sur un point au delà de l'autre flanc.

*Alignement.*

En ligne avec d'autres bataillons, le chef de

*Commandant.*

commanding officer of each battalion conforms to the movements of the regulating one, and from it takes and rapidly repeats his words halt, wheel, march, &c. and the least delay in repeating the words halt or march, must undoubtedly disorder the line in proportion to that delay, for the whole of a line should march or halt, at the same instant.

*Attentions  
in line.*

In line the commanding officer, by marked cautions, makes his battalion step out, or step short or incline, as is necessary to preserve its place in the general line; his great attention is to see and prevent the beginning of faults, and not wait till they have had their effect; by watching and regulating his advanced serjeants, he best regulates his battalion; the squareness of the march, the compactness of the files, and the equality of step, are the great objects he is to have in view. The other mounted officers are behind the wings, and can assist much in preventing faults and in correcting them.

*Dressing  
in line.*

All the battalions of a line must halt at the same instant in consequence of that word, repeated by commanding officers, whether they are then correct or not in line. Each half battalion, from its own colour, and the men looking to it, will be immediately dressed on the colours of the next adjoining battalion; by this means a general continued line will be obtained, and, at any rate, a straight one between each two colours; and if all the colours should have truly halted in one line, the whole corps will be completely formed in a straight line. But if the halt is not justly made, and that a better line must be obtained, the colours of the defective battalions will be brought into the general line; the platoon officers will quickly arrange themselves, eyes will be ordered to the right, and the men will in an instant, move up; too much celerity cannot be used in completing this operation.

chaque bataillon se règle sur les mouvements *ments en ligne.* de celui qui dirige, et de lui, il repete rapidement ses mots, *halte, marche, à droite ou à gauche, &c.* le moindre delai en répétant les mots *halte, ou marche,* mettra indubitablement un désordre dans la ligne proportionné à ce delai, puisque toute une ligne devrait se mettre en marche ou faire halte au même instant.

En ligne le commandant, par des avertissements marqués; fait alonger le pas, racourcir le pas, incliner à droite ou à gauche, selon qu'il sera nécessaire pour conserver la place de son bataillon dans la ligne générale; il doit surtout faire attention de voir et de prévenir le commencement des fautes, et de ne pas attendre qu'elles aient eu leur effet; par sa vigilance à bien régler la marche de ses sergents avancés, il reussira à régler celle du bataillon; l'équarriture de la marche, l'emboitement des files, et l'égalité du pas, sont les grands objets qu'il aura en vue. Les autres officiers à cheval sont en arriere des ailes, et peuvent grandement assister à prévenir les fautes et à les corriger.

*Attentions en ligne.*

Tous les bataillons d'une ligne feront halte au même instant, en conséquence de ce mot, répété par les commandants de bataillons, qu'ils soient correctement alignés ou non, dans la ligne générale. Chaque demi bataillon, de son drapeau et les hommes ayant les yeux vers lui, sera tout de suite aligné sur les drapeaux du bataillon voisin: par ce moyen une ligne continue sera obtenue, et toutefois une ligne droite entre les drapeaux de chaque deux bataillons; et si tous les drapeaux ont fait *halte* dans la même ligne vraie, tout le corps sera complètement formé en une même ligne droite. Mais si la *halte* n'est pas faite avec justesse, et qu'il faille trouver une meilleure ligne, les drapeaux des bataillons en défaut seront mis dans la ligne générale; les officiers de pelotons s'arrangeront vite, les yeux seront tournés à droite, et les hommes a-

*Alignement en ligne.*

A single battalion, when it halts, is thus dressed on its right or left centre company, and is therefore in a straight line. Two battalions dress each from its centre on each other's colours, their outward wings conforming, and are therefore in a straight line. Three or more battalions dress from the centre of each on their next colour; and therefore if all the colours halt in a line, the line of the whole will be straight; if they are not in a line, the general line will not be straight (until a special correction is made) but no flank will be thrown out of the general direction.

When a battalion retires and halts, it ought never to remain in that situation, but be immediately faced about, and dressed to the proper front.

*Intervals.*

The greatest fault that a battalion in line can make is increasing its interval; bad dressing may be remedied without danger, but a false distance presents a weak part to an enemy, and is not to be closed, without a hazardous movement, and great operation of the line.

*Aides in exercise.*

Commanding officers cannot take too much precaution to ascertain true points in the line in which they are to form, before the arrival of their battalions in it, and this by the aid of the mounted officers.

When a battalion is exercising singly, a commanding officer may have two non-commissioned officers behind each flank, properly trained, and ready to run out to that flank, to give points of marching, forming, or dressing upon the true line. In doing which, one flank of the battalion is generally considered as in that line, and often both.



vanceront au même instant : on ne peut user de trop de célérité pour compléter cette opération.

Un bataillon seul, quand il fait halte, est ainsi aligné sur la compagnie à droite ou à gauche du centre, et forme par conséquent une ligne droite. Trois bataillons, ou plus, aligneront du centre de chaque sur les drapeaux de leur voisin ; il s'ensuit que si tous les drapeaux sont en ligne, la ligne sera droite ; s'ils ne sont pas tous en ligne, la ligne générale ne sera pas droite, jusqu'à ce qu'ils soient spécialement corrigés, mais aucun flanc ne sera hors de la direction générale.

Quand un bataillon fait halte, après s'être retiré, il ne demeurera pas dans cette situation, mais il fera tout de suite demi tour à droite, et alignera à son propre front.

La plus grande faute que puisse faire un bataillon en ligne, est d'élargir son intervalle, on peut remédier sans danger à un faux alignement, mais une fausse distance présente à l'ennemi une partie foible, et ne peut se clore sans faire un mouvement hasardeux et une grande opération de la ligne.

*Intervalles.*

Les officiers commandants ne sauroient prendre trop de précautions pour établir les vrais points dans la ligne où ils doivent former, avant que leurs bataillons y entrent, ce qui se fait par l'aide des officiers à cheval.

*Aides d'exercice.*

Quand un bataillon est seul à l'exercice, le commandant pourroit avoir deux bas officiers en arriere des flancs bien dressés, et prêts à courir à ce flanc pour donner des points de marche de formation et d'alignement sur la vraie ligne. En ce faisant un flanc du bataillon est en général considéré comme étant dans cette ligne, et souvent les deux.

*Attentions.*

Words of command cannot be specified for all the variety of circumstances and situations that occur; but commanding officers being themselves clear in what is to be done, should by distinct and explicit orders, which they divide and adapt for the occasion, lead their battalions through all the points of execution with precision: this will always be found the shortest path, nor on any account, should any operation, more especially the correction of an error or mistake (once a battalion is assembled under arms) be performed in a careless or slovenly manner, which will always be the case, if the commander's orders are not pointed, loud, and sufficiently explanatory.

*Close column.*

A battalion close column forms in line on its front division, on its rear division, or on a central one, according as circumstances require; and in all cases the line formed upon is that on which the head of the column or columns is halted before the formation begins; and therefore the division on which each battalion at any time forms, moves up at the proper instant, and halts on that line. When several close battalions standing on the line, are to extend and form, the regulating and named battalion only can be obliged to form on a central division; each of the others will form on its front, or rear division, viz. on that which first arrives at its ground, where it halts, fronts, and occupies its proper place, while the others move on, and successively come up to it.

*Forming in line.*

In forming line from close column, points must be given beyond both flanks in the direction of the line, and a mounted officer halts, and fronts each division, which is especially necessary for those that form upon a rear one, although less so for those that form upon a front one.

On ne peut trouver des *mots de commandement* pour toute la variété des circonstances et situations qui surviennent, mais les officiers commandants comprenant clairement ce qui doit se faire, doivent, par des ordres nets, et clairement expliqués, qui seront divisés, et adaptés aux occasions, tirer leurs bataillons d'affaire, et les faire exécuter avec précision, par ces points musités, tout ce que le cas demandera; on trouvera toujours que ceci est le chemin le plus court; et en quel cas que ce soit on n'exécutera aucune opération, et plus particulièrement la correction d'une erreur, ou méprise, (le bataillon étant sous les armes) d'une manière non-chalente ou lourde, ce qui sera toujours le cas, si les ordres du chef ne sont pas précis, à haute voix, et suffisamment explicites.

*Attentions.*

La colonne en masse d'un bataillon se forme sur sa division de front, ou de l'arrière, ou d'une division du centre, selon les circonstances requises, et dans tous les cas la ligne de formation est celle sur laquelle la colonne ou les colonnes auront fait faire *halte*, à la tête avant le commencement de l'opération; c'est pourquoi la division sur laquelle chaque bataillon forme, avance à l'instant convenable et fait *halte* sur cette ligne. Quand plusieurs bataillons en masse étant sur une même ligne doivent s'étendre, et former, le bataillon de direction qui est nommé, est le seul qui sera obligé de former sur une division du centre; les autres se formeront sur une division de front ou de l'arrière, c'est-à-dire, sur celle qui arrive la première au terrain qu'elle doit occuper, où elle fait *halte*, *front*, et demeure à sa place, tandis que les autres continuent leur marche et arrivent en succession.

*Colonne en masse.*

Pour former la ligne d'une colonne en masse, il faut donner des points au delà des deux flancs dans l'alignement du front, et un officier à cheval fait faire *halte* et *front* à chaque division, ce qui est surtout nécessaire pour ceux qui forment sur une division de l'arrière, quoique moins nécessaire pour ceux qui forment sur une divi-

*Former en bataille.*

The dressing and correction of the line is from the first formed division towards the other flank; and all the eyes of the battalion are of course turned to that first formed division.

*As many points are required for one battalion as for several.*

The same number of points are required for the march in an alignment, and wheeling up into line of an open column of one battalion, as for that of several battalions, viz. one where the line is entered, and (always) two beyond the head of the column. Therefore, although these precautions may appear formal for the movements of the battalion when single, yet are they necessary in all its exercises, when it is recollected that such battalion is in the place of and must consider itself as the leading one of the column, on whose correct position those of every following one depends. The same exactness is required in every extension from close column into line, and in every forming and change of position, that the battalion makes. In fine, in order to qualify the battalion for acting in general line, it must at its single exercise work on points fixed and relative, and make no chance and accidental movements and formations.

*In all situations exact points of march cannot be given.*

Although on most occasions of movement and formation, and at all times in instruction, determined points marked by detached and mounted officers are given, yet such help cannot be expected or depended on when the line is advancing on an enemy, when a corps is harassed in its retreat, and when it is unsafe to send out officers, &c. In such situations every thing will depend on the eye and judgment of conducting officers, who must preserve such direction of movement, and seize such accidental points as present themselves, and lead to the object which is to be accomplished.

sion de front. L'alignement et la correction de la ligne sont de la division la première formée vers l'autre flanc; et tous les yeux du bataillon sont par conséquent tournés du côté de celle qui est la première formée.

Le même nombre de points sont nécessaires pour la marche dans l'alignement et les conversions pour former en bataille d'une colonne ouverte, d'un bataillon, que pour une de plusieurs, c'est-à-dire, un où la tête entre en ligne; et (toujours) deux au delà de la tête de la colonne. Donc, nonobstant que ces précautions paroîtront formelles pour les mouvements du bataillon quand il est seul, cependant ils sont nécessaires, dans tous ces exercices, quand on considère qu'un tel bataillon est à la place de plusieurs, et doit se regarder comme celui qui dirige la colonne, et que c'est de sa position correcte, que celle des autres dépendra. La même exactitude est requise dans chaque extension de la colonne en masse en ligne, et dans chaque formation et changement de position du bataillon. Enfin pour rendre un bataillon capable d'agir en ligne générale, il est nécessaire que, quand il est exercé seul, il soit en état d'opérer sur des points fixes et relatifs, et qu'il ne fasse aucuns mouvements ni opération au hazard, ni des formations comme par accident.

*Autant de points sont requis pour un bataillon, comme pour plusieurs.*

Quoique dans la plus grande partie des occasions de mouvements et de formations, et en tous les exercices d'instructions, on donne des points déterminés par des officiers à cheval et détachés; cependant on ne peut s'attendre de trouver de tels points quand la ligne avance sur l'ennemi, quand un corps est harcelé dans sa retraite, et quand il sera dangereux de détacher, des officiers, &c. Dans des situations pareilles tout dépendra de l'œil et du jugement des officiers conducteurs, qui conserveront telle direction de mouvement, et saisiront tels points accidentels qui pourront se présenter, et qui pourront conduire à l'objet que l'on cherche à atteindre.

*Des points exacts de marche ne peuvent être donnés dans toutes les situations.*

*The battalion in no situation covers more ground than the proper extent of its fronts*

In whatever shape a battalion is moving, the commanding officer is never to lose sight of this great principle, that the battalion should at no time cover more ground than its proper extent when formed in line: Therefore, if he is marching in line, he must take care that his files do not open; and if he is marching in column, his great attention is that his divisions do not open. For this purpose his march must be just and compact, his wheels quick, and all doublings up, or back, which alter the extent of front, must be made so as not to impede the general movements of the column, or to change its distances.— When the front is to be diminished, he must see that the doubling division slackens its pace, and when disengaged from the other division, that it inclines well up, quick, and covers, thereby not impeding the division behind it. When the front is to be increased, the moving up division does it quick and by oblique marching.

*Marching in an alignment.*

The commanding officer must recollect, in the winding movements of the open column of march, that the wheeling distances must be just; that the pivots are to follow on the exact tract which the leading one has traced out; that the whole, when ordered, halt on the precise ground they then occupy; and that when they wheel up and form, the line will not then be a continued, but probably an irregular curved one. But if a straight line is to be entered and formed upon, from the point where the head enters, and not sooner, and where a mounted officer remains posted, does every platoon pivot officer begin to cover in the true line, to march in that line and to preserve his true distance: nor must any obstacle that can possibly be surmounted ever force the pivot officers out of that line; although the men of their platoon, when it becomes necessary, may open or widen their files from them.—

Quelque soit la figure qu'un bataillon en marche puisse prendre, le chef ne perdra pas de vue ce grand principe, que le bataillon ne couvrira en aucune occasion plus que la juste espace qu'il occupe étant en ligne : donc s'il marche en bataille, il prendra garde que ses files ne s'ouvrent pas ; et s'il marche en colonne, sa grande attention sera que ses divisions ne s'ouvrent point. Et pour remplir ces objets, sa marche sera juste, unie et serrée ; ses conversions promptes, et tous les doubléments et dédoubléments, qui changent l'étendue du front, seront tellement exécutés, qu'ils n'empêcheront pas le mouvement général de la colonne, ni ne changeront ses distances. Quand le front doit être diminué, il verra à ce que la division qui double, ralentisse le pas, et que, lorsqu'il sera dégagé de l'autre division, elle incline d'un pas vif, et couvre de manière à ne pas arrêter la division qui la suit. Quand le front doit être augmenté, il le sera par un mouvement vif de la division de dédoublement, au pas oblique.

*Le bataillon ne couvre pas plus de terrain, quelque soit sa situation, que son propre front.*

Le commandant se ressouviendra que dans les mouvements tortueux de la colonne ouverte en marche, les distances pour la formation seront scrupuleusement justes ; que les pivots suivront l'exacte ligne que la division de direction aura tracée ; que le tout (quand il sera commandé) fera halte sur le terrain qu'il occupe à cet instant ; et que la ligne qu'il formera en bataille ne sera pas probablement une ligne, mais plus vraisemblablement une ligne courbe irrégulière. Mais si le bataillon doit parcourir et se former en bataille sur une ligne droite, du point où la tête entre, et pas plutôt, et où un officier à cheval demeurera posté, l'officier de pivot de chaque peloton commencera à couvrir dans la vraie ligne, à marcher dans cette ligne et garder sa juste distance ; et aucun obstacle, qu'il est possible de surmonter, ne forcera les officiers de pivot hors de cette ligne ; quoique les hommes de leur peloton, quand il est nécessaire, peuvent ouvrir ou étendre leurs files. — Et

*Marchant dans un alignement.*

And if the pivots, on account of any material obstacle, are thrown for a time out of the line, they should always, if possible, move to the hand which carries them behind the line, and again re-enter it when they can; and for which purpose an officer, or non-commissioned officer, should be placed where they are to re-enter it.— In marching in the alignment, the commanding and mounted officers should frequently place themselves in it, with a glance of the eye see whether the files preserve it, and correct them if necessary.

*Field  
officers*

As one field officer at a time must command the battalion, the others present can only act in aid of him, nor can their situation in all cases be ascertained; but should the commanding officer not be at the head of the open column (when it marches, and particularly when it halts) to correct, if necessary, the pivots in the general line, another field officer, or the leading officer, if no field officer is there, should instantly attend to it, that the wheeling up may not be delayed. If in the course of exercise and instruction, the commanding officer is not behind the centre when the battalion marches in line or halts, another field officer from that situation can immediately give every proper aid in movement, or in lining; as it ought when halted; and in every case it must be evident in what manner the commanding officer can be assisted.

## EVOLUTION.

Evolutions are the movements which troops perform their manœuvres by changing their order and situation relative to ground and circumstances.—Without evolutions, troops would be but a mass without movement, reduced to that primitive order they were first ranged in, and incapable of acting on every variety of ground which circumstances might require.



si les pivots, à cause de quelque obstacle considérable, sont forcés à quitter, pour un tems, la ligne, ils doivent toujours, s'il est possible, suivre vers le côté qui les menera en arrière de la ligne, pour y rentrer aussitôt que possible ; et à cette fin un officier, ou bas officier, sera placé là où ils doivent rentrer en la ligne. Pendant la marche dans l'alignement, le commandant et les officiers montés s'y placeront souvent, et d'un clin-d'œil verront si les files la parcourent pour les corriger, s'il est nécessaire.

Vu que le bataillon ne peut être commandé que par un officier supérieur dans le tems, les autres ne peuvent agir qu'à son aide, et la situation dans tous les cas ne sauroit être réglée ; mais si l'officier commandant ne se trouve pas à la tête de la colonne ouverte (en marche, et plus encore en halté) pour corriger, s'il est nécessaire, les pivots dans la ligne générale, un autre officier supérieur, ou l'officier de direction, s'il ne s'y trouve pas d'officier supérieur, y fera attention instamment, pour qu'il n'y ait pas de délai dans les conversions. Au cas que dans le cours de l'exercice et de l'instruction, le commandant ne se trouve pas, et ne soit pas en arrière, du centre, quand le bataillon marche en ligne, ou fait halte, un autre officier supérieur de cette situation peut tout de suite donner toutes les aides convenables pour la marche ou l'alignement, tel qu'il devoit être en halté, et en tous cas il saute au yeux en quelle manière l'officier commandant doit être assisté.

*Officiers  
Supérieurs.*

### EVOLUTION.

Les évolutions sont les mouvements que les troupes pratiquent pour effectuer leurs manœuvres, changeant leur ordre et situation relativement au terrain et aux circonstances — Sans évolutions, les troupes ne seront qu'une masse sans activité, réduite à l'ordre primitif où elles étoient d'abord rangées, et incapables d'agir dans toutes les variétés du terrain que les circonstances pourroient demander.

## DISCIPLINE,

Is the mechanical part of the business of war, or the practice of every thing that may be executed in the field; military discipline may therefore be defined the formation, training, and government of troops.

## LINE.

When an army is drawn up in battle array it is in one or more lines. Troops march to the attack in straight lines, otherwise, in advancing, they must inevitably fall into confusion: but troops may be formed for defence according to the nature of the ground, in lines either curved or straight. The movements and manœuvres of a considerable line are similar to, and derived from, the same general principles as those of the single battalion. No considerable body should ever be formed without a proportion of it being placed in reserve, or in second lines, and more or less strong, according to circumstances.

SECOND LINES are seldom composed of as many battalions as the first; they are often divided into distinct bodies covering separate parts of the same line.

The distance betwixt the lines may in general be supposed equal to the front of two battalions.

All great bodies of troops are formed in one or more lines.

Each line is divided into right and left wings. — Each wing is composed of one, two, or more divisions.

Each division is composed of one or more brigades. Each brigade is formed of two, three, or four battalions.

Each battalion is again subdivided into companies, subdivisions, and sections, observing only that no section should, if possible, consist of less than five files.

## DISCIPLINE.

C'est la partie mécanique de la profession militaire, ou la pratique de tout ce qui peut être exécuté à la guerre; c'est pourquoi, la discipline militaire peut être définie. l'art de former, dresser et gouverner les troupes.

## LIGNE.

Quand une armée est rangée en bataille, elle forme une ou plusieurs lignes. Les troupes marchent à l'attaque en lignes droites, autrement, en avançant elles seroient inévitablement mises en confusion: mais les troupes peuvent être formées pour la défense selon la nature du terrain, en lignes ou courbes ou droites. Les mouvements et manœuvres d'une ligne considérable, sont semblables, et sont dérivées des mêmes principes généraux que ceux du bataillon. Aucun corps considérable ne devroit être formé sans qu'il y eût une partie mise en réserve, ou en seconde ligne, et plus ou moins forte, selon les différentes circonstances.

Les secondes lignes sont rarement composées d'autant de bataillons que les premières; elles sont souvent divisées en plusieurs corps, couvrant différentes parties de la même ligne.

En général la distance entre les deux lignes est égale au front de deux bataillons.

Tous les grands corps de troupes sont formés en une ou plusieurs lignes.

Chaque ligne est divisée en aile droite; et aile gauche.

Chaque aile est composée d'une ou plusieurs divisions.

Chaque division est composée d'une ou de plusieurs brigades.

Chaque brigade est de deux, trois, ou quatre Bataillons.

Chaque bataillon est composé de compagnies, sous-divisions, et sections, observant seulement qu'aucune section ne doit pas, s'il est possible, consister de moins de cinq files.

These bodies have their immediate commanders subordinate to each other.

Battalions are formed in line, at a distance of twelve paces from each other, and this interval is occupied by two cannon, which are attached to each battalion. There is no increased distance betwixt brigades unless particular circumstances require it. In exercise, should there be no cannon betwixt the battalions, the interval may be reduced to six paces.

### BASE LINE.

The line on which troops in column move, or are successively to form, is taken up to any extent by the prolongation of an original short and given base, established where they begin to enter or form on that line.

In successive forming of divisions into line, as from close column, from echelon, &c. the first division that arrives in, and is truly formed on it, may be considered as the **BASE**, which is constantly prolonging for the others.

### ALIGNEMENT.

To march or form in the *Alignement*, is to make troops march, or form in any part of the straight line, which joins two given points. On the justness and observance of this line depends the accuracy of the most essential movements and formations, and therefore, every relative help must be applied to ensure it.

### POINT D'APPUI, OR SUPPORT,

Means that point where the leading flank of the body to be formed is to rest.

### POINT OF FORMATION,

Is that point, whether, near or distant on which the body forming is to be dressed or corrected.

Ces corps auront leurs chefs immédiats subordonnés l'un à l'autre.

Les bataillons en ligne sont formés à la distance de douze pas l'un de l'autre, et cet intervalle est occupé par deux pièces de canon, qui sont attachées à chaque bataillon. Il n'y a point de distances plus grandes entre les brigades, à moins que des circonstances particulières ne le demandent — A l'exercice, si il n'y a point de canons entre les bataillons, l'intervalle pourroit être réduit à 6 pas

#### LIGNE DE BASE.

La ligne sur laquelle les troupes en colonnes marchent, et se forment successivement en bataille, est poussée à l'étendue requise par la prolongation d'une base courte et donnée, établie où elles commencent à entrer ou former sur cette ligne ; elle est nommée la base primitive.

Dans les formations successives de division en ligne, soit des colonnes en masse, de l'échelon, &c. la première division qui arrive sur la ligne, et se forme correctement dessus, sera considérée comme la *base* sur laquelle les autres prolongent à mesure

#### ALIGNEMENT.

Marcher ou former dans *l'alignement*, est de faire marcher les troupes, ou les mettre en bataille dans aucune partie de la ligne droite qui passe par deux points. De la justesse et l'égard qu'on aura pour cette ligne, dépendra l'exactitude des mouvemens et formations les plus essentiels, c'est pourquoi toutes les aides relatives doivent être appliquées pour l'assurer.

#### POINT D'APPUI,

Veut dire le *Point* où le flanc conducteur du corps qui doit se former, est posé.

#### POINT DE FORMATION,

Est ce point, quelque soit sa distance, loin ou proche, sur lequel le corps de troupes formant en bataille sera aligné ou corrigé.

No rank or body ought ever to be dressed without the person on its flank appointed to dress it determining, or at least supposing a line on which the rank or body is to be formed: therefore when troops are to form in a straight line, two necessary points in it must always be previously ascertained. One, the point of *appui*, at which one flank of the body, whether small or great, is to be placed; the other is the point of formation, placed at, or beyond the opposite flanks, on which point the body is to be aligned or dressed.

In general, the point where a formation or entry into an alignment is to be made being marked, suppose by a camp-colour (the point of *Appui*), the commander will place a second camp-colour 30 or 40 paces beyond the first, exactly in the direction which he determines to give his new line, and which will generally be on some distant object. These two original or base points (marked by the camp-colours) which are to be prolonged and formed upon, should not be too close together, otherwise the direction of the line must be indistinct, and the further they are asunder, the better can a line be taken upon them.

When battalions, or divisions of a battalion, come up successively into line, the outward flank of the last formed and halted body is always considered as the point of *Appui* (or support), of the succeeding one; and in this manner is the general line prolonged from each successive point of *appui* towards the given distant point of formation. The looking and lining of the soldier forming is always towards the point of *Appui*, and the correction or dressing is always from that point towards the opposite hand. This great principle is to be observed, from the smallest body to the most considerable corps, and regulates the formation of the division, the battalion, and the line.

On ne doit jamais aligner un rang ou une troupe sans que la personne sur son flanc (proposée pour l'aligner) détermine, ou au moins suppose une ligne sur laquelle le rang ou la troupe se doit former : pour cette raison quand des troupes doivent former sur une ligne droite, il est nécessaire d'assurer deux points avant la formation. Un, au point d'appui, d'où un flanc de la troupe, grande ou petite, sera placé, l'autre est le point de formation, placé au flanc opposé ou plus loin, sur lequel point la troupe sera alignée.

En général, le point où doit se faire une formation ou entrée dans l'alignement étant marqué, par un jalon, le commandant placera un second jalon 80 à 100 pas au delà du premier, exactement dans la direction qu'il aura déterminé de donner à sa nouvelle ligne, et qui sera en général sur quelque objet éloigné. Ces deux points de base primitifs (marqués par des jalons) pour être prolongés et servir de points de formation, ne seront pas trop proches l'un de l'autre ; autrement la direction de la ligne sera confuse, et plus ils seront séparés, et plus facile sera-t-il de prendre une ligne dessus.

Quand des bataillons ou des divisions d'un bataillon arrivent successivement en ligne, le flanc extérieur du corps qui le dernier a formé et fait halte, est toujours considéré comme le point d'appui, de celui qui le suit, et de cette manière la ligne générale est prolongée de chaque point d'appui successivement, vers le point éloigné de formation. L'œil et l'alignement du soldat est toujours vers le point d'appui et la correction ou alignement est toujours depuis ce point vers ce côté opposé. Ce grand principe sera observé, du plus petit au plus grand corps, et réglera la formation de la division, du bataillon et de la ligne.

On all occasions, without exception, of forming and dressing in line, it must be remembered, that the soldiers come into line with their eyes turned to the general point of *appui* where the leading flank is to rest, and of course to whatever part of a line is nearer to that point than themselves, which may be already formed before them, the flank of which is to them a direction or new point of *appui*.

The officer in dressing, without exception, is placed on the flank of his division or body towards which the men's eyes are turned, and from thence he makes his corrections on the distant point, which is previously marked by the Adjutant: therefore, on all occasions, by the men lining themselves to one hand, and the officers correcting to the other, the most perfect line may be obtained.

Should it be neglected to give or prepare such points of correction, the dressing of the line would be irregular and slow, and depend entirely on the men taking it up from each other, and from the first formed flank, which is an imperfect method, and can never produce a just line, capable of marching forward in due order. The having such points quickly and successively prepared the instant before they are wanted, and without any noise or apparent bustle, so that no delay may be made in the operations of the battalion or line, is one of the great attentions of the commanding officer and Adjutant, and in this they may be assisted by well-trained camp-colour-men.

When the persons who prolong a line are on horseback, the head of the horse of each standing perpendicular to that line, is the object, and when they dismount, their own breast is the object which the shoulders of the leaders of the divisions of a column in march raise in passing, and which is in the line of the head of the horse.



En toutes occasions, sans exception, de former et aligner en bataille, il faut se ressouvenir que les soldats entrent avec les yeux tournés vers le point d'appui général où est fixé le flanc conducteur, et par conséquent sur toute partie de la ligne qui est plus près de ce point qu'eux, et qui sera déjà formée avant eux, et dont le flanc sert pour eux de point d'appui.

L'Officier, sans exception, quand il dirige l'alignement, est placé au flanc de sa division vers lequel les yeux des hommes sont tournés, et d'où il fait ses corrections sur le point éloigné, qui aura été marqué et indiqué préalablement par l'Adjudant. Donc en toutes les occasions, les hommes s'alignant d'un côté et les officiers corrigeant de l'autre, la ligne la plus parfaite sera obtenue.

Si on néglige de donner ou de préparer tels points de correction, l'alignement en bataille sera irrégulier et lent, et dépendra entièrement des hommes qui le prennent les uns des autres, et du flanc premièrement formé, qui est une méthode imparfaite, et ne peut jamais produire une ligne juste, capable de marcher en avant dans l'ordre convenable. Une des grandes attentions du commandant et de l'adjudant sera de trouver promptement et successivement de tels points, et de les préparer à l'instant avant qu'ils soient demandés, et sans faire de bruit, ou du fracas, de manière à ne causer aucun délai, dans les opérations du bataillon ou de la ligne, et ils pourront se faire aider par des jalonneurs bien dressés.

Quand les personnes qui prolongent une ligne sont à cheval, la tête du cheval de chaque étant placée perpendiculairement à la ligne, est l'objet, et quand ils mettent pied à terre, leur propre poitrine est l'objet qui sera rasé par les conducteurs des divisions, et qui est dans la ligne de la tête du cheval. C'est encore la poitrine

It is also the breast of such other men as may be posted on foot, which the several leaders in like manner raise, as they successively arrive at them.

### DEPLOY, DEPLOYER.

The literal translation of this word is *unfold*: We have no word to substitute for it. A column is said to *deploy*, when the divisions that compose it open out or extend, in order to form line upon some one of those divisions.

### PROPER PIVOT FLANK.

When the battalion stands in open column, the proper pivot flank is that which, when wheeled up to, preserves the divisions of the line in the natural order, and to their proper front.

### INVERSION OF THE BATTALION OR COLUMN.

If the battalion standing in open column with its right in front, is to be wheeled into line, then to preserve the divisions of the line in their natural order, and to their proper front, it would receive the command, to the left wheel into line. If the left was in front, then the command would be, to the right wheel into line. But if the column stood with its right in front, and received the command, to the right wheel into line, then the divisions would be inverted, or, as it is commonly expressed, the regiment would be club'd: for, when wheeled into line, it would stand fronted to its former rear, and although every company, singly considered, would be properly formed, yet altogether the order of the battalion would be inverted, that is, the light infantry would be on the right, and the grenadiers on the left; the right hand man of the grenadiers would stand next to the left hand man of the first-battalion company; whereas, if they stood in their natural order, the right hand man of the first battalion company would touch the left hand man of the grenadiers, and so of the others.

ne des autres hommes postés à pied, que les conducteurs de la même manière raseront à mesure qu'ils arrivent successivement à eux.

### DEPLOIEMENT, DEPLOYER.

On dit que la colonne déploie quand les divisions qui la composent s'étendent, pour former en bataille sur une de ces divisions.

### FLANC DU PIVOT,

Quand le bataillon est de pied ferme en colonne ouverte, la droite en front, doit converser en bataille, alors, pour conserver les divisions de la ligne dans leur ordre régulier, et à leur propre front, il recevra le mot à *gauche en bataille*.

### INVERSION DU BATAILLON OU COLONNE.

Si la gauche était en front, alors le mot sera à droite en bataille. Mais si la colonne la droite en tête, recevait le mot à droite en bataille, alors les divisions seraient inverties : car quand pour converser à droite elle a fait front à ce qui était son arrière, chaque compagnie, considérée seule, devient régulièrement formée, cependant l'ordre du bataillon sera renversé, c'est-à-dire, l'infanterie légère sera à la droite, et les grenadiers à la gauche, l'homme de droite des grenadiers se trouvera à côté de l'homme de gauche de la première compagnie du bataillon ; au lieu que s'ils étaient dans leur ordre régulier, l'homme de la droite de la première compagnie du bataillon toucherait l'homme de gauche des grenadiers, et ainsi des autres, Nonobstant qu'en général, l'inversion de tout corps de troupes en ligne doit être évité, néanmoins il y a des situations où il faut se dispenser de cette règle et avoir recours à la formation la plus prompte obtenue envers un front particulier. Le bataillon ou la ligne entière pourroit être obligé de faire demi-tour à droite, et

Although, in general, the inversion of all bodies in line is to be avoided, yet there are situations where this rule must be dispensed with, and the quickest formation to a particular front thereby obtained. The battalion, or a whole line, may be obliged to face to the right about, and oppose its rear ranks to the enemy, instead of changing its position by a counter-march. The column may be obliged to deploy with its rear ranks in front, and all its divisions inverted. Troops must therefore be accustomed to such operations: but the application of them requires great method and recollection, otherwise, in such critical situations, confusion is very easily produced, and will be attended with the most fatal consequences.

### FLANK.

Flanks of a battalion are the right and left of the battalion. Every division has its right and left flank. If the battalion in line is faced to the right, the front rank is the left flank; if in column the right in front, then the left or pivot is the left flank, the reverse flank is the right flank: and the contrary when the left is in front.

### REVERSE FLANK.

The reverse flank is the flank not the pivot; on this flank in close column, the supernumerary officers, colours, music, &c. are placed.

### COLUMN.

When the divisions that compose a battalion, or other corps, stand the one directly behind the other, and parallel to each other, that battalion or corps is then in column.

Column divisions cover and dress to their proper pivot flank, to the left when the right is in front, and to the right when the left is in front. All columns are supposed formed from line for the convenience of movement, and for the purpose of again extending into line.

opposer son dernier rang, ou de changer sa position par la contremarche des Compagnies. La colonne pourrait être obligée de déployer avec son dernier rang au front et toutes ses divisions inverties, C'est pourquoi on accoutumera les troupes à de semblables opérations : mais leur application demande beaucoup de méthode et de présence d'esprit ; autrement dans des situations aussi critiques la confusion sera très aisément engendrée, et produira les conséquences les plus funestes.

### FLANC.

Les flancs d'un bataillon sont la *droite* et la *gauche*. Chaque division a son flanc droit et son flanc gauche. Si le bataillon en ligne fait un à droite, le premier rang sera le flanc gauche. Si en colonne la droite est en front, alors la gauche ou pivot est le flanc gauche, le flanc opposé est celui de droite ; et le contraire quand la gauche est en front.

### FLANC OPPOSÉ OU FLANC DE REVERS.

Le flanc opposé est celui qui n'est pas le pivot ; les officiers surnuméraires, les drapeaux, la musique, &c sont placés à ce flanc quand le bataillon est en masse.

### COLONNE.

Quand les divisions qui composent un bataillon ou autre corps, sont placées les unes à la queue des autres en ligne directe, et parallèles les unes aux autres, ce bataillon ou corps est alors formé en colonne.

Les divisions de la colonne couvrent et s'alignent sur leur propre flanc de pivot, à la gauche quand la droite est la tête, et à la droite quand la gauche est la tête. Toutes colonnes sont sensées être formées de l'ordre en bataille pour la commodité des mouvements, et pour être après étendues en bataille.

When the divisions of a column are distant from each other, by the length or extent of one of them, they being each supposed to consist of an equal number of files, then it is called an

### OPEN COLUMN.

The line breaks into open column, by wheels of the quarter circle.

An open column occupies the same extent of ground as when in line, *minus* the front of its leading division. The chief objects of the open column are facility of movement, the quick formation of the line to the flank, and the change of situation in the shortest line from one position to another; it is named the

### COLUMN OF ROUTE.

When applied to common marches, where the attention of men and officers are not so much kept on the stretch, the column of route, formed by divisions of the battalion, is the foundation of all great distant movements, and even evolutions and manœuvres. All marches therefore made in column of divisions of the line and never on a less front than six files where the formation is three deep, or four files where it is two deep. Where a considerable space is to be gone over, the front of the column should not be more than sixteen or eighteen files.

In the route march, it is not to be supposed that men can, for any considerable length of time continue to march in the regular cadence of paces of 30 inches each in the minute; yet may be absolutely necessary where the arrival of a column at a given point is to be perfectly punctual, that the column should move at that rate; in which case, the distance being known, a well drilled serjeant should march at the head of the column, in the exact cadence of time; he might be relieved every half hour by another

Quand les divisions d'une colonne sont à la distance les unes des autres, égale à leur front, les divisions étant supposées consister d'un nombre de files égales, alors elle est nommée la

### COLONNE OUVERTE.

La ligne est rompue en colonne ouverte, par la conversion des divisions, d'un quart de cercle. La colonne ouverte occupe la même étendue de terrain, de la tête à la queue, qu'elle couvrirait en bataille moins le front de sa division de la tête. Les objets principaux de la colonne ouverte sont la facilité du mouvement, la formation subite en bataille vers le flanc, et le changement de situation par les lignes les plus courtes d'une position à une autre; elle est nommée la

### COLONNE DE ROUTE.

Quand on s'en sert aux marches ordinaires, où l'attention des hommes et des officiers ne sont pas strictement exigée, la colonne de route formée des divisions d'un bataillon, est la fondation de tous les grands mouvements éloignés, et même des évolutions et manœuvres. C'est pourquoi toutes les marches sont faites en colonne de divisions de la ligne, et jamais sur un front moindre que six files quand la formation est à trois de hauteur, ni de quatre files quand la formation est à deux de hauteur. Quand la colonne a une espace considérable à parcourir, le front de la colonne ne sera jamais de plus de seize à dixhuit files.

En route ou dans la marche de route, il n'est pas à supposer que les hommes continueront pour longtemps le pas de cadence de 75 par de 30 pouces par minute, cependant, il pourra se trouver des cas où il est absolument nécessaire, quand il faut que la colonne arrive à point nommé, à un objet indiqué, que la colonne règle sa marche à raison de cette mesure; en ce cas, la distance étant connue, un sergent bien discipliné marchera à la tête de la colonne au pas cadencé; il sera relevé au bout d'une demie heure par un autre

equally well-drilled serjeant or corporal, which march the commanding officer might occasionally (if requisite) regulate by his watch; in this case, the attention of the rest of the column is allowed to be relaxed, the soldier moves on without the restraint of cadence of step, or carried arms; rear ranks are opened to one or two paces; files are loosened, but never confounded; but in no situation is the ordered distance between divisions ever to be increased, and the proper flank officers and under officers remain answerable for them. When platoon officers are permitted to be mounted, each will remain on the flank of his division, watching over its exactness. When cannon can possibly move on the flank of the battalion they ought, and mounted officers or bat horses must not be permitted betwixt the divisions.

#### THE COLUMN OF ROUTE IS NAMED THE COLUMN OF MANŒUVRE,

When being within reach of the enemy, the greatest exactness is required, in order to its speedy formation at any instant into line, during its transition from one position to another. At no time whatever ought the column of manœuvre or of route, to occupy a greater extent of ground in marching, than what is *equal to its front* when in order of battle; no situation can require it as an advantage.

#### CLOSE COLUMN.

When the divisions that form a column are no more than one pace distant from each other, it is called a close column.

The battalion close column forms in line on its front, on its rear, or on a central division by the *deployment* or *flank march*, and by which it successively uncovers, and extends its several divisions.



Sergent ou Caporal également bien dressé, et le commandant (si il y a besoin) réglera la marche de ce bas officier par sa montre : dans ce cas, l'attention du reste de la colonne peut se relâcher, le soldat avance sans gêne, de pas cadencé ou d'armes portées, les derniers rangs sont ouverts à un ou deux pas ; les files sont désertées, mais jamais confondues ; mais les distances entre deux divisions ne seront jamais augmentées en aucune situation, et les officiers et bas officiers aux flancs restent responsables de leur exactitude. Quand il est permis aux officiers d'être à cheval, chacun restera au flanc de sa division, pour veiller à son exactitude. Quand les canons, c'est-à-dire l'artillerie, ou pièces de campagne peuvent faire route au flanc du bataillon, ils doivent le faire, et on ne souffrira pas que les officiers montés et les chevaux de bas se mêlent entre les divisions.

#### LA COLONNE DE ROUTE EST NOMMÉE COLONNE DE MANŒUVRE.

Quand étant à portée de l'ennemi, la plus rigoureuse exactitude est indispensable, afin de la former soudainement en bataille, durant sa transition d'une position à une autre. La colonne de route, n'occupera jamais une étendue de terrain dans sa marche plus grande que ce qui est égal à son front quand il est en bataille ; car d'augmenter les distances ne saurait être avantageux en aucune situation.

#### COLONNE EN MASSE.

Quand les divisions qui forment la colonne, ne sont qu'à un pas de distance l'une de l'autre, elles sont nommées, *Colonne en masse*.

Le bataillon, de colonne en masse, se met en bataille sur son front, en arrière, ou sur une division du centre, par le déploiement ou marche de flanc, et par ce moyen ses différentes divisions se dégagent en succession, et s'étendent.

Previous to its deployment, it will stand two companies in front, that is, it will form a column of grand divisions, and must be well closed up before it deploys.

The march to and from the field of exercise in column, should be considered as one of the most material parts of exercise, and be made with attention, equality of step, just distances, and perfect order; the front of the march should be frequently increased and diminished, and the battalion at different periods formed by wheels to the flank, to shew that distances have been duly preserved.

#### ECHELLON (FROM ECHELLE, A LADDER.)

When the divisions of a battalion are placed, not directly behind each other, but parallel to each other, like a step-ladder, or a flight of steps, such battalion is then in Echellon or in Echellon column, and it is thrown into this form from line, by the wheel of divisions, less than the quarter-circle, which places them in the position for making oblique changes,

The attacks of considerable bodies are almost always conducted on the principles of the echellon.

Echellons are either direct or wheeled.

The direct echellon is formed from line, by the perpendicular and successive march of divisions to front or rear.

The wheeled echellon is formed from line, or open column, by the wheel of its divisions, backward or forward, always less than the quarter circle.

The echellon may be considered as a column of a particular kind, as well as the open column.

Préalablement au déploiement, elle aura deux compagnies de front, c'est-à-dire, elle formera une colonne de grande divisions, et sera bien emboîtée avant de déployer.

La marche en allant à l'exercice, et en retournant du champ, sera en colonne, et doit être considérée, comme une des parties les plus essentielles de l'exercice, et sera exécutée avec attention, égalité de pas, distances justes, et parfaitement en ordre; le front de la marche, sera fréquemment augmenté et diminué, et le Bataillon de tems à autre formé en bataille par des quarts de conversion, pour montrer que les distances ont été dûment gardées.

### ECHÉLON.

Quand les divisions d'un Bataillon sont placées, non directement en arrière, les unes des autres mais comme les pas d'une échelle, et parallèles l'une à l'autre, comme les pas d'un escalier, tel ordre est nommé *Echelon*, et un Bataillon ainsi arrangé, est un échelon ou en colonne d'échelon, et il est mis en cette forme par une conversion de ses divisions moindre que le quart du cercle, et qui les met en position de faire des changements obliques.

Les attaques des corps considérables sont presque toujours conduites, sur le principe de l'Echelon.

Les Echelons sont ou directs ou de conversion.

L'Echelon direct est formé de la ligne en bataille, par la marche perpendiculaire et successive de ses divisions, en avant ou en arrière; il est formé de la colonne, par la marche parallèle de ses divisions à droite et à gauche, qui font halte en succession.

L'Echelon de conversion est formé de la ligne en bataille par la conversion de ses divisions en avant ou en arrière, mais toujours moindre qu'un quart de cercle ou de la colonne ouverte par le même moyen.

L'Echelon pourra être considéré comme une colonne d'une espèce particulière aussi bien que la colonne ouverte. Il peut aussi être considé-

*When the Battalion moving in line, passes a wood, or other impediment, to front or rear, by the filing of companies.*

*Pass to the front.  
Right turn.*

1. *If to pass a wood or other embarrassed ground to the front*; when it is found necessary to break the battalion, the commander will order it to pass from the right of companies to the front, on which each company officer orders his company right turn, wheels out his leading file, and passes on as fast as the difficulty of the ground will allow him, endeavoring to preserve a relative distance from the left as being the head of the column, or from the other flank if particularly so ordered.—Each officer on arriving at the farther edge of the wood will halt his company, and remain till the others are come up, and till the whole are ordered to march out, and form in battalion; which will generally be done by standing in open column the left in front, dressing pivot flanks, and wheeling up into line.—Or, if the companies form separately on the edge of the wood, they will march out and join in the battalion.

*Pass companies by files.  
Left turn.  
Q. march.*

*Halt, front.*

2. *If to pass to the rear.*—When the battalion retiring in line, arrives at the point where it must break, it is ordered to pass companies by files.—The leader of each gives his word left turn, and proceeds as above directed; the heads of files are regulated from the left; and after quitting the wood, at an ordered distance, they halt, front into column, the right in front, and wheel to the left up into line.—The line then again retreats if necessary.

ré comme un espèce de ligne en bataille aussi bien que la ligne en bataille en ordre oblique.

*Quand le bataillon marche en ligne, et passe un bois, ou autre obstacle, en avant ou en arrière, par la marche de files des compagnies.*

1. Si c'est pour passer un bois ou autre terrain embarrassé en avant ; quand il sera nécessaire de rompre le bataillon, le commandant ordonnera de passer de la droite de compagnies en avant, surquoi l'officier de chaque compagnie ordonne à sa compagnie "à droit," "première file à gauche," il conduira sa première file que la compagnie suit autant que la difficulté du terrain le permet, tachant de garder une distance relative de la gauche comme tête de la colonne ou de l'autre flanc, si c'est particulièrement ordonné — Chaque officier arrivant à l'autre lisière du bois, fera faire "halte" à sa compagnie jusqu'à l'arrivée du reste de sa compagnie, et que le tout ait ordre de marcher, et former en bataille ; ce qui se fera généralement de la position de la colonne ouverte, la gauche en tête, alignant les flancs de pivot, et formant en bataille. Ou bien, si les compagnies forment séparément à la lisière du bois, elles marcheront et joindront le bataillon.

*Passer en avant à droite.*

2 Si c'est pour passer en arrière. Quand le bataillon se retirant en ligne, arrive au point où il faut rompre, il a ordre de passer par files, par compagnies. Le chef de chaque donne le mot "gauche ;" et procède comme il est ordonné ci-dessus ; les têtes de files sont réglées de la gauche ; et après avoir passé le bois, à une distance ordonnée, elles feront "halte, front" en colonne la droite en tête, et formeront en bataille par un quart de conversion à gauche. La ligne continue sa retraite si c'est nécessaire

*Compagnies passez par files, tournez à gauche, pas redoublé, marche.*

*Halte front.*

## WHEN THE BATTALION FORMS A SQUARE, OR OBLONG.

*Caution.*

*Form square,  
Companies inwards face.  
Q. march.*

*Halt, front.*

1. The 4th, 5th, 6th battalion companies stand fast (in consequence of the explanatory caution that is given preparatory to forming the square), the rest of the battalion faces inwards, and disengages the heads of companies to the rear; the colours and their coverers fall back, the 4th company closing to the left to fill up their place. They march quick.—The 7th, 8th, and light companies place themselves in open column behind the 6th; the 3d, 2d, and 1st, place themselves in open column behind the 4th; the grenadiers place themselves between the light company and the 1st.—When these three last companies close up to the 8th and 2d, and face about (having each first counter-marched, if it is thought necessary to have the front rank outer-most) at the same time that the 7th, 8th, and the 3d, 2d, wheel outwards, the oblong stands complete, or, the square may be a perfect one, if it is composed of the eight battalion companies only; the grenadier and light company being in reserve in the rear, ready to be applied according to circumstances.

*Caution.*

*Form square,  
Companies, backward wheel.  
Q. march.  
Halt, dress,  
Right about face, march,  
Halt, front,  
dress.*

2. The square or oblong may be formed by the 4th, 5th, 6th companies standing fast.—The rest of the battalion wheels backward, each company the 8th of the circle, on its inward flank.—They face about. They march to complete the square as above; each wheeling when it comes to its ground, and then fronting and in this manner will the proper front rank of the rear face be outward.—The commanding officer, colours, and their coverers, drums, &c. &c. are within the square, as also the battalion guns which are shifted to wherever they are most necessary.—The square is composed of the front, the right, the left, the rear faces: the front face is that on which the square originally forms.

## QUAND LE BATAILLON FORME LE QUARRÉ, OU L'OBLONG.

1. Les 4<sup>me</sup>, 5<sup>me</sup>, 6<sup>me</sup> compagnies du bataillon ne bougent (en conséquence de l'explication qui a été donnée avant de former le quarré,) les autres compagnies du bataillon font face en dedans, ou intérieurement, et déboitent les tête de compagnies en arrière; les drapeaux et leurs couvreurs font quelques pas en arrière, la 4<sup>me</sup> compagnie faisant quelques pas de côté à la gauche pour les remplacer, elles marchent au pas redoublé; les 7<sup>me</sup>, 8<sup>me</sup> et la compagnie légère se placent en colonne ouverte en arrière de la 6<sup>me</sup>; la 3<sup>me</sup>, 2<sup>me</sup> et 1<sup>re</sup> se placent en colonne en arrière de la 4<sup>me</sup>, les grenadiers se placent entre la Compagnie légère et la 1<sup>re</sup>. Alors ces trois compagnies dernièrement dites, eloront vers la 8<sup>me</sup> et la 2<sup>de</sup> et font demi tour à droite (ayant préalablement fait chacune sa contremarche, si c'est jugé nécessaire d'avoir le premier rang en dehors) au même tems que le 7<sup>me</sup>, 8<sup>me</sup>, et les 3<sup>me</sup>, 2<sup>de</sup> font la conversion en dehors, l'oblong est complet, ou, le quarré pourroit être parfait s'il n'est composé des huit compagnies de bataillon seulement: les grenadiers et la compagnie légère étant en réserve en arrière, prêts à agir selon les circonstances.

2. Le quarré ou l'oblong peut se former en faisant tenir ferme les 4<sup>me</sup>, 5<sup>me</sup> et 6<sup>me</sup> compagnies. Le reste du bataillon fait la 8<sup>me</sup> partie du cercle par conversion en arrière, sur son flanc intérieur.—Ils font demi tour à droite ou à gauche. Ils marchent pour compléter le quarré comme il est dit dessus; chacun faisant la conversion quand il arrive sur son terrain, et alors fait front, et de cette manière le premier rang de la face de l'arrière sera en dehors.—Le Commandant, les Drapeaux, et leurs couvreurs, les tambours, &c. sont en dedans du quarré, ainsi que les pièces de campagne attachées au bataillon qui seront après mises ailleurs, ou en aucune situation où ils seront utiles. Le quarré est composé des faces de front, de droite, de gauche,

*Avertissement.*

*Formez le quarré, compagnies, en arrière pas redoublé, marche.*

*Halte, alignement, demi tour à droite, marche, halte, front, alignement.*

*The square  
will march  
to front,  
rear, right,  
or left.  
March.  
Halt,  
Front  
square.*

3. *When the square or oblong is to march by any one face.*—The side which is to lead is announced; the colours move up behind its centre; the opposite side faces about; and the two flank sides wheel up by sub-divisions, so as to stand each in open column. The square marches, two sides in line, and by their centre; and two sides in open column, which cover, and dress to their inward flanks on which they wheeled up, carefully preserving their distances.—The square halts, and when ordered to front square, the sub-divisions in column immediately wheel back, and form their sides, and the side which faced about again faces outwards.



et d'arrière : la face du front est celle sur laquelle le quarré se forme originairement.

3. Quand le quarré ou oblong doit marcher par aucune face—Le côté qui doit conduire est annoncé ; les drapeaux avancés derrière le centre de cette face ; la face opposée fait demi tour à droite ; et les deux faces qui forment les flancs font conversion de manière qu'ils formeront chacun une colonne ouverte. Le quarré marche, deux côtés en ligne, et par leur centre ; et deux côtés en colonne ouverte, qui couvriront, et scrupuleusement conserveront leurs distances, et qui seront alignés à leur flanc intérieur, sur lequel ils ont formé. Le quarré fait halte, et au mot "*quarré front,*" les sous divisions en colonne instamment font conversion en arrière, et forment les côtés, et le côté qui avoit fait demi tour à droite, en fait un autre pour faire face en dehors.

*Le quarré  
marchera au  
front, l'ar-  
rière adroite  
ou à gauche,  
Marche.  
Halte.  
front, quar-  
re*

## FIRST MANŒUVRE.

*Close column in rear of the right division.*

Commanding Officer.		Words of command, by Officers of divisions
Caution.	Commands.	
The battalion will form column of divisions in rear of the right division.	Remaining divisions to the right face. 1 Quick march. 2.	2d division, halt front, dress. 3d division, do. do. do. &c.
Form column of grand divisions. 3	Left divisions to the left face. 4 quick march.	2d division, halt front, dress. 5 march.
The column will close to the front. 6	March.	Halt, dress, eyes front, &c. &c.  2d grand division, halt, dress.
The column will take ground to the right, and on the march deploy on the rear grand division.	to the right face quick march. 7 5th grand division halt front. 4th grand division halt front. 3d ditto do. do. 2d ditto do. do. 1st ditto do. do.	3d do. do. do. &c. &c. Dress. 8, 5th grand division, march, halt, dress, eyes front. Dress, 4th grand div. march, halt dress, eyes front. ditto do. do. ditto do. do. ditto do. do.

## PREMIERE MANŒUVRE.

*La Colonne en Masse en arrière de la Division de la droite.*

Commandement du Chef.		Mots des Officiers de division
Mots d'avertissement	Mots d'exécution.	
Le bataillon formera une colonne en masse en arrière de la division de la droite.	La division droite ne bouge: divisions de gauche à droite 1. Pas redoublé, marche. 2.	2de division, halte, front alignement, 3me div. do. do. do. &c. &c.
Formez la colonne de grande division, 3.	Divisions de gauche à gauche. 4. Pas redoublé, marche.	2de div, halte, front, alignement 5. marche.
La colonne servira le front. 6.	Marche.	Halte, alignement, fixe, &c. 2de grande division, halte, alignement.
La colonne marchera à droite, et en marche déployera sur la grande division de l'arrière.	A droite, pas redoublé, marche. 7. 5me grande division halte front 4e grande division halte front. 3e ditto do. do. 2e ditto do. do. 1re ditto do. do.	3me do. do. do. &c. &c. Alignement 8, 5me grande division, marche, halte, alignement, fixe, Alignement 4me G. D. marche. halte: alignement, fixe, Ditto do. do. Ditto do. do. Ditto do. do

*Remarks on the first Manceuvre.*

1. The commander and serjeant coverer of the 1st division face to the right about; and shift by the rear to the left of the division; the serjeant coverer places himself eight paces in front of the pivot flank to mark the perpendicular of the column; as soon as three divisions have marched into column and correctly covered he will resume his station in rear of his commander.

2. On the word, "march," the rear rank of the 1st division locks up.

3. The commander of the 5th division moves his division six paces to the right by the side step, to give space for the colours.

4. All supernumeraries face to the right, and on the word *quick march*, go to the rear of the column and form rank entire.

5. On the word "dress" to the left divisions, after filing out, the serjeant coverers of them step forward and place themselves in a line with the right divisions, and become the outward point for the dressing of the left divisions.

6. On the caution the column will close to the front; the commanders and serjeant coverers in the centre, face to the left about, and shift by the rear to the right of their divisions; the serjeant coverers on the left, face to the left about and shift by the rear to the centre of grand divisions.

7. In this deployment care must be taken that the 1st grand division does not shut out the point of dress by marching on the line.

8. On the word "dress" to the 5th grand division, a supernumerary serjeant from that division will step forward and place himself on

*Remarques sur la Première Manœuvre.*

1. L'Officier et le Sergent couvreur de la première division, font demi-tour à droite, se placent à la gauche de la division, le sergent couvreur se place à 8 pas en avant du flanc de pivot pour marquer la perpendiculaire de la colonne : aussitôt que 3 divisions ont marché dans la colonne et couvert correctement, il résumera sa station en arrière de son officier.

2 Au mot "*marche,*" le dernier rang de la première division emboîtera.

3 L'Officier commandant la 5<sup>me</sup> division fait faire à sa division six pas de côté à la droite, pour faire place aux drapeaux.

4. Tous les surnuméraires font à droite, et au mot "*pas redoublé, marche,*" se portent à l'arrière de la colonne, et se forment sur un rang.

5. Au mot, "*Alignement,*" donné aux divisions de gauche, après leur marche de files, les Sergens couvreurs de ces divisions avanceront et se placeront en ligne avec les divisions de droite, et deviennent les points extérieurs pour l'alignement des divisions de gauche.

6 Au mot d'avertissement la colonne serrera au front : les officiers commandants de division et leurs sergents couvreurs au centre, feront demi-tour à droite, et se porteront par l'arrière à la droite de leurs divisions ; les sergents couvreurs à la gauche font demi-tour à gauche et se portent par l'arrière au centre de leurs grandes divisions.

7. Dans l'exécution de ce-déploiement il faut prendre garde que la première grande division, ne ferme pas la vue du point d'alignement, en marchant sur la ligne.

8. Au mot, "*alignement,*" donné à la 5<sup>me</sup> grande division, un sergent surnuméraire de cette division avancera et se placera sur la nouvelle

the new line with the camp colours on the right, and becomes the inward point of dressing; the officer on the right of that division taking care on the "halt" to post himself in a line with the points on the right for the outward point of dressing; as soon as the grand division is correctly dressed, the commander gives the word "eyes front," and shifts by the rear to the right of his own division.

N. B. It is to be observed as an invariable rule, that when the commanders of divisions have to shift from one flank to the other of their divisions, it is always to be done by the rear and never by the front.

ligne, ayant les jallons à droite, et devient le point intérieur d'alignement, l'officier à la droite de cette division, prenant garde au mot "halte" de se poster en l'alignement des points à la droite qui servent de points extérieurs pour l'alignement : aussitôt que la grande division est correctement alignée, le chef donne le mot "fixe," et change de place par l'arrière à la droite de sa propre division.

**N B** Il faut observer que c'est une règle invariable que les chefs de divisions, quand ils doivent changer d'une place de leurs divisions à l'autre, ce changement se fait toujours par l'arrière, et jamais par le front.

## SECOND MANŒUVRE.

*Close Column in front of the left division.*

Commanding Officer.		Words of Command, by Officers of divisions
Caution,	Commands	
The battalion will form a close column of divisions in front of the left division.	Remaining divisions, to the left face. 1 Quick march. 2	9th division, halt, front, dress. 8th division, do. do. do. &c.
Form column of grand division. 3	Left divisions to the left face, 4 quick march.	2d division, halt front, dress. 5 3d March, halt, dress, eyes front, &c. &c.
The column will close to the front. 6	March.	2d grand division, halt, dress. 3d do. do. do. &c. &c.
The column will take ground to the left, and on the march deploy on the front grand division.	To the left face, quick march. 7 1st grand division halt, front. 2d grand division halt, front. 3d ditto do. do.	Dress. Dress 2d grand division, march, halt, dress, eyes front.



SECONDE MANŒUVRE.

*La Colonne en Masse en avant de la Division de gauche.*

Commandements du Chef.		Mots des Officiers de division
Mots d'avertissement,	Mots d'exécution	
Le bataillon formera la colonne en masse de division en avant de la division de gauche.	La division de gauche ne bouge divisions, à gauche. 1 Pas redoublé, marche. 2.	9me division, halte, front, alignement, 8me. 7e. 6e. 5e. 4e. 3e. 2e. 1re. div. halte, front, alignement.
Formez la colonne de grande division. 3,	Divisions de gauche, à gauche. 4 Pas redoublé, marche.	2me. division, Halte, front, alignement, 5. 3me. marche. halte, Alignement, fixe, &c.
La colonne sera au front 6.	Marche.	2de grande division, halte, alignement. 3me. 4e. G. division halte, alignement, &c.
La colonne marchera à gauche, et en marche déployera sur la grande division de front.	A gauche, pas redoublé, marche. 7. 1e. grande division, halte, front. 2e grande division halte, front. 3e ditto do. do.	Alignement. Alignement, 2e. G. D. marche, halte, Alignement, fixe.

*Remarks on the Second Manœuvre.*

1. The commanders and serjeant coverers face to the right-about, and shift to the left of their divisions; the serjeant coverer of the left division places himself eight paces behind the pivot flank of that division, to mark the perpendicular of the column; as soon as three divisions are in column and properly covered, he will resume his place in rear of his commander.

2. On the word "march," the rear rank of the left division locks up.

3. The commander of the 5th division moves his division six paces to the right, by the side step, to give space for the colors.

4. All supernumeraries face to the right, and on the word *quick march*, go to the rear of the column, and form rank entire.

5. On the word "dress," to the left divisions after filing out, the serjeant coverers of them step forward and place themselves in a line with the right divisions, and become the outward point for the dressing of the left divisions.

6. On the caution, the column will close to the front; the commanders and serjeant coverers in the centre, face to the left-about, and shift to the right of their divisions; the serjeant coverers on the left face to the left-about, and shift to the centre of grand divisions.

7. The officer on the left of the 1st grand division will march correctly on the camp colours on the left placed for the line, and when halted and fronted, to glance his eyes to the left, to see that he is in the correct line, and becomes the outward point of dressing for the grand division; the officers on the left of each succeeding grand division, observing, in like manner, as they are halted in the line to dress on the camp colours correctly for the outward point of dressing; as soon as the grand division is correctly dressed, the commander gives the word "eyes-front," the officer on the left will shift to the right of his division.

*Remarques sur la seconde Manœuvre.*

1. Les officiers et sergens couvreurs font demi-tour à droite, et changent au flanc gauche de leurs divisions ; le sergent couvreur de la division de gauche se place à 8 pieds en arriere du pivot de cette division, pour marquer la perpendiculaire de la colonne ; aussitôt que 3 divisions seront en colonne et proprement couvertes, il resumera sa place en arriere de son commandant de division.

2. Au mot, "marche," le dernier rang de la division de droite emboîte.

3. L'Officier de la 5me division fait faire à sa division six pas à la droite, par le pas de côté, pour donner place aux drapeaux.

4. Tous les sergens surnuméraires font à droite, et au mot, "pas redoublé," vont en arriere de la colonne, et forment un rang.

5. Au mot, "alignement," donné aux divisions de gauche, après avoir dédouble par la marche de files, les sergens couvreurs de ces divisions avanceront et se placent en ligne avec les divisions de droite, et deviennent le point extérieur pour l'alignement des divisions de gauche.

6. au mot d'avertissement, "la colonne serrera vers le front," les officiers chefs de ces divisions et leurs sergens couvreurs au centre, font demi-tour à gauche, et changent à la droite de leurs divisions ; les sergens couvreurs de la gauche font demi-tour à gauche, et changent au centre de leurs grandes divisions.

7. L'Officier à la gauche de la premiere grande division marchera correctement sur les jallons à la gauche placés pour marquer la ligne, et quand il aura fait halte, et front, il jettera légèrement les yeux à gauche, pour voir si il est dans la vraie ligne, et devient le point extérieur d'alignement, pour la grande division, les officiers à la gauche de chaque grande division suivante, observeront de la même manière, à mesure qu'ils font halte dans la ligne de s'aligner sur les jallons correctement pour point extérieur d'alignement ; aussitôt que la grande division est correctement alignée, le commandant donne le mot "Fire," l'officier à la gauche changera de place à la droite de sa division.

## THIRD MANŒUVRE.

*Close column on a central division, facing the Rear.*

Commanding Officer.		Words of Command, by Officers of divisions
Caution.	Commands.	
The battalion will form a close column of divisions on the right centre division, right in front and facing to the rear. 1	Remaining divisions, outwards face. 4 To the right counter march, quick march.	Right centre division to the left face, 2 to the left counter-march Quick march, 3 Halt front, dress back.
The close column will change its front by the counter march of divisions. 5	to the right face, left divisions file out. Quick march, halt.	4th division halt front dress, eyes front. 6th ditto do. do. &c. &c.
The whole will counter-march.	Quick march. 6	1st division halt front dress, eyes front. 2d Ditto do. do. &c &c.
The column will deploy and form line on the right centre division. 7	Remaining division outwards face.	5th Division, march, halt, dress, eyes front.
	Quick march, 8	9

## TROISIEME MANŒUVRE.

*La Colonne en Masse sur une division du centre, faisant face en arriere.*

Commandements du Chef,		Mots des Officiers de division
Mots d'avertissement.	Mots d'exécution.	
Le bataillon formera une colonne en Masse de divisions, sur la division de droite du centre et faisant face à l'arriere, 1.	La division droite du centre ne bouge. divisions, à droite et à gauche, 4 contremarche, pas redoublé, marche.	Division droite du centre à gauche, 2. A gauche contremarche. Pas redoublé, marche, 3. Halte, front, alignement en arriere,
La colonne en masse changera son front par la contremarche de divisions, 5.	A droite, divisions de gauche, par files, debout, pas redoublé, marche, halte.	4me. division, halte, front, alignement, fixe. 6e. division halte, front, alignement, fixe.
Toutes les divisions feront la contremarche.	Pas redoublé, marche, 6.	1re division, halte, front, alignement, fixe 2me 3me 4me 5e 6e 7e 8e 9e 10e halte, front, alignement, fixe.
La colonne deployera et formera en bataille sur la division droite du centre	La division de la droite du centre ne bouge. Divisions vers les flancs à droite et à gauche. Pas redoublé, marche, 8.	5e. division, marche, halte, alignement, fixe 9e.

*Remarks on the Third Manceuvre.*

1. On this caution the commander of the right centre division will counter-march his division by the left.

2. On the word "face," the commander will himself face to the right-about and shift to the left of his division, the serjeant coverer taking his place and faces to the right-about; the two left files as soon as they have faced, will disengage to the rear.

3. As soon as the counter-march is completed, to dress his division correctly on the front rank.

4. On the word "face," all the commanders and serjeant coverers of the left wing will face to the right-about, and shift to the left of their divisions; the two right files in each division of the right wing will disengage to the rear; the two left files in each division of the left wing will disengage to the front; the colour division faces to the left, and counter-marches with the 6th division.

5. On this caution all the commanders of divisions turn to the left and shift to the right of their divisions, the serjeant coverers immediately replace them, and on the column facing to the right they come to the right-about.

On this caution also the colour division will step two paces forward, and when the divisions counter-march, they will counter-march on their own ground.

6. As the commanders lead their divisions up to the serjeant coverers, they pass in the rear of them, and give the word "halt," &c. &c.

*Remarques sur la troisième Manœuvre.*

1. A cet avertissement, l'officier de la division droite du centre, fera faire la contremarche à sa division par la gauche.

2. Au mot, "à gauche," l'officier lui-même fera demi-tour à droite, et ira à la gauche de sa division, le sergent couvreur prend sa place et fait demi-tour à droite; les deux files de gauche, aussitôt, qu'ils ont fait à gauche, déboîteront en arrière.

3. Aussitôt que la contremarche est complétée, il dressera sa division correctement sur le premier rang.

4. Au mot, "à droite et à gauche," tous les chefs de division et sergens couvreur de l'aile gauche feront demi-tour à droite, et iront à la gauche de leurs divisions; les deux files de la droite de chaque division de l'aile droite déboîteront en arrière; les deux files à la gauche de chaque division de l'aile gauche déboîteront en front, la division des drapeaux fait à gauche et contre-marche avec la 6e. division.

5me. A cet avertissement, tous les chefs de divisions tournent à gauche et changent à la droite de leurs divisions, les sergens couvreur les remplacent instamment, et quand la colonne fait à droite ils feront demi-tour à droite.

A ce cautionnement aussi, la division du drapeau avancera de deux pas, et quand les divisions font la contremarche, elles l'exécuteront sur leur propre terrain.

6. Quand les chefs de division conduiront leurs divisions vers les sergens couvreur, ils passeront en arrière, et donneront les mots, "halte, &c. &c."

7. On this caution the commanders and serjeant coverers of the left wing, and the serjeant coverer of the right centre division will turn to the right-about and shift to the left of their divisions. A supernumerary serjeant from the right centre division will, at the same time, step forward to the head of the column, to mark the new line where that division is to halt.

8. The right centre division should be marched up the instant it is uncovered—the commander of it dresses the colour division on the general line.

9. The serjeant coverers being on the outward flanks of their divisions, must be correct in taking up the line with the camp colours, they being the outward point of dressing for their divisions; those of the left wing will not shift to cover their commanders, until the commander of the division on their left gives the word "eyes front."



7. A cet avertissement, les commandants de divisions, et les sergens couvreurs de l'aile gauche, et le sergent couvreur de la division de la droite du centre feront demi-tour à droite et changeront à la gauche de leurs divisions. Un sergent surnuméraire de la division de la droite avancera en même tems à la tête de la colonne, pour marquer la nouvelle ligne où cette division doit faire halte.

8. La division de droite du centre doit avancer au moment qu'elle est dégagée.—Son officier alignera la division du drapeau sur la ligne générale.

9. Les sergens couvreurs étant sur les flancs extérieurs de leurs divisions, seront corrects à tenir la nouvelle ligne des Jallons, étant le point extérieur d'alignement pour leurs divisions ; ceux de la gauche ne changeront pas pour servir leurs officiers, jusqu'à ce que le commandant de la division à leur gauche donne le mot "*fixe.*"

## LIGHT INFANTRY.

---

### *Of Extending and Closing again.*

*To extend  
from the  
right, left,  
or centre.*

1. When the company is formed at close order, and is required to extend from the right, the words of command will be given as follow :

#### *To the left extend.*

At this word of command the company, except the right hand file, faces to the left, moves on in quick time, casting the eyes over the right shoulder, so that each file when at two paces distance from his right hand file may halt, front, and dress by the right. The rear rank steps to the right, in order, if necessary, to march or fire without impediment through the interval of the front rank. This is the usual distance between files, at which light-troops when ordered to extend will form; but in particular cases, when they are required to cover the front of a corps, or mask a manœuvre, the commanding officer will signify at what distance the files are to form from each other, before he gives the order for them to extend themselves.

When the company is to extend from the left, the word of command will be given---

#### *To the Right extend.*

The whole, except the left hand file, face to the right, in taking their distance look over the left shoulder, halt, front, and dress by the left. The rear rank, as in opening to the left, take ground to the right of their file leaders.

When to extend from the centre, the word of command will be given---

#### *From the Centre extend.*

At which the right wing faces and moves to the right, as in extending from the left; the left wing performs the same movements as when extending from the right; the centre file stands fast.

## INFANTERIE LEGERE.

### *De l'Ordre étendu et de l'Ordre serré des Ffiles.*

1. Quand la compagnie est formée en ordre de file serrée, et qu'elle est commandée de s'étendre de la droite, les mots de commandement seront donnés comme suit :

*Etendre de  
la droite, de  
la gauche ou  
du centre.*

#### *Ffiles, à gauche ordre étendu.*

A ce mot la compagnie, exceptée la file droite, fait à gauche marche, au pas redoublé, jettant les yeux par l'épaule droite, de sorte que chaque file, quand elle aura dépassé celle de sa droite de deux pas, puisse faire halte, front, et s'aligner sur la droite. Le second rang fait un pas à droite, afin qu'elle puisse, s'il est nécessaire, marcher ou faire feu par les intervalles du premier rang. C'est la distance usitée entre les files, que les troupes légères prennent pour se former en ordre étendu ; mais dans des cas particuliers, quand c'est pour couvrir le front d'un corps, ou masquer une manœuvre, le commandant indiquera la distance entre les files, avant de donner le commandement pour les étendre.

Quand la compagnie doit étendre de la gauche, le commandement sera donné :

#### *Ffiles à droite ordre étendu.*

Les files, excepté la gauche, font à droite, en prenant leurs distances, elles jettent les yeux par dessus l'épaule gauche, halte, front, et alignement à gauche. Le second rang, comme il a fait en s'ouvrant à gauche, fera un pas à la droite de leurs chefs de files.

Quand la compagnie doit s'étendre du centre le commandement sera donné :

#### *Ffiles du Centre, ordre étendu.*

L'aile droite fait à droite, et marche à droite, comme en étendant de la gauche ; l'aile gauche

As soon as the recruits are perfect in this mode of extending, the words of command of *from right, left or centre extend*, are laid aside, and the commanding officer takes post on the wing, or point from which the company is to extend; and orders the bugle to sound the signal to extend; and should the distance proposed to be taken between the files be more than two paces (the usual extended order,) he will signify, before the signal to extend is made, at what distance the files are to form, at 3, 4, 5, or 6 paces.

On the signal to extend, the files open from the spot where the commanding officer has placed himself with the bugle. When extended, the riflemen trail their arms. If detached corps should happen to be without a bugle, the officer must make use of the before mentioned words of command to extend.

### *Of closing again.*

*When an extended corps is to close again.*

On the signal from the bugle to *close*, every man faces and closes briskly to the point from whence the signal is given; the whole shoulder their rifles and dress; in this movement the files must be careful not to intermix, to prevent the confusion that would unavoidably arise from their doing so. Should the commanding officer have no bugle with him to give the signal, he must give the word of command *Close*.

### *Of Firing in extended Order, and of Skirmishing.*

*Of firing on the spot.*

When riflemen or light corps are to fire from the spot in extended order, the bayonets of the latter must be first unfixed; the commanding officer then orders the horner to give the signal to commence firing. At this signal the front rank makes ready, presents (each man selecting his particular object), and fires: as soon as the rear rank man sees his file leader put the ball into his piece, he makes ready, and fires through the intervals of the front rank; and when the rear rank men have got their balls into their pieces, each man gives notice to his file leader to fire. In this manner the fire is continued *on the spot*, till the signal is given to cease firing.

fait les mêmes mouvements comme étendant de la droite; la file du centre ne bouge. Aussitôt que les Recrues seront parfaites en l'exécution de cette façon d'étendre, les mots, de la droite, de la gauche, ou du centre, sont omis, et le commandant se poste à l'aile, ou au point duquel la compagnie doit s'étendre; et fait donner du Cors le signal d'étendre; et si s'est l'intention de prendre une distance plus grande qu'à l'ordinaire, il signifiera, avant l'exécution, à quelle distance les files se formeront à 3 4. 5. ou 6 pas.

Au signal de s'étendre, les files ouvrent du point où le commandant se sera placé avec son cors. Quand ils sont en ordre étendu, les carabiniers traîneront les armes, si un détachement se trouve sans cors, l'officier se servira des mots ci dessus pour étendre.

### *De resserrer les Files.*

Au signal du cors de serrer, chacun fait à droite ou à gauche vivement vers le point d'où vient le signal, tous portent les carabines et alignent; dans ce mouvement les files auront soin de ne pas s'entremêler afin de prévenir la confusion qui ne manquera pas d'arriver en tel cas. Si le commandant n'a point de Cors pour donner le signal, il donnera le mot "serrez."

### *Des feux en Ordre étendu, et de l'escarmouche.*

Quand les carabiniers, ou corps de troupes légères, doivent tirer de pied ferme en ordre étendu, les bayonnettes de ces derniers seront ôtées, alors le commandant ordonne au cors de donner le signal pour commencer le feu. A ce signal le premier rang arme, joue (chacun signalera son objet) et feu: aussitôt que l'homme de serrefile voit mettre la balle dans le canon de son chef de file, il apprête, et tire par les intervalles du premier rang; et quand les hommes du dernier rang ont

*Of firing in  
advancing.*

2 In firing in advancing, the commanding officer first orders the signal to march to be sounded, and immediately after, the signal to fire.

On this the rear rank moves briskly six paces before the front rank, each man having passed to the right of his file leader, makes ready, takes his aim, and fires; and, as soon as he has loaded again, trails his rifle. When the serjeant of the front rank sees the rear rank has fired, he steps in front, gives a signal with his whistle, upon which the front rank moves briskly six paces before the rear rank, each man then presents, takes aim and fires; following the directions that have been given to the rear rank. Thus each rank continues advancing and firing alternately. If the firing in advancing is to cease, the commanding officer orders the signal for *halt*, after which not a shot must be heard.

*Of firing in  
retreating.*

3. At the signal of the bugle to *commence firing* immediately followed by the signal to *retreat*, the first rank (namely, that which happens to be in front,) makes ready, takes aim, and fires, goes to the right about, marches with a quick step twelve paces in the rear of the second rank, fronts and loads. As soon as the serjeant on the flank of the second rank sees that the first is formed & loading he steps two paces to the front, and gives the signal with his whistle, upon which the second rank makes ready, takes aim and fires; then faces to the right about, marches with a quick step twelve paces into the rear of the first, fronts and loads. In this manner both ranks retire, supporting each other. When the fire in retiring is to cease, the commanding officer orders the signal for *halt* to be made.

*Of  
skirmishing*

4. The companies being sufficiently instructed in the above firings, they will proceed to the practice of them, in which one general principle must be observed: namely, that never more than

mis leurs balles dans le canon de leurs pieces, chaque homme avertit son chef de file de *tirer*. De cette manière le feu de pied ferme est continue jusqu'au signal de cesser le feu.

2 En faisant feu en avançant, le commandant fait sonner d'abord le signal de marcher, et im-

*Feu d'attaque.*

médiatement après le signal de faire feu, qui s'exécute comme suit :

Aussitôt que l'homme du premier rang a *tiré*, celui du second rang avance vivement six pas en avant du premier rang à la droite de son chef de file, *arme, joue, feu*, et aussitôt qu'il a chargé, traîne sa carabine. Quand le sergent du premier rang voit que le second rang a *tiré*, il fait un pas en avant et donne son coup de sifflet, alors le premier rang avance vivement six pas en avant du second rang, chaque homme *arme, joue, feu*; suivant les directions données au second rang; c'est ainsi que chaque rang continuera d'avancer et de tirer alternativement. Si le feu en avant doit cesser, le chef fait sonner le signal de *halte*, après quoi plus de tiraille.

3. Au signal du cors de commencer le feu, immédiatement suivi du signal de *retraite*, le premier rang, (c'est-à-dire celui qui se trouve en avant) *arme, joue, feu*, fait un demi-tour à droite, douze pas en arriere du second rang, fait front et *charge*. Quand le sergent au flanc du second rang voit que le premier est formé, et *charge*, il fait deux pas en avant, et donne le signal avec son sifflet, alors le second rang, *arme, joue, feu, demi-tour à droite*, marche d'un pas accéléré douze pas en arriere du premier rang, front et *charge*. De cette manière les deux rangs se retirent, se soutenant mutuellement. Quand le feu de retraite doit cesser, le chef fait faire le signal de *halte*.

*Feu de retraite.*

4. Les compagnies étant suffisamment instruites dans les susdits feux, ils procéderont à les pra-

*De l'escarmouche.*

one half of a body of riflemen must be sent forward to skirmish, the other half remain formed and ready to support. If a battalion or company of riflemen is to make an attack, or by means of the above disposition keep the enemy at a distance from their front, the commanding officer will first signify, whether the right or left platoons are to advance. If the latter, the left platoon of each company moves briskly fifty paces forwards, the right half of that platoon then halts with closed ranks, the left half moves sixty paces further to the front and extends its files, so as to cover completely the front of the main body, from which it is detached. Whenever right platoons advance to skirmish, right half platoons must be pushed on in their front and extend themselves to the left, and *vice versa*.

If the signal is sounded to *march*, the platoons which remain formed in line, and the half platoons which were advanced fifty paces in front of them, move forward in ordinary time, taking care to preserve their intervals. The skirmishers who have been pushed on in front, conduct themselves in the same manner as in firing in advancing. If the signal for *halt* is given, the whole corps halts, and the skirmishers cease firing; but keep their ground: on the signal for *retreat*, the whole corps, except the skirmishers, face to the right-about; and retire in ordinary time, paying the greatest attention to the preservation of distances. The platoons which have been pushed on in front in extended order, conduct themselves in the same manner as in firing in retreating. On the signal to *halt*, the whole halts, fronts, and the skirmishers cease firing.

At the signal to *close*, the half platoons which have extended themselves in front to skirmish, fall back on the half which has remained formed in their rear. At the second signal to *close*, the advanced platoons retreat in quick time, and take their places in the line.



tiquer et dans cette pratique il est nécessaire d'observer un principe général; nommément, que pas plus de la moitié d'un corps de carabiniers doit être avancé pour faire l'escarmouche, l'autre moitié reste formée pour être prête à soutenir. Si un bataillon ou compagnie de carabiniers est pour faire une attaque, ou par le moyen de la disposition ci-dessus, tenir l'ennemi à la distance de leur front, le commandant signifiera si c'est les pelotons de droite ou de gauche qui seront en avant. Si c'est ces derniers, le peloton de gauche de chaque compagnie avance vivement 50 pas, la moitié droite de ce peloton alors fait halte, les rangs serrés; la moitié de gauche fait 60 pas plus en avant et étend ses files de manière à couvrir complètement le front du corps de bataille duquel il est détaché. Quand les pelotons droits avancent pour escarmoucher, les demi-pelotons droits seront poussés en avant et s'étendront vers la gauche, et *vice versa*.

Quand le signal *marche* est sonné, les pelotons qui étaient formés en ligne et les demi-pelotons qui étaient avancés 50 pas en avant de leur front avanceront au pas ordinaire, prenant garde de conserver leurs intervalles. Les escarmoucheurs qui avaient été poussés en avant, se conduisent de la même manière qu'en exécutant le feu d'attaque. Si le signal de halte est donné, tout le corps fait halte; et les escarmoucheurs cessent le feu; mais tiendront ferme; au signal de *retraite*, tous les corps, excepté les escarmoucheurs, font demi-tour à droite, et se retirent au pas ordinaire, faisant grande attention à garder les distances. Les pelotons qui avaient été poussés en avant en ordre étendu, se conduiront comme dans le feu de retraite. Au signal halte, le tout fera halte, et les escarmoucheurs cesseront de tirer.

Au signal de *serrer*, les demi-pelotons qui s'étaient étendus en avant pour escarmoucher, se retireront sur la moitié qui étoit restée formée à leur arrière. Au second signal de *serrer*, les

When a company or battalion has been formed for an attack in the above manner, and the signal for *alarm* is sounded, the skirmishers retire with the greatest celerity through their respective intervals in the battalion; in the rear of which they form and resume their several stations in the line.

This manœuvre will be requisite only when the battalion is to attack, or may have occasion to make use of its whole fire: the skirmishers therefore will not wait for another, but will retire as fast as they can through the intervals, as above; but the quarter platoons will remain formed, and move with a firm and quick step into their proper places. The officers of the detached platoons must direct their principal attention to combine in such a manner, the movements of their half platoons and skirmishers, with those of the battalion or corps, as always to keep parallel with them, and to preserve the proper distances of the extended order they have been directed to take.

It may happen that an entire company be required to extend itself for the purpose of covering the front of a corps, without leaving any part formed as a reserve. In this case the company will trail arms, advance in close order, and when arrived at the proper distance, will extend itself with all possible celerity. If the company detached from the right wing, it will extend to the left; if from the left wing, it will extend to the right; and if from the centre to both flanks.

Should it be necessary to retire across a plain on the battalion going to the right about, the right and left flank files of each platoon remain fronted; in retreating, the battalion will carefully preserve the intervals left by the about files, whose business it is to extend themselves to cover its retreat, following it at the distance

pelotons avancés se retireront au pas redoublé et se rangeront à leurs places en ligne.

Quand une compagnie ou un bataillon a été formé pour l'attaque de la manière susdite, et que le signal d'alarme est sonné, les escarmoucheurs se retireront avec la plus grande célérité par leurs intervalles respectifs dans le bataillon; et se formeront en arrière, et résumeront leurs différentes stations dans la ligne.

Cette manœuvre ne sera nécessaire que quand le bataillon a été formé pour une attaque, ou quand il faudra qu'il se serve de tout son feu: ainsi dans ce cas, les escarmoucheurs se retireront en arrière de leurs bataillons respectifs sans s'attendre les uns les autres, mais se retireront à la débandade par les intervalles, comme il est dit ci-dessus; mais les quarts de pelotons resteront formés, et marcheront fermement au pas redoublé ou au pas accéléré à leurs propres places. Les officiers des pelotons détachés mettront leur attention principale à combiner de telle manière les mouvemens de leurs demi-pelotons et escarmoucheurs, avec ceux du bataillon, ou corps, que toujours ils soient parallèles, et conservent les distances propres à l'ordre d'étendue qu'il leur aura été indiqué de prendre.

Il peut arriver qu'une compagnie entière sera commandée de s'étendre, afin de couvrir le front d'un corps, sans laisser aucune partie formée en réserve. Dans ce cas la compagnie *traînera armés*, avancera en ordre serré, et quand elle arrivera à la distance requise, elle s'étendra avec toute la vitesse possible. Si la compagnie est détachée de la file droite, elle s'étendra à gauche; si c'est de la gauche, elle s'étendra à la droite, et si c'est au centre elle s'étendra aux deux flancs.

S'il est nécessaire de se retirer à travers une plaine; quand le bataillon fera demi-tour à droite, les files des flancs de chaque peloton ne bougeront, en se retirant le bataillon aura soin

of thirteen paces, and by their fire endeavouring to keep off the enemy's flankers for this purpose riflemen should be practised to load and fire in marching; during this manœuvre it will be particularly necessary to caution the flankers against expending their fire all at the same time.

If attacked by cavalry, the signal for *halt* will be first made, on which the battalion fronts; the signal for *retreat* will then be sounded, on which the skirmishers fall into their respective places in the line.

If the battalion is to continue its retreat, it will face to the right-about; the skirmishing files remain fronted as before. When the retreat has been effected to the point proposed, the signal to *halt* is made, on which the battalion fronts, the skirmishers are called in, and the whole dresses by the centre.

### *Of the Formation of the Chain and Advanced Guard.*

*Formation  
of the chain*

1. The object of this branch of the duty of light troops is to scour a tract of country by means of numerous and detached bodies, clearing the woods and enclosures of the enemy's posts, and in a word, to establish a complete chain of your own troops, by occupying, as far as circumstances will permit, every advantageous spot; taking particular care, however, that your own posts are so stationed as to have easy communication, and the power of mutually supporting each other.

When a company of light infantry is destined to form the chain without any other corps to support it, the commanding officer signifies that one fourth of it, *i. e.* one half platoon or section, will remain formed as a reserve: suppose, for

de garder les vuides laissés par les dites files, qui s'étendront pour couvrir la retraite, et qui la suivront à la distance de 13 pas, et par leur feu ils tâcheront d'écarter les tirailleurs, ou les détachemens des flancs de l'ennemi, ou les tenir éloignés; pour cet effet, il faudroit que les carabiniers fussent accoutumés à charger et tirer en marchant; durant cette manœuvre, il est bien nécessaire d'avertir les hommes de flancs de ne pas lacher leur feu tous à la fois.

Si on est attaqué par la Cavalerie, le signal pour la *halte* sera premierement fait, et le bataillon fera front; le signal de *retraite* sera alors sonné, et les escarmoucheurs prennent leurs places, le signal étant donné pour les rappeler.

Si le bataillon doit continuer sa retraite, il fera demi-tour à droite; les escarmoucheurs resteront comme auparavant. Quand la retraite sera finie au point proposé, le signal *halte* sera donné et le bataillon fera front; les escarmoucheurs sont rappelés, et le tout s'aligne par le centre.

### *Formation de la chaîne, et de la garde avancée.*

1. L'objet de ce devoir des troupes légères est d'éclairer une étendue de pays par le moyen de corps détachés et nombreux, débarrassant les bois et clôtures des postes de l'ennemi, et en un mot établissant une chaîne complète de vos troupes et occupant autant que les circonstances le permettent, tous les points avantageux; ayant un soin particulier, cependant que vos propres postes soient tellement stationnés, qu'ils vous donnent une communication facile, et le moyen de vous soutenir mutuellement.

*Formez la  
Chaîne.*

Quand une compagnie d'infanterie légère est destinée à former la chaîne sans être soutenue par d'autres troupes, le chef signifie qu'une section ou demi peloton restera formée en réserve, supposé que la quatrième section soit fixée pour

instance, the fourth section is fixed on for this service; in this case the three first advance fifty paces in quick time; the order is then given to *form the chain to the right or left*, or as circumstances may require; the signal from the bugle is immediately given, and the detachment extends in divisions of two files at ten paces distant from each other; the fourth section remains formed. This disposition being made, the signal from the bugle is given to *march*. The chain moves forward in ordinary time, taking care to preserve the distance and alignment. The section of reserve follows at the distance of fifty paces, in order to give support to any part of the chain that may be attacked.

On the signal *halt*, the whole halts and dresses. If the chain is to fire, the signal is made to *commence firing*; on which the right flugelman of each division of the chain takes three paces to the front and fires, falls back into his place again and loads: the other three men perform the same singly; and by this means the fire is kept up, without intermission, till the signal is made to *cease firing*.

At the signal to *retreat*, the whole chain faces to the right-about, and retreats in ordinary time. On the signal to *halt*, the whole chain halts and fronts. If it is to *incline to the left*, it faces to the left, and takes ground to the left; if to *incline to the right*, it faces and takes ground to the right; or the object of gaining ground on either flank may be obtained with equal facility by an oblique movement. On the signal to *close*, the whole chain closes to the point from whence the sound is given.

Should the two flank platoons of a corps of light infantry be ordered to form the chain, or extend themselves (as circumstances may require) in order by this means to mask the formation of the battalion, or to keep the enemy at a distance,

ce service; dans ce cas, les trois autres sections avancent 50 pas au pas redoublé; l'ordre est donné de former la chaîne à droite ou à gauche, ou selon l'exigence du cas; le signal du cors est immédiatement donné, et le détachement s'étend en divisions de deux files à 10 pas de distance de l'une à l'autre division; la quatrième section reste formée en réserve. Cette disposition étant faite, le signal du cors est donné "*marche.*" La chaîne avance au pas ordinaire, gardant scrupuleusement ses distances et son alignement. La section de réserve suit à la distance de 50 pas afin de soutenir la partie de la chaîne qui pourra être attaquée.

Au signal *halte*, le tout fait *halte*, *alignement*. Si la chaîne doit tirer, le signal est fait de *commencer le feu*, l'homme d'aile au flanc droit de chaque division, fait trois pas en avant, *tire* et se remet et *change*: les trois autres font de même l'un après l'autre; et par ce moyen le feu est soutenu sans intermission, jusqu'au signal pour *cesser le feu*.

Au signal de retraite, toute la chaîne fait demi-tour à droite, et se retire au pas ordinaire. Au signal "*halte*," toute la chaîne fait "*halte*, *front*." Si elle doit *incliner à la gauche*, elle fait une *à gauche* et prend son terrain à la gauche. Si c'est pour *incliner à la droite*, elle fait une *à droite* et prend terrain à la droite, où l'objet de gagner du terrain à l'un ou à l'autre flanc s'effectue également en gagnant du terrain par un mouvement oblique. Au signal *sérrez*, toute la chaîne *serre* vers le point d'où le signal a été donné.

Si les deux pelotons de flanc d'un corps de troupes légères à pied, sont commandés pour former la chaîne, ou de s'étendre (selon l'exigence du cas) afin par ce moyen de masquer la formation du bataillon, ou de tenir l'ennemi à la distance, dans un pays où son front est diffi-

in a country, where his front is difficult to approach; the two flank platoons will advance in quick time the distance which may be directed, and when arrived on the spot, the right flank platoon forms the chain to the left; and the left flank platoon to the right, proceeding according to the directions already given for extending, and for the formation of the chain. On the signal being made to close, the platoons close to the point from which they extended, and both resume their situations on the flanks of the corps as quickly as possible.

*Disposition of a company of riflemen or light infantry which is to form an advanced guard.*

2 The company is told off into four half platoons, or sections. The commanding officer, with the first half platoon, marches in front of the corps to which he forms the advanced guard, in the day time five hundred paces, but in the night, or in hazy weather, three hundred only. The second section is detached two hundred paces in front of the first, and a party of a serjeant and six men is pushed on one hundred paces further, which forms the head of the advanced guard. The third and fourth half platoons are placed three hundred paces to the right and left of the first, and even with it, taking care to preserve as much as possible the above distance from it, and detaching one hundred paces forwards, and in an oblique direction, to the outer flank, a non-commissioned officer and six men.

The duty of the advanced guard is to scour the whole country in its front, penetrating through woods and enclosures and searching into villages. If the patrols meet with an enemy, the officer of the half platoons informs the Captain of the company, who reports the same by a steady non-commissioned officer to the commanding officer of the corps.

The commanding officer of the advanced guard will of course have been previously directed, whether in case of falling in with an enemy,



de à approcher; les deux pelotons de flanc avanceront au pas redoublé la distance indiquée, et quand ils y seront arrivés, le peloton du flanc droit, formera la chaîne à gauche, et le peloton du flanc gauche, à la droite, procédant selon les directions déjà données pour s'étendre, et pour la formation de la chaîne. Au signal de *serrer*, les pelotons serrent vers le point d'où ils se sont étendus, et l'un et l'autre résumant leurs situations aux flancs du corps aussitôt que faire ce peut.

2. La compagnie est divisée en quatre demi-pelotons ou sections. Le chef, avec le premier demi-peloton, marche en front du corps auquel il forme l'avant-garde, pendant le jour à cinq cents pas, mais dans la nuit, ou en temps couvert, trois cents seulement; la seconde section est détachée deux cents pas en avant du premier, et un parti d'un sergent et six hommes est poussé cent pas plus loin et forme la tête de la garde avancée. Les troisième et quatrième demi-pelotons, sont placés à trois cents pas à la droite et à la gauche du premier, et à la même hauteur, ayant soin de garder autant que possible la distance susdite, et détachant à cent pas en avant, et dans une direction oblique vers le flanc extérieur, un bas officier et six hommes.

*Disposition d'une compagnie de carabiniers ou d'infanterie légère, formant une avant-garde.*

Le devoir de la garde avancée est d'éclairer tout le pays en avant de son front, de pénétrer à travers les bois et clôtures, et de faire fouiller les villages; si les patrouilles rencontrent l'ennemi, l'officier du peloton informe le capitaine, qui envoie le rapport par un bas officier de confiance au chef du corps.

Le commandant de la garde avancée aura nécessairement eu des ordres, si en cas de rencontre avec l'ennemi, il doit l'attaquer ou seu-

He is to attack or merely to amuse him with his skirmishers, or whether he is to fall back. In the last instance he must not retire with the main body, but, by withdrawing in an oblique direction, leave a clear stage for the operations of that corps against the enemy. He will by this movement avoid the possibility of confusion ensuing from the retreat of his own troops, which under particular circumstances, may unavoidably become precipitate. On the signal to *march*, the whole advanced guard moves forward. On the signal *halt*, the whole halts keeping, however, the disposition. If the signal to *close* is sounded, the non-commissioned officers' detachments join their respective half platoons, and on the second signal to *close*, the second, third, and fourth half platoons close and form to the first. When one single platoon is to compose an advanced guard, it will be told off in four sections, which are then to represent the four half platoons. In every other respect the regulations and directions given in the foregoing paragraph are applicable in the present instance.

### *Of the Service of Light Troops in the Field.*

2. During the campaign, light troops are usually cantoned in villages, and are not provided with camp equipage. They may, however, be occasionally required to occupy ground on the flank of a corps in the line of encampment; the men must, in that case, construct huts of earth, or boughs of trees, and will perform all the camp duties, and in every respect comply with the regulations laid down for the discipline of regular infantry.

lément l'amuser avec ses tirailleurs, ou s'il doit retrograder. Au dernier cas il ne faut pas retirer au corps principal, mais en direction oblique et par ce moyen laisser le camp libre pour les opérations de ce corps contre l'ennemi. Par ce mouvement il évitera la possibilité de la confusion qui pourra s'ensuivre de la retraite de sa troupe, qui, par les circonstances, pourroit bien devenir précipitée. Au signal, *marche*, toute la garde avancée marche en avant. Au signal, *halte*, le tout fait *halte*, gardant cependant leur disposition. Si le signal de *serrer* est sonné, les détachements sous les bas officiers joindront leur demi-pelotons respectifs; et au second signal de *serrer*, les second, troisième et quatrième pelotons formeront sur le premier. Quand l'avant-garde n'est composée que d'un seul peloton, il sera divisé en 4 sections qui représenteront les 4 demi-pelotons. A tous autres égards les réglemens et directions donnés ci-dessus sont applicables à l'instance présente.

### *Du service des Troupes légères en Campagne.*

2. Durant une Campagne, les troupes légères sont pour l'ordinaire cantonnées dans les villages, et ne sont pas pourvues d'équipage de camp. On peut cependant leur faire occuper un terrain au flanc d'un corps en ligne de campement; dans ce cas les hommes construiront des cabanes, et feront tous les services du camp, et à tous égards suivront les réglemens établis pour la discipline des troupes réglées.

*Of Patroles in general.*

*Disposition to be observed by a patrol in reconnoitring ground, villages, or woods; or if defiles, hollow ways, or enclosures, are to be passed during the march.*

1. Supposing a patrol to consist of a serjeant and twelve men, the serjeant detaches two men and a corporal in front, and two on each flank, the latter extending themselves to the right and left as far as possible, without losing sight of the main body; but the distance of these skirmishers, both in front and on either flank, must be regulated by local circumstances: in an open and plain country, they may venture to extend themselves further from the main body than in one that is enclosed or hilly. On coming to an enclosure, one man advances into it and examines it closely; the other, remaining behind it, keeps upon the watch, and takes care to be always ready to support his comrade in case of his being attacked.

*On arriving at a hill.*

2. On coming to a hill, one man will ascend; the other, remaining at the bottom, will be given to understand, by a signal concerted between them, whether the enemy occupy any part of it or not. If an enemy is discovered, both the skirmishers must conceal themselves, and having ascertained as nearly as possible the strength of the enemy, one must endeavour to join the patrol to give the intelligence; upon which the patrol should retire, and, if possible, throw itself into an ambuscade to observe the enemy's motions.—When a flanker sees a detachment of the enemy advancing immediately upon the patrol, and that he is not able *by any other means* to give the alarm of their approach, he must fire, which will be the signal for all the flankers to join the main body, or the signal will be given for assembly, and the patrol with united force will attack the enemy if equal to him in numbers, or will secure its retreat by a firm resistance, if the superior strength of the enemy makes it imprudent to risk an attack.

*In passing hedges and enclosures.*

3. When a patrol marches through an enclosed country, or one much intersected by hed-

*Des Patrouilles en général.*

1. Supposant qu'une Patrouille consiste d'un sergent et douze hommes, le sergent détache deux hommes et un caporal en avant, et deux hommes à chaque flanc, ces derniers étendent à droite et à gauche autant que possible, sans perdre de vue le corps principal ; mais la distance de ces tirailleurs en avant, et des deux côtés sera réglée par les cir constances locales ; dans un pays de plaines, loin des bois ils peuvent avancer de s'étendre plus loin de leur corps, que dans un pays fourré ou montueux. Arrivé à une clôture, un homme avance pour l'examiner rigoureusement ; tandis que l'autre restant en dehors, se tient en garde, et a soin d'être toujours prêt à soutenir son camarade en cas d'attaque.

*Dispositio  
à obser  
par une pa  
trouille em  
ployée à re  
connoître le  
terrain, vil  
lages, bois  
ou défilés,  
chemins  
creux, ou  
clôtures,  
qu'il faut  
passer en  
route.*

2. Arrivant à une montagne ou côteau, un homme montera, l'autre restant au bas, sera averti par un *signal convenu* entr'eux, et l'ennemi en occupe aucune partie, ou autrement. Si l'ennemi est découvert, les deux voltigeurs se cacheront, et ayant vérifié à peu près la force de l'ennemi, un d'eux tachera de joindre la patrouille, pour donner avis : et la patrouille se retirera, pour, si c'est praticable, dresser une ambuscade, pour observer les mouvements de l'ennemi. Quand un voltigeur détaché voit un détachement ennemi, qui s'avance en droiture contre la Patrouille, et que les *moyens* lui manquent, pour autrement donner l'alarme, il fera feu, ce qui servira de signal à tous les voltigeurs de joindre la Patrouille, qui les attaquera avec ses forces réunies, s'il est à nombre égal avec l'ennemi : ou il assurera sa retraite par une résistance ferme, si par la supériorité des forces de l'ennemi il étoit imprudent de risquer une attaque.

*Arrivant à  
une monta  
gne.*

3. Quand une Patrouille marche à travers un pays coupé de clôtures, ou un pays fourré, les

*Passant des  
hayes et clô  
tures.*

ges, the flankers must be sent on each side of them in order to examine them thoroughly; in doing which, they must always keep as near as possible in a line with the main body, and resume their proper stations, as soon as they have passed any obstacle which may have drawn them out of their direction. It may sometimes be necessary for flankers to get to the tops of trees for the purpose of reconnoitring, and on no account must they leave any high ground behind them without first viewing the environs from it.

*In traversing open ground.*

4. In marching over an open country, and where objects are seen at a great distance it will not be necessary to send out skirmishers on the flanks, unless a house or an enclosure is perceived at a distance; in which case they must be detached to examine it thoroughly. By night, or in hazy weather, flankers are in all situations indispensably necessary, and must be particularly careful to regulate their movement by that of the main body.

*In passing through an hollow way.*

5. Great precaution is requisite when a patrol is under the necessity of passing an hollow way, in order to guard against a surprise or being cut off. To avoid this, the patrol should be divided into files, which follow each other at such a distance that each may be able to distinguish the two men immediately before them; by this arrangement, an enemy will only be able to perceive the two men in front, and the whole patrol will be alarmed, either by their comrades in front being attacked, or by their fire upon the enemy if there should be turnings or windings in the hollow way, which prevent those in the rear from seeing the file in front of them, the latter must give notice of the presence of an enemy by firing a shot.

voltigeurs seront envoyés des deux côtés, afin d'en faire une recherche exacte; en le faisant ils se tiendront en tous tems aussi-près du corps principal, et en ligne avec lui, qu'il sera possible et reprendront leurs places, aussitôt qu'ils auront passé quelque obstacle, qui les auroit fait devier de leur station. Il sera quelque fois nécessaire pour les voltigeurs de monter aux cimes des arbres pour reconnoître, et il ne faut pas pour quelques raisons que ce soit, laisser derrière eux des hauteurs sans avoir examiné ses environs et vu le pays d'alentour.

4 En marche à travers un pays ouvert, et où les objets sont vus à la distance; il ne sera pas nécessaire d'envoyer des voltigeurs sur les flancs à moins de voir une maison ou clôture assez près pour donner de la jalousie; auquel cas ils seront détachés pour l'examiner exactement. De nuit ou en tems de brumes, des voltigeurs sont indispensablement nécessaires dans toutes les positions; ils auront grand soin de régler leur mouvement avec ceux du corps.

*Traversant  
un terrain  
ouvert.*

5 Il est nécessaire de prendre de grandes precautions quand une patrouille est obligée de passer par un chemin creux, afin d'être en garde, crainte d'être surpris, ou taillé en pieces. Pour éviter ce malheur, la patrouille sera divisée en files, qui se suivront à une telle distance que chaque homme puisse voir distinctement les deux hommes immédiatement devant lui; par cet arrangement l'ennemi ne pourroit apercevoir que les deux hommes en front, et toute la patrouille sera alarmée, ou par l'attaque de l'ennemi sur leurs camarades en avant, s'ils sont attaqués, ou par leur feu contre l'ennemi. Si il se trouve des tours et des serpentins dans le chemin creux, qui empêchent ceux de l'arrière de voir la file qui est en leur front, ces derniers annonceront la présence de l'ennemi par un coup de feu.

*Passant un  
chemin  
creux.*

*In marching  
through a  
wood.*

6. When a wood presents itself in front of the march, through which the patrol must pass, the flank skirmishers are sent to the skirts of it, they must however, keep so much within the wood as not to be perceived from without; the main body marches directly through, but if possible by some other road than that which is commonly used. For the security of a patrol, when it is a strong one, detachments should be left at the entrance of the wood, to sustain the main body in its march through, and to give the alarm in case of the approach of an enemy. If the wood is of great extent, small patrols should be sent in front and on the flanks of the main body; and small intermediate patrols must be sent out, keeping at the distance of 4 or 500 yards from those in front of them, whose object will be to examine all cross roads, there being little apprehension for the safety of these detachments, supposing even the enemy to be in ambuscade in the wood. Three men will be sufficient for these patrols, two of which will advance in a line, and keep within sight of each other; the third following them and placing himself so as always to keep them both in view, by this means, should the most advanced patrol be carried off by the enemy, the second and following ones would escape, and the main body would have timely notice of the danger.—In returning, the patrol should take a different route from that by which it advanced, for the better chance of discovering the enemy; indeed it must be considered as a general rule, that no patrol should return by the way it came; nor in case of being attacked, and obliged to retreat should it ever fall back in a direct line upon the main body. Bye roads are always to be preferred to the main route, either in returning from patrols or in retreating before an enemy; in patrolling through a wood, care should be taken not to venture too far, and that the skirmishers are not at too great a distance from each other, for fear of hazy weather, or approach of night.



6 Quand un bois se présente en avant de la marche, à travers duquel il faut que la patrouille passe, les voltigeurs sont envoyés pour en examiner les bords ou entrées; ils se tiendront cependant, assez en dedans du bois pour ne pas être vus de dehors; le corps de troupes marche directement à travers, mais si c'est possible par quelque autre route que celle qui est communément usitée. Pour la sûreté d'une patrouille, quand elle est forte, on laissera des détachements à l'entrée du bois pour soutenir le corps pendant sa marche à travers, et donner l'alarme à l'approche de l'ennemi. Si le bois est de grande étendue, de petites patrouilles seront envoyées en front et aux flancs du corps, et des petites patrouilles intermédiaires seront envoyées, se tenant à 400 ou 500 pas de celles qui sont en leur front; leur objet est d'examiner tous les carrefours, car il y a peu à appréhender pour la sûreté de ces détachements, supposant même que l'ennemi fut dans le bois. Trois hommes suffisent pour la force de ces patrouilles, dont deux avanceront en ligne, et garderont réciproquement à vue; le troisième les suivra et se tiendra de manière à les avoir tous les deux en vue, par ce moyen, si la patrouille la plus avancée est enlevée, la seconde et celles qui suivent seront sauvées et s'échapperont, et le corps sera à tems averti du danger. En retournant, la patrouille prendra un chemin autre que celui par lequel elle s'est avancée pour avoir meilleure chance de voir l'ennemi; à la vérité, il doit être considéré comme règle générale, de ne jamais faire retourner une patrouille par le chemin qu'elle a pris en allant; ni en cas d'être attaquée et obligée de se retirer, elle ne doit jamais le faire en ligne directe sur le corps d'où elle est détachée. Les routes écartées seront toujours préférées au grand chemin, soit en retournant de patrouilles ou se retirant devant l'ennemi; la patrouille en passant par un bois, aura attention de ne pas trop avanturer, et que les voltigeurs ne soient

*Passant un  
Bois.*

*In marching  
through a  
defile,*

7. Before a patrolle ventures into a defile the two men advanced in front must examine it well, and at the same time flankers must reconnoitre the ground on the right and left of it, where it is probable the enemy might be in ambuscade. In returning, a patrolle should if possible avoid a defile it has before passed. When the defile has been passed, a few men may be left at the extremity of it, to give the alarm by a shot, in case a detachment of the enemy should attempt to cut off the patrolle; these men will eventually disconcert the enemy's plans, who may naturally conceive them to be the head of a detachment passing the defile, as a support to the patrolle.

*In reconnoi-  
tring vil-  
lage.*

8. When a patrolle is to reconnoitre a village, the directions that have been already given for its conduct during the march must be strictly adhered to. Whether the patrolle is a strong one or not, it must halt at a few hundred paces from the village, assemble all the skirmishers, and be concealed; a few men must then be sent towards the village, and must endeavour to seize one of the inhabitants, and conduct him to the officer commanding the patrolle, in order that he may be examined respecting the presence of the enemy. If upon diligent inquiry it is found that the enemy are in the village, the patrolle must make its retreat: the deposition of one person should not however, be depended upon; the men who have been sent to the village must endeavour, if possible, to take another person, who must be separately examined, to see whether his report coincides with the former one. If after all inquiry it appears that the enemy are not in the village, some men must be sent into it, and small parties to the right and left of it to examine the environs and all the avenues must at the same time be occupied. The men who are sent into the village must immediately repair to the mayor or chief magistrate of the place, and make him accompany them to search all the houses, stables,

pas trop loia<sup>s</sup> les uns des autres, crainte de brouillard ou l'approche de la nuit.

7. Avant qu'une patrouille s'aventure à entrer un défilé, les deux hommes avances examineront soigneusement, et en même tems des voltigeurs reconnoîtront le terrain à droite et à gauche où probablement l'ennemi pourroit avoir dresse une ambuscade. Au retour une patrouille devroit autant que possible, éviter un défilé qu'elle a passé en allant. Quand le défilé est passé, on pourra y laisser quelques hommes, qui de son extremité, donneront l'alarme par un coup de feu, au cas qu'un détachement de l'ennemi voulut couper la patrouille ; ces hommes à tout événement déconcerteront les plans de l'ennemi, qui naturellement les prendra pour la tête d'un détachement, passant le défilé pour soutenir la patrouille.

*Passant un défilé.*

8. Quand une patrouille doit reconnoître un village, il faut strictement remplir les instructions déjà données pour la marche. Que la patrouille soit forte ou foible, elle s'arrêtera à quelques centaines de pas du village, assemblera tous les voltigeurs et se tiendra à l'écart ; quelques hommes seront alors envoyés vers le village, et tâcheront de saisir un des habitants, et de le conduire à l'officier commandant la patrouille, afin d'être examiné au sujet de la présence de l'ennemi. Si après un examen rigoureux on trouve que l'ennemi est dans le village, la patrouille fera sa retraite : la disposition d'un seul, cependant ne devroit pas avoir trop de poids ; les hommes qui ont été au village tâcheront, si c'est possible de prendre un autre homme, qui sera examiné séparément, pour voir si son rapport s'accorde avec l'autre. Si après toute recherche il paroît que l'ennemi n'est pas dans le village, on y enverra quelques hommes, et de petits partis à droite et à gauche pour examiner les environs, et toutes les avenues seront en même tems occupées. Les hommes qui ont été dans le village, iront tout de suite au Maître

*Reconnoître un village.*

barns, and all other places where the enemy might be concealed. If they find all safe, the men must return to the main body and make their report.—After this, should the commander of the patrol wish still to be himself convinced of the truth of the report, he may go in person into the village, accompanied by a few men, for prudence would suggest the impropriety of taking the whole patrol, as, notwithstanding the former search, it is still possible the enemy may be in ambuscade, and only watching the opportunity of the whole detachment being in the village, to attack it to advantage. When a non-commissioned officer commands a patrol, before he leaves a village he has been directed to examine, he should require a certificate of his having been there. When a patrol is to reconnoitre a village by night, the whole must assemble at some distance in front of it, as in patrolling by day, and the environs must be examined; but the men who are sent into the village must, in this instance, be directed to creep gently along the fronts of the houses, and particularly along those of the public houses, looking at the same time in at the windows, and endeavouring to distinguish whether any of the enemy are within. Should this be found impracticable, they must conceal themselves, and wait the opportunity of some inhabitant passing, whom it will be their object to carry off to the commanding officer of the patrol with as little noise as possible, and without raising any alarm. If it should appear to be certain, from the report that the prisoner makes, and from other intelligence, that the enemy are not in the village the same directions must be followed as have been already laid down for the day patrol; but should the enemy be in the village, the patrol must retire; an attempt, however, should be made to carry off one of his videttes, in order to gain more certain accounts. Whatever has been said with respect to villages, is applicable also to any place or town.

ou Chef Magistrat du lieu, et l'obligeront de les accompagner à la visite de toutes les maisons, étables, granges, et autres endroits où l'ennemi pourroit être caché. Si tout est bien, les hommes retourneront au *corps* et feront leur rapport. — Après quoi si le commandant de la patrouille desire encore de vérifier le rapport, il peut aller lui-même au village, accompagné de peu d'hommes, car la prudence dicteroit combien il sera mal à propos d'y conduire toute la patrouille, puisque nonobstant toutes les recherches, il est encore possible que l'ennemi soit dans le village embusqué et guétant l'occasion de tomber sur la patrouille, ou d'attaquer avec avantage tout le détachement, qui se seroit cru en sûreté. Quand un bas officier commande une patrouille, avant de partir du village qu'il a eu ordre d'examiner, il demandera un certificat d'avoir été là. Quand une patrouille doit reconnoître un village la nuit, le tout s'assemblera à quelque distance en front du lieu, comme dans la patrouille par jour, et les environs seront examinés; mais les hommes qui sont envoyés au village, en cette occasion, doivent se poster adroitement le long des devantures des maisons, et surtout des auberges, regardant aux fenêtres pour voir s'il n'y a point d'ennemi dedans. Si ceci se trouve impraticable, ils se cacheront, et attendront l'occasion d'enlever un passant qu'ils emmeneront à l'officier commandant la patrouille avec aussi peu de bruit que possible, et sans causer d'alarme. S'il paroît certain par le rapport du prisonnier qu'il n'y a point d'ennemi au village, et aussi par d'autre intelligence, il se conduira comme il est dit pour la patrouille de jour; mais si l'ennemi est dans le village, la patrouille se retirera, cependant la patrouille tâchera d'enlever un de ses videttes, pour avoir des nouvelles plus certaines. Tout ce qui a été dit pour les villages est applicable aux Villes, Bourgs et autres lieux.

*On meeting  
an enemy.*

9. When skirmishers give notice of the approach of the enemy, the patrol should endeavour to conceal itself, the object of a patrol being to reconnoitre a country, and to get intelligence of the enemy, their movements &c ; all engagements should be avoided, and, unless absolutely compelled to fight, a patrol should always endeavour to get away undiscovered. If a patrol allows itself to be unnecessarily drawn into an affair with one of the enemy's, it must run an equal risk of being captured, and the service it was to have performed remains unaccomplished, so that the army or detachment from whence the patrol was sent out, may wait in vain for the intelligence that was expected from it. If a patrol should be unavoidably engaged in an affair, the officer commanding it will send immediate notice by two trusty men to the corps from which he was detached, and at the same time a written report of whatever information he may have been able to obtain, which he should always have ready in case of such an event. When a patrol is to be sent out, every sort of instruction for its conduct during the march should be communicated to the men. The greatest attention in the officer commanding a patrol will be requisite to watch the conduct of his men: they must be attentive, obedient and vigilant, from the moment of their departure till their return; and under pain of the severest punishment, they must be forbidden to go into any public-house during the march: they should therefore be supplied with their complete ration of provisions. A patrol should always endeavour to conceal its march; therefore woods & enclosures are to be preferred in its progress through a country. Bridges should be avoided, for fear of ambuscades or of being cut off. If, however, a bridge must of necessity be passed, a few men should be posted at it, to give the alarm to the patrol on the approach of the enemy. In this case it will be advertised of the danger by a shot; by which means it may gain time to repass the bridge, and at least avoid being

9. Quand les voltigeurs donnent avis de l'ap- *Rencontres*  
 proche de l'ennemi, la patrouille tâchera de se *l'ennemi,*  
 cacher, son objet étant de reconnoître le pays,  
 et de prendre langue concernant les ennemis,  
 leurs mouvemens. &c. tout combat doit être  
 évité, et à moins d'être absolument obligé de se  
 battre, une patrouille devroit toujours tâcher  
 de se retirer sans être découverte. Si une pa-  
 trouille se laisse attirer dans une affaire avec  
 une des patrouilles ennemies, elles court un  
 égal risque d'être prise, et le service qu'elle de-  
 voit faire reste à recommencer, de sorte que  
 l'armée ou détachement d'où sort cette patrouil-  
 le pourrait attendre en vain son retour et les  
 nouvelles qu'on attendoit en consequence. Si  
 une patrouille se trouve inévitablement engagée,  
 dans une affaire, l'officier qui la commande en-  
 verra avis sur le champ par deux hommes de  
 confiance avertir le commandant du corps du-  
 quel il a été détaché, et en même tems un rap-  
 port par écrit de toute l'information qu'il aurait  
 pu obtenir, lequel rapport il aura toujours prêt  
 pour être préparé à un tel événement. Quand  
 une patrouille est détachée, toute sorte d'in-  
 structions pour sa conduite durant la marche de-  
 vrait être communiquées aux hommes. La plus  
 grande attention de l'officier commandant une  
 patrouille sera nécessaire pour veiller sur la con-  
 duite de ses hommes: ils doivent être attentifs,  
 obéissans et vigilans du moment de leur de-  
 part jusqu'à leur retour; et sous peine de la pu-  
 nition la plus rigoureuse, il leur sera défendu  
 d'entrer dans aucune auberge durant la marche;  
 c'est pourquoy ils seront munis de leur ration de  
 provision complète. Une patrouille tâchera  
 toujours de cacher sa marche: c'est pourquoi  
 les bois et les pays coupés seront préférés dans  
 son progrès à travers un pays. On évitera les  
 ponts crainte d'embuscades ou d'être coupés. Si  
 cependant il est nécessaire de passer un pont, on  
 y postera quelques hommes pour alarmer la pa-  
 trouille en cas de l'approche de l'ennemi. Dans  
 ce cas le signal de danger sera un coup de feu.

cut off. Should every thing remain quiet, at the expiration of a certain time, previously determined, the men who were left at the bridge will follow, and join the patrolle.

If the patrolle is formed to pass places, where, notwithstanding every precaution there is still a probability of being cut off, small posts must be left at such places, or the patrolle should be divided into a number of small detachments, advance by different routes, and some place should be appointed for a rendezvous of the whole.

When a patrolle finds itself *unexpectedly* in presence of an enemy, if of equal force it should attack; but should the enemy's number be very superior, and there remain no possibility of getting away undiscovered, the patrolle must disperse and each man save himself as he can. In such a case, and when, from an apprehension of danger, the patrolle is advancing in small detachments one in front of the other, as soon as those in the rear are made aware of the enemy being so superior, they must immediately retreat, without waiting for the detachments in their front. It is the duty of a commanding officer of a patrolle to point out to each man all the dangers to be expected, the manner in which he is to conduct himself in retreating singly, the roads that are open to him in such a case, the places at which the patrolle may rendezvous, and (should that be impracticable) the position of the detachment or army, to which he must endeavour to make his escape. The above instructions it is absolutely necessary to impress strongly on the minds of the men, in order that each man may know how he is to save himself under the above mentioned events.

As the greatest prejudice may arise from a patrolle having committed the most trifling error, and as, on the contrary the greatest advantage may be derived to an army from the good conduct



par ce moyen elle pourra gagner le tems de repasser le pont, et au moins éviter d'être coupée. Si tout est tranquille à l'expiration d'un tems, préalablement déterminé, ceux qui étaient au pont suivront et rejoindront la patrouille.

Si la patrouille est forcée de passer par des endroits où elle court risque d'être coupée, malgré toutes les précautions, on laissera des petits postes à de tels endroits, où la patrouille sera divisée en petits détachements qui avanceront par différentes routes et un rendez-vous sera fixé où ils se rejoindront.

Quand une patrouille se trouve *inopinément* en présence de l'ennemi, si elle est d'égale force elle l'attaquera ; mais si le nombre des hommes est très supérieur et qu'il ne reste aucune probabilité de se retirer sans être découvert, la patrouille dispersera et chacun se sauvera comme il le peut. En tel cas et quand par crainte de danger une patrouille avance en petits détachements, un en avant de l'autre, aussitôt que ceux de derrière sont informés que l'ennemi est si supérieur, ils se retireront sur le champ, sans attendre les détachements en leur front. Il est du devoir d'un officier commandant une patrouille d'exposer à chaque homme tous les dangers qu'il a à attendre, la conduite qu'il doit tenir en se retirant seul, les chemins qui lui sont ouverts en tel cas, les endroits où la patrouille pourra se rejoindre, et (si c'est impraticable) la position du détachement ou de l'armée, auquel il tâchera de s'échapper. Il est absolument nécessaire d'imprimer fortement dans l'esprit des hommes les instructions susdites, afin que chaque homme soit au fait des moyens de se tirer d'affaire en cas de malheur.

Vu que le plus grand préjudice pourrait s'en suivre de la moindre bévue d'une patrouille, aussi par la bonne conduite d'une simple patrouille, une armée entière pourra recevoir les

of one, all the above instructions, and as many more as may be thought useful, should be explained to the men in the clearest terms previous to the marching off, and during the march of the patrol.

—◆—

*Of the Advanced Guard, Flank Patrols,  
and rear Guard, and of their several  
Duties on a march.*

**General rule** 1. It is a rule which must always be attended to that no column, regiment or detachment, whether it be near, or at a distance from the enemy, marches without an advanced guard, and flank patrols, in order to reconnoitre the country, and prevent the possibility of an attack before the column has time to form, or to look for and dislodge the enemy when he is supposed to be in the neighbourhood, though no account is received of his exact position.

**Distribution of the advanced guard and flank patrols.** 2. The distribution of the advanced guard, and flank patrols, remain as has been before directed. The intention being, that they should be sent as far in front and on the flanks as possible, it becomes equally necessary, that they again should detach in their front and on their flanks (in as large proportion as their numbers will allow) skirmishers; whose business it will be to examine closely all objects which present themselves on the march, to traverse all enclosures, and the like. Skirmishers must always be in parties of two men each, so that while one is employed in examining any object, the other may remain on the look out, and if any thing approach, or is perceived at a distance, the one may immediately make a report to the body from which he is detached, while the other keeps his eye constantly on the object till the return of his comrade.

plus grands avantages, toutes ces instructions, et autant d'autres qui pourront être utiles, devraient être expliquées aux hommes dans les termes les plus clairs avant le départ et durant la marche de la patrouille.

—

*De la Garde avancée, des Patrouilles de Flanc, et de l'Arrière Garde et de leurs Devoirs en marche.*

1. C'est une règle constante et fixe, que ni la colonne, ni le régiment, ni le détachement, qu'il soit proche ou loin de l'ennemi, ne marche sans une garde avancée, et ces patrouilles de flanc, afin de reconnoître et prévenir la possibilité d'une attaque avant que la colonne ait le tems de former, ou pour trouver et déloger l'ennemi quand il est supposé être dans le voisinage, quoiqu'on n'ait pas eu information de son exacte position.

*Règle générale.*

2 La distribution de la garde avancée et des patrouilles de flancs, reste comme il est réglé dessus. L'intention étant qu'ils soient poussés aussi en avant et sur les côtés que possible il devient également nécessaire, qu'ils détachent encore en avant et sur les flancs (en proportion de leurs nombres) des voltigeurs pour examiner strictement tous les objets qui se présentent en la ligne de marche, traverser tous les champs, clos, &c. Les voltigeurs seront toujours en partis de deux hommes, en sorte que pendant que l'un est employé à examiner un objet, l'autre puisse rester en aguets; et si quelque chose approche, ou paroît au loin, l'un puisse incontinent en faire rapport au corps du quel il est détaché: tandis que l'autre a l'œil constamment fixé sur l'objet jusqu'au retour de son camarade.

*Distribution de la garde avancée et des patrouilles de flancs.*

*Of the distance of the advanced guard and flank patrols from the column.*

3. The distance at which an advanced guard and flank patrols should keep from the columns must be determined by local circumstances, and by the strength of the column. They should, however, be always at such distance, that if they should be unexpectedly attacked, the column may have time to put itself in a posture of defence; and also, that if defiles, villages, or woods present themselves on the line of march, they may be examined thoroughly before the arrival of the head of the column, that there may then be no delay. The skirmishers must be very cautious during the march, not to be cut off from the advanced guard; and the same precautions are necessary for the advanced guard, with respect to the column.

*Duties of skirmishers.*

4. Skirmishers, whether from the flank patrols or advanced guard, are to stop every person they meet, to question them respecting the enemy, and then conduct them to the main body, where they will be detained or released according to circumstances. Persons so taken may be occasionally found useful as guides for the bye roads, or to point out such places as might serve as ambuscades for the enemy. All houses, gardens, enclosures, &c. must be closely searched by the skirmishers, and no height, or village, from whence the neighboring ground can be seen, must be left unexamined by them. It is hardly necessary to observe, that the arms of skirmishers should always be in the best order, and ready for immediate use.

*When an advanced guard approaches a village.*

5. If a village should happen to lie on the road, through which a column must unavoidably pass, it will first be examined by the advanced guard, after the manner that has been prescribed for patrols on similar occasions, and a report made to the commanding officer of the column. The commander of an advanced guard or flank patrol, will at all times make an exact report to the commanding officer of the column, of any

3. La distance que la garde avancée et les patrouilles de flancs doivent garder de la colonne seront réglées par les circonstances locales, et par la force de la colonne. Elles doivent cependant être toujours à telle distance, que, si elles sont inopinément attaquées, la colonne puisse avoir le tems de se mettre en posture de défense; et aussi, si des défilés, des baies, ou des villages se présentent en la ligne de marche ils puissent être examinés scrupuleusement avant l'arrivée de la tête de la colonne, afin qu'il n'y ait alors aucun délai. Les Voltigeurs auront grande attention, durant la marche, de ne pas se laisser couper de l'avant garde; les mêmes précautions sont nécessaires pour l'avant gardé à l'égard de la colonne.

*distances des gardes avancées et patrouilles de flanc de la colonne.*

4. Les voltigeurs, des patrouilles de flanc et de la garde avancée, arrêteront toutes les personnes qu'ils rencontreront, pour demander des nouvelles de l'ennemi, et les conduiront au corps où elles seront détenues ou relâchées selon les circonstances. Les personnes ainsi prises seront dans l'occasion très utiles comme guides pour les sentiers, ou pour indiquer des endroits qui pourront servir pour dresser des embuscades aux ennemis. Toutes maisons, jardins, clos &c. seront bien examinés par les voltigeurs et aucune hauteur, ou village, d'où le terrain voisin peut être vu, ne sera exempt de leur visite. Il est presque superflu de dire que les armes des voltigeurs doivent toujours être tenues dans le meilleur ordre, et en état de service immédiat.

*Services des Voltigeurs.*

5. Si un village se trouve sur le chemin, qu'il faut inévitablement que la colonne passe, il sera examiné en première instance par la garde avancée, d'après la manière qui a été prescrite pour des patrouilles, en semblables occasions, et un rapport fait au commandant de la colonne. Le commandant d'une garde avancée, ou patrouille de flanc, fera en tout tems un rapport exact au commandant de la colonne, de toutes les extra-

*Quand une avant garde approche un village.*

thing extraordinary that may occur during the march, or of any remarkable feature of the country.

*is to pass  
a defile or a  
wood;*

6. An advanced guard, or flank patrol, will on no account enter a wood or defile, until a small party has previously passed through it, and closely examined it. In reconnoitring a wood, an advanced guard will follow the same directions as have been given for patrols, so that when the column arrives at the defile, or wood, it may pass without risk or loss of time.

*or meets an  
enemy.*

7. If the commander of the head of an advanced guard should have intelligence of the approach of an enemy's patrol, he will first halt, endeavour to discover the strength of it, and then fall back on the main body, the commanding officer of which, if the enemy is not in too great force, should try to conceal his men, suffer the enemy to approach, and endeavour to entangle him between his parties and the head of the column, when he may attack him without risk. If an advanced guard is set upon unawares by a body of the enemy in ambuscade, the officer commanding it must immediately attack; but it will depend upon what may be the general object of the move, whether he is to engage with his whole force, trusting to the column for support, or whether he is merely to keep the enemy in check, so as to gain the time sufficient for the column to make such dispositions as may be thought necessary. It is a maxim, however, and one which cannot be too strongly impressed upon the mind of every officer commanding an advanced guard, or flank patrol, that in the event of his being pursued by a considerable body of the enemy, he is by no means to fall back immediately upon the column: officers should therefore take precautions against any unforeseen accidents that may occur during the march, and attentively observe the ground by which a retreat may be effected.

ordinaires qui surviennent durant la marche, ou de quelque trait remarquable du pays.

6. Une garde avancée, ou une patrouille de flanc, n'entrera pas pour quelque cause que ce soit, un bois ou défilé, avant qu'une petite partie l'ait préalablement examiné. Dans la visite d'un bois une garde avancée suivra les mêmes règles qui ont été déjà données pour les patrouilles, pour que la colonne a son arrivée au défilé ou au bois, puisse les passer sans perdre de tems.

*ou doit passer un défilé ou un bois,*

7. Si le commandant de la tête d'une garde avancée est informé de l'approche d'une patrouille ennemie, il fera halte, tâchera de découvrir sa force, et se retirera à la colonne; le chef de la colonne, si le nombre de l'ennemi n'est pas trop grand, tâchera de cacher sa troupe, souffrira que l'ennemi approche, et tâchera de l'envelopper entre ses parties et la tête de la colonne, alors il peut l'attaquer sans risque. Si une garde avancée est attaquée à l'improviste par l'ennemi en embuscade, l'officier qui la commande attaquera à son tour; mais il dépendra de ce qui pourra être l'objet général du mouvement, s'il combattra avec tout son monde, se fiant au soutien de la colonne, ou si simplement il doit tenir l'ennemi en échec, pour gagner assez de tems pour que la colonne fasse les dispositions nécessaires. Cependant, c'est une maxime dont la justesse ne peut être trop profondément gravée dans l'esprit de tout officier qui commande une garde avancée, ou une patrouille de flanc, que dans le cas qu'il soit poursuivi par un corps considérable de l'ennemi, il ne dirigera jamais sa retraite en droiture sur la colonne, de laquelle il a été détaché: c'est pourquoi les officiers prendront telles précautions contre les accidents imprévus qui pourront subvenir durant la marche, observeront attentivement le terrain par où une retraite sera praticable. L'Officier commandant de la garde avancée, ne se

*ou qu'elle rencontre l'ennemi.*

The commanding officer of an advanced guard is not to confine himself to the main body, but occasionally to visit the advanced and flank patrols that he may make his own observations, and trust as little as possible to the reports of others.

*If an advanced guard meets an enemy in the night.*

8. If the advanced guard should meet the enemy in the night, the officer commanding it will immediately attack, if not with the whole, at least with part of his force, and not give the enemy time to force him back upon the column; he must exert himself to prevent confusion among his own men, but endeavour to spread dismay in the detachment of the enemy. A resolute officer, with a few determined men, may at night render the most important services; for even should he not be able to gain any solid advantage, still a spirited and well-timed attack will at least have the effect of embarrassing the enemy, during which time the column may form and prepare to act as the occasion may require. It is always useful, in these rencontres, to make prisoners, in order to find out the strength of the enemy, and what may have been the object of his march.

*When a flank patrol meets with any unpassable obstacle on the march*

9. It is a rule that flank patrols are never to leave impracticable ground, or other obstacles, between them and the column; for example, if in the course of a march they meet with a morass, or piece of water of considerable extent, close to which the line of march is to pass; it would be a great fault to leave such an obstacle between the patrol and column, as it would be exposing the former to be cut off in sight of the column, by a detachment of the enemy, without the possibility of receiving succour. When a flank patrol therefore meets with any impediment of this sort, it will draw as near to the column as the local circumstance requires, & continue to march in this manner, until the nature of the ground suffers it to resume its usual station; for as long as a column is passing by a morass or lake it is



bornera pas au corps principal, mais, quand il sera nécessaire, visitera les patrouilles avancées et celles des flancs, pour faire ses propres remarques, et se fier aussi peu que possible sur le rapport des autres.

3 Si la garde avancée rencontre l'ennemi de nuit, l'officier qui la commande attaquera instantanément, si non avec le tout, du moins avec une partie de sa force, pour ne point donner à l'ennemi le tems de la faire rebrousser sur la colonne : — il fera les plus grands efforts pour empêcher la confusion parmi les siens, mais il fera son possible pour répandre l'épouvante, et embrouiller de confusion le détachement ennemi. Un officier déterminé avec un petit nombre d'hommes dévoués, et à toute épreuve, peut dans la nuit surtout rendre des services de la plus grande importance ; car, quand même il n'auroit pu gagner d'avantage solide, néanmoins une attaque vive et faite à propos, aura du moins l'effet d'embarasser l'ennemi, et pendant ce tems, la colonne peut former et se préparer pour agir selon l'exigence du cas. Il est toujours utile, dans ces rencontres de faire des prisonniers, afin de découvrir la force de l'ennemi, et quel pourroit avoir été l'objet de sa marche.

*Si une garde avancée rencontre l'ennemi la nuit.*

9) C'est une règle que les patrouilles de flanc ne laissent jamais des terrains impraticables entre elles, et la colonne, par exemple, si dans le cours de la marche elles rencontrent un marais, ou une pièce d'eau d'une étendue considérable, auprès de laquelle il faut poursuivre la ligne de marche, ce seroit faire une grande faute de laisser un tel obstacle entre la patrouille et la colonne, ce qui l'exposeroit à être coupée à la vue de la colonne par un détachement ennemi, sans possibilité de secours. C'est pour ces raisons que quand une patrouille de flanc rencontre un obstacle dans sa marche, elle approchera la colonne autant que les circonstances locales le requierent, et continuera jusqu'à ce que donne le moyen de ré-

*Quand une patrouille de flanc rencontre dans sa marche un obstacle impassable.*

sufficiently covered by them: the above rule is equally to be observed by all skirmishers from the flank patrols; but if a flank patrol should meet with a thicket or small wood the skirmishers will immediately enter and examine it, and a small detachment should be sent round it, in order to prevent any concealed party of the enemy falling upon the rear of the column, after it has passed the wood.

*When the column halts*

10. If in the course of a march the column should halt, the advanced guard will of course do the same; the flank patrols and skirmishers making front outwards; and it is to be observed, that no defile within a short distance of the advanced guard or flank patrols should be left unoccupied. The advanced guard should endeavour even to make itself master of the ground beyond the defile, if it is only by sending a few men to take post there, that the column may be in security during the halt, and the men be suffered to rest themselves. Besides, by this precaution, the advanced guard will secure the pass of the defile. It will of course be understood, that when a column halts, the advanced guard and flank patrols will post their own sentries, and thus form the pickets and chains of sentries for the whole column.

*Of the rear guard.*

11. No column is ever to march without a rear guard, the strength of which must depend upon circumstances. The disposition of it is the same as the advanced guard, with this difference only, that the main body precedes the smaller, in marches where the enemy is supposed to be in front, the rear guard should be composed of a few trusty men, whose business it is to collect all stragglers, and to take up deserters.

*General directions for the conduct of a rear guard.*

12. A rear guard is as much as possible to avoid engaging the enemy, inasmuch as nothing more is usually expected from the officer commanding it, than to join the army without loss,

que la colonne passe le long du bord d'un marais ou d'un lac, elle en est suffisamment couverte : la règle susdite est le guide de la conduite que doivent tenir les voltigeurs des patrouilles de flanc ; mais si une patrouille de flanc rencontre un petit bois, haïer, ou buisson, les voltigeurs y entreront pour fouiller, et un petit détachement en fera le tour, pour empêcher qu'un ennemi embusqué ne puisse tomber sur l'arrière de la colonne quand il aura passé le bois.

10. Si dans le cours de la marche la colonne fait halte, la garde avancée restera aussi de pied ferme, les patrouilles de flanc et les voltigeurs feront face extérieurement ; et aucun défile à une petite distance de la garde avancée ou des patrouilles de flanc, ne manquera pas d'être occupé. L'avant garde tâchera même de s'emparer du terrain au delà du défilé, quand, pour le faire, on n'enverra que peu d'hommes qui s'y posteront, pour que la colonne soit en sûreté durant la halte, et que les hommes puissent se reposer. De plus, par cette précaution, la garde avancée sera maîtresse du passage du défilé. Il est naturellement bien entendu, que, lorsqu'une colonne fait halte, la garde avancée, et les patrouilles de flanc posteront leurs propres sentinelles, de manière à former des piquets et des chaînes de sentinelles pour tout le corps ou toute la colonne.

11. Aucune colonne ne marchera sans arrière garde, sa force dépendra des circonstances. Elle sera disposée comme la garde avancée, avec cette différence seulement, que le plus gros peloton précède les moindres. En marche où l'ennemi est supposé être en avant, l'arrière garde ne sera composée que d'un petit nombre d'hommes de confiance, pour ramasser les traîneurs et arrêter les déserteurs.

12. Une arrière garde évitera autant que faire se peut, de combattre l'ennemi, vu que tout ce qui est exigé de l'officier qui la commande, est de joindre l'armée sans perte. — Il doit cependant

*Quand la  
colonne fait  
halte.*

*De l'arrière-  
garde.*

*Directions  
générales  
pour la con-  
duite d'une*



He must, however, endeavour to execute his instructions, which generally have for object to prevent the loss of baggage and capture of stragglers, and to keep the enemy at a distance from the column. The means of performing this service must depend upon the nature of the ground, and the relative situations of the column and the enemy. This, however, may be considered as a fixed principle, that the rear guard should dispute every defile as long as possible, in order to enable the column to gain ground: as soon as this object is attained, or the rear guard is obliged to leave the defile, the next defile must be gained as expeditiously as possible.

The officer commanding a rear guard is as much as possible to avoid passing a defile in the presence of a superior enemy; to this end he must without loss of time occupy the defile, the moment the column has passed, without giving the enemy time to bring up more troops.

*Of the conduct of rear guards of different columns relative to each other.*

13. When an army retires before an enemy in several columns, each having his own rear guard, they will preserve a communication with one another, and in common cover the retreat of the army. Suppose, for instance, an army retiring in three columns, and each having a defile to pass, but the first having a better and shorter road outmarches the second; in this case the officer commanding the rear guard of the first must not give up the defile, till he has ascertained that the rear guard of the second column is actually passing: the second is to observe the same conduct with regard to the third, and *vice versa*. For want of this precaution, a body of the enemy which had followed the first column, might attack the rear guard of the second in flank, which as long as the rear guard of the first remains posted before the defile, he cannot venture to do, without risking himself to be taken in flank. This is an instance which affords to an officer the

tacher d'exécuter ses instructions, qui généralement ont pour objet de prévenir ou empêcher les pertes de bagage et la prise des traîneurs, et de tenir l'ennemi à une certaine distance de la colonne. Les moyens de remplir ce service dépendront de la nature du terrain, et des situations relatives de la colonne et de l'ennemi. On doit, cependant, adopter comme un principe constant, que l'arrière garde disputera tous les défilés avec opiniâtreté, et aussi long tems qu'il sera possible, pour que la colonne puisse gagner du terrain : aussitôt que le but est atteint, ou que l'arrière garde est obligée d'abandonner le défilé, elle gagnera le défilé voisin aussi promptement que possible. L'officier commandant l'arrière garde évitera autant que possible de passer un défilé en présence d'un ennemi supérieur ; pour cette raison il occupera sans perte de tems le défilé au moment que la colonne a passé, sans donner le tems à l'ennemi de faire avancer plus de troupes.

*arrière garde.*

13. Quand une armée se retire devant un ennemi en plusieurs colonnes, chaque colonne ayant sa propre arrière garde, elles conserveront la communication l'une avec l'autre, et de concert elles couvriront la retraite de l'armée. Supposons, par exemple, qu'une armée se retire en trois colonnes et que chaque colonne a un défilé à passer, mais la première passant par un chemin plus court et meilleur, devance la seconde ; dans ce cas l'officier commandant de l'arrière garde de la première n'abandonnera pas le défilé, avant d'être assuré que l'arrière garde de la seconde passe actuellement ; la seconde observera la même conduite à l'égard de la troisième, et *vice versa*. Si cette précaution est négligée, un corps ennemi qui auroit suivi la première colonne, pourra attaquer l'arrière garde de la seconde en flanc, ce qui, tant que l'arrière garde de la première reste postée devant le défilé, il n'osera faire, sans risquer d'être lui-même pris en flanc. C'est une occasion qui fournit à un

*De la conduite des arrière gardes des différentes colonnes, relatives réciproquement.*

opportunity of displaying his judgement of ground. Before an officer commanding a rear guard arrives at a defile or village, which he must of necessity pass, if time permits him, he should send forward some intelligent men, to patrol to the right and left, and to discover the different passes, which he should occupy, to guard against being cut off, and to effect his passage with the greater facility.

*Of the rear guard when pursued by the enemy.*

14. If a rear guard should be pursued by the enemy, it will divide itself into two bodies, which will continue to retreat in communication with one another, sending out several skirmishers who will extend themselves by two, and fire in retiring. The skirmishers must preserve as good a line as possible: the two bodies will retire alternately, the one covering the retreat of the other. If the enemy should press forward, the skirmishers will throw themselves on each flank, and endeavour by their fire to disconcert his attack. An enemy may sometimes be led to commit himself by a feigned retreat; and by leaving part of the corps in ambush, which may fall upon him with advantage, while in the heat of his pursuit. The officer commanding the skirmishers must take care that, in advancing and retreating, they do not extend themselves too much, and that the strictest attention is paid to his signals.

*Of the skirmishers of rear guards.*

15. Officers of rear guards and flank patrols must be very careful to prevent their skirmishers loitering in any village; soldiers offending in this respect should be severely punished.

officier le moyen de faire éclater son jugement, et sa connoissance du terrain. Avant d'arriver à un défilé ou village qu'il faut de toute nécessité passer, l'officier qui commande une arrière garde, si le tems le permet, devroit envoyer en avant quelques hommes intelligents pour faire la patrouille à droite et à gauche, pour découvrir les différens passages qu'il doit occuper, et se garder d'être coupé, et d'effectuer son passage avec plus de facilité.

14. Si l'arrière garde est poursuivie par l'ennemi, elle se divisera en deux corps, qui continueront la retraite en communication réciproque, détachant plusieurs escarmoucheurs qui s'étendront deux à deux et feront feu en retraite. Les escarmoucheurs conserveront la meilleure ligne possible. Les deux corps se retireront alternativement, l'un couvrant la retraite de l'autre. Si l'ennemi pousse en avant, les escarmoucheurs se jetteront sur ses deux flancs, et tacheront par leur feu de déconcerter son attaque. On peut quelque fois attirer l'ennemi à se compromettre, par le moyen d'une retraite simulée et en laissant une partie du corps en embuscade, et qui pourra tomber sur lui avec avantage, quand il sera dérangé dans la chaleur de sa poursuite. L'officier commandant les escarmoucheurs prendra garde qu'en avançant et se retirant, ils ne s'étendent trop, et que l'attention la plus exacte soit faite aux signaux.

*De l'arrière garde quand elle est poursuivie par l'ennemi.*

15. Les officiers des arrière-gardes et des patrouilles de flanc auront grand soin d'empêcher que les voltigeurs ne s'amuse dans les villages: ceux qui seront coupables d'une telle offense, doivent être sévèrement punis.

*Des escarmoucheurs de l'arrière garde.*



1. *Battalion in line to form open column, right in front.*

*By companies on your left form column to the rear.*

The officer commanding the company moves to the centre, the left hand man faces to the right at this caution.

*Quick march.*

The whole face to the right-about, wheel to the rear the quarter circle and come to the right-about again without any word of command for halting, and dress on the left hand man, the officer comes to the pivot flank, corrects any inaccuracy in dressing and remains steady.

*Column left face.*

To form line from column, the whole face to the left.

*Form line, quick march*

On the word *form line*, the officer steps back to the 4th or 5th file of the front rank, the serjeant to the 2d file of the rear rank, the pivot files look to the right for their dressing, and when *quick march* is given, each file steps up obliquely to the right, the rear rank man of the left file doubling behind his front rank man, each file as it comes up dresses on the file on its left; the officer looks to his company sees each file come regularly up and then takes the place kept by the serjeant of the company on his right, who changes by the rear and covers his own officer.

2. *To form open column, left in front.*

*By companies on your right form column to the rear.*

The officer commanding the company moves to the centre, the right hand man faces to the left.

*Quick march.*

The whole face to the left about, wheel to the rear the quarter circle and come to the left-about again, dressing on the right file.

*Right face.*

To form line again, the whole face to the right.

1. *Le bataillon en ligne formera en colonne ouverte, la droite en tête.*

L'officier commandant chaque compagnie se place au centre, l'homme de gauche du premier rang fait une à droite, à ce mot *préliminaire*.

*Compagnies à gauche et en arrière en colonne.*

*Pas redoublé, marche.*

L'homme de gauche de chaque compagnie ne bouge, les autres font demi tour à droite, conversion de quart de cercle en arrière, encore demi tour à droite sans le commandement *halte*, et s'alignent sur leur homme de gauche, l'officier vient au flanc du pivot, corrige l'alignement et demeure *fixe*.

*Colonne à gauche, en bataille, Pas redoublé, marche.*

Le tout fait un à gauche, pour se former en ligne.

Au mot "*en bataille*," l'officier fait quelques pas en arrière, arrête à la 4<sup>e</sup> ou 5<sup>e</sup> file devant le premier rang le sergent à la seconde file et en arrière, les files de pivot font *tête à droite* pour leur alignement et quand le mot *pas redoublé, marche*, est donné, chaque file se transporte vers l'alignement obliquement, (mais non pas au pas oblique) à la droite, l'homme de serre-file de la gauche doublant en arrière de son chef de file, chaque file, à mesure qu'elle arrive à la ligne du front, s'aligne à gauche : l'officier ayant l'œil à sa compagnie voit arriver chaque file en succession régulière, et prend la place occupée par le sergent de la compagnie à sa droite, qui par l'arrière change sa place et couvre son propre officier.

2. *Former la colonne ouverte, la gauche en tête.*

L'officier de chaque compagnie se place devant le centre, l'homme de la droite du premier rang à ce mot *préliminaire* fait un à gauche.

*Compagnies à droite et en arrière, en colonne.*

*En bataille, pas redoublé marche.*

Le tout, (excepté les hommes de droite des compagnies qui ne bougent) fait un *demi tour à gauche, conversion, le quart du cercle, en arrière, encore demi tour à gauche*, alignement sur la file droite.

*À droite.*

Le tout fait une à droite, pour se former en ligne.

*Form line,  
quick march*

The officer steps back to the 4th or 5th file of the front rank, the serjeant to the 2d file of the rear rank, the pivot files look to the left for their dressing and on the word *quick-march*, each file steps up obliquely to the left and dresses on the right file, the rear rank man of which doubles behind his front rank man, his place being taken by the serjeant who remains there till the officer of the company replaces him, the officer faces his company, sees them come regularly up, and then takes his station on the right of his company which his serjeant has kept for him.

*Advance by  
files from the  
right of  
companies,  
quick march*

3. The officer moves out straight forward, his covering serjeant coming up on his right, the company face to the right and file in rear of their officer and covering serjeant looking to the left for their distance and dressing.

*Front form.*

Front file halts; the officer of the company and his covering serjeant leading, post themselves as in the direction given for forming line from column, *left* in front, the company coming into line in the same manner.

*Advance by  
files from the  
left of com-  
panies,  
quickmarch.*

4. The officer commanding the company, at this caution goes to the right-about as well as his covering serjeant and moves by the rear to the left flank of his company, at the word *quick march*, he moves out, his covering serjeant coming upon his left, the company face to the left and follow in file: they look to the right for distance and dressing.

*Front form.*

Front file halts, officers and covering serjeants take their places, and the company comes up into line in same manner as laid down for forming line from column, *right* in front.

*Retreat by  
files from the  
right of  
companies,  
quick march*

5. The officer commanding the company, and his covering serjeant face to the right-about and disengage to the rear, at the word *quick march* they lead out looking to their right for their distance and dressing.

Au mot "*en bataille*," l'officier quelques pas en arrière, arrête à la 4e. ou 5e. file du premier rang, le sergent à la seconde file du dernier rang, les files de pivot font *tête à gauche*, pour leur alignement, et au mot, "*pas redoublé, marche*," chaque file avance obliquement à la gauche de la file droite, l'homme de la serre file de la file droite double en arrière de son chef de file, sa place étant occupée par le sergent qui attend que l'officier de la compagnie le remplace, l'officier fait front à sa compagnie, et voit que les files arrivent régulièrement en succession pour se placer dans l'alignement, et alors prend sa station à la droite de sa compagnie que son sergent occupoit à sa place.

*En bataille,  
pas redoublé,  
marche.*

3. L'officier avance un pas, son sergent couvreur se range à sa droite, la compagnie fait un à droite. Au mot "*pas redoublé, marche*," les files suivent leur officier, le sergent couvreur, les yeux à gauche pour garder les distances et l'alignement.

*Compagnies  
par files de  
la droite en  
avant, pas  
redoublé,  
marche.*

La première file fait halte; l'officier et son sergent couvreur se placent comme il est dit, quand ils se mettent en bataille, de l'ordre en colonne, la gauche en tête.

*En avant.  
En bataille.*

4. L'officier commandant la compagnie, à ce mot préliminaire fait demi tour à droite et se transporte par l'arrière à la gauche, suivi de son sergent couvreur: l'officier avance un pas en avant du premier rang, et son sergent se place à sa gauche, la compagnie fait un à gauche.

*Compagnies  
par files de  
la gauche, en  
avant,  
Pas redou-  
blé, marche.*

À ce mot l'officier et son sergent couvreur avancent en droiture, les files suivent en succession faisant un à droite à mesure qu'elles arrivent au point d'où l'officier est parti: elles prendront leur alignement et distances de la droite.

La file de front fait halte, les officiers et sergents prennent leurs places, et la compagnie se met en ligne, comme il est dit, quand ils se mettent en bataille, de l'ordre en colonne, la droite en tête.

*En avant.  
En bataille.*

5. L'officier commandant la compagnie, et son sergent couvreur font demi tour à droite et de

*Compagnies  
par files de*

*Front form.* The officer comes to his left-about, his covering serjeant doing the same and forming in his rear, the files in rear of them move off obliquely to their right and when in line with the officer come to the left-about and dress on him, looking to their right.

*Retreat by files from the left of companies.* 6 The officer and covering serjeant go to the right-about and move by the rear to the left of the company, standing as if they had disengaged to their rear from the left flank, at the word quick march they move out followed by the company (who face to the left for that purpose) towards their rear, looking to their left for their distance and dressing.

*Front form.* The officer comes to his right-about, his covering serjeant coming round him and forming in his rear, the files in rear move off obliquely to their left and when in line with the officer come to the right-about, looking to their left and dressing on him.

*Advance by double files from the centre of companies.* 7. The officer followed by his covering serjeant come to the centre of his company, the officer in front of the right file of the left sub-division, the serjeant in front of the left file of the right sub-division, at the word *quick march*, the sub-divisions fall inwards, following the officer and covering serjeant who lead straight forward looking to their centre for their distance and dressing, (except the two centre files, namely, the right files of the left sub-division who moves forward in rear of the officer and covering serjeant) the remaining files of the sub-divisions who have faced inwards when they have come to where the centre files stood, front and move forward, by which means every file has the same rank, *two front rank, two rear* and so on in file together.

*Front form.* The centre files stand fast, the files in rear of them move up to their places on the right and left of them, the serjeant moves off to the right to keep his officer's place who remains fronting.

boitent à l'arrière, le sergent à la gauche de l'officier quand il fait face en arrière, la compagnie fait un *à droite*, et un sergent ou bas officier de serre file, se place un pas en arrière de la première file pour servir de pivot, faisant face au front.

*la droite en arrière.*

A ce mot, ils suivent l'officier, faisant les files, leur *à droite* à mesure qu'ils arrivent au pivot qui devient serre file, quand toute la compagnie a passé ; ils prendront de la droite leurs distances et alignement, et continueront leur retraite.

*Pas redoublé, marche.*

L'officier fait demi tour à gauche, ainsi que son sergent qui se place en arrière de lui en file, les files font un mouvement oblique à leur droite ; et à mesure qu'elles arrivent à la ligne de l'officier, elles feront demi tour à gauche et s'aligneront sur lui, vers la droite.

*En arrière et volte-face. En bataille.*

6 L'officier et le sergent couvreur font demi-tour à droite, se transportent à la gauche par l'arrière, se plaçant comme s'ils avoient déboité à leur arrière par le flanc gauche, la compagnie fait un *à gauche*, et un officier, sergent ou bas officier de serre file se place à côté de l'officier commandant pour servir de pivot.

*Compagnies par files, de la gauche en arrière.*

A ce mot la compagnie suivra son officier qui marche à l'arrière, les files faisant leur *à gauche* au tour du pivot, et prenant leurs distances et alignement de la gauche, continueront leur retraite.

*pas redoublé, marche.*

L'officier fait demi tour à droite, son sergent couvreur passant à côté se place à son arrière pour le couvrir, les files se portent obliquement en arrière vers leur gauche et à mesure qu'elles arrivent à la hauteur de l'officier, elles marcheront deux pas à l'arrière, feront demi tour à droite, et aligneront sur la file gauche.

*En arrière et volte face, en bataille.*

7. L'officier suivi de son sergent couvreur se place devant le centre de sa compagnie, l'officier en avant de la file droite de la sous-division de gauche, et le sergent en avant de la file gauche de la sous-division de droite ; la sous-division de droite fait un *à gauche*, et celle de gauche fait un *à droite*.

*Compagnies par doubles files du centre en avant, à droite et à gauche.*

his company till he sees them formed, when he falls in on the right of them.

In advancing by files from the centre, a formation may in like manner be made to right or left which will throw the companies into column, if *right form*, with the right in front, when the officer and serjeant will go to the left, that being the pivot and if *left form*, into a column left in front when they will go to the right, the right company may also be ordered to form to the right, and the remaining companies be moved up by obliquing to the right and forming on left of it, or *vice versâ*, should it be necessary to change the front on the march.

*Retreat by double files from the centre of companies, quick march*

8. The two centre files face to the right and left-about, the rear rank men lead out to their rear followed by their front rank, the remainder of each sub-division facing inwards & following in like manner, the officer and covering serjeant go to the right about & place themselves in front of the two centre files, leading them and looking to the centre for their distance and dressing.

*Front form,*

The officer and covering serjeant halt, the centre files come to the right & left-about; those to the rear move off obliquely to the right and left, the right sub-division to the left, the left sub-division to the right, and dress on them, the officer and serjeant move to the right of the company, as in forming after advancing.

Should it be necessary to form to the rear while retreating from the centre of the company, it may be done by the files changing places with each other, each file on the right stopping in rear of the one on its left and on the word rear form, the files then leading halting and those in rear of them coming up on right and left of them, when the files have changed in that manner (which is easily done on the march) a formation may be made in any direction to the rear, or the files changing back to their former position to the front.

A ce mot les sous-divisions suivront l'officier et le sergent couvreur qui avancent en droiture, suivis par les files, qui, après avoir fait leurs à droite et à gauche, prennent du centre leurs distances et leur alignement, (excepté les deux files du centre qui avanceront en arrière de l'officier et du sergent couvreur) et par ce moyen chaque file double sera composée d'hommes du même rang, deux du premier, et deux du second, et ainsi de suite, (au reste on peut considérer chaque file en marche de file comme un rang).

*Pas redoublé, marche.*

Les files du centre ne bougent, les files en arrière se placent à droite et à gauche dans l'alignement, le sergent va à la droite pour garder la place de son officier, en attendant qu'il ait vu former la compagnie, alors il se place à leur droite et le sergent le couvre.

*En avant.  
En bataille.*

En marchant en avant par files du centre, on peut faire une formation d'une manière semblable à droite ou à gauche qui mettra les compagnies en colonne, si c'est à la droite la droite en tête, quand l'officier et le sergent iront à la gauche, qui sera le pivot, et si c'est à la gauche en colonne la gauche en tête, quand l'officier et le sergent iront à la droite; on pourroit ainsi faire former la compagnie de la droite, à droite et les autres compagnies parcourront une ligne oblique à la droite et formant à sa gauche, ou vice versa, s'il étoit nécessaire de changer le front en marche.

8 A ce commandement préliminaire les deux files font demi tour à droite et à gauche, les hommes de l'arrière rang guident en arrière suivis de leurs chefs de files, les autres files de chaque sous-division faisant à droite et à gauche intérieurement et se suivant de la même manière, l'officier et son sergent couvreur font demi tour à droite et se placent devant les deux files du centre, pour les guider, prenant leurs distances et alignement du centre.

*Compagnies par doubles files, du centre en arrière à droite et à gauche.*

L'officier et son sergent couvreur font halte, les files du centre font demi tour à droite et à gauche, celles de l'arrière marchent obliquement

*En arrière et volt face.  
En bataille.*



*Advance by  
indian files  
from right  
of companies  
quick march*

9. The officer on the right of each company advances followed by his serjeant, the company face to the right and follow in single file; the front rank man keeping in rear of the serjeant, and his rear rank following him, and so on.

*Form two  
dep.*

The officers, leading; mark time till the serjeant comes up on their right, the front rank till their rear rank men come up on their right.

*Form line.*

Same as explained in former part.

*Advance by  
indian files  
from left of  
companies,  
quick march*

10. Same as from right; but that the officer at the first word of command changes by the rear to the left and at *quick march* moves out.

*Form two  
dep.*

Same as from right, but the serjeant and officer come up on the left.

*Form line.*

Same as explained before.

*Advance by  
files from  
right of  
companies.*

11. Same as explained before.

*Form sub-  
divisions.*

12. The right sub-division marks time, the left sub-division leads out to the left and moves up to the front, dressing and looking for its proper distance to the sub-division on its left, a supernumerary officer from the rear and a serjeant as the sub-division disengages, move up quickly to lead it to its place, the officer commanding the company when he sees the left sub-division in a line with his own moves on in quick time.

*Form sec-  
tions.*

Same as sub-divisions, left sections of each sub-division stepping out, and as there may not be officers to lead them, serjeant alone to step up to do so.

*Front form.*

All the officers and serjeants except the one commanding the company, and his covering serjeant (who are with the right section of the

à la droite et à la gauche, la sous-division de droite à gauche et celle de la gauche à droite, et s'alignent sur les dites files du centre, l'officier et le sergent sont à la droite de la compagnie, comme ils ont fait dans la formation après avoir avancé.

S'il étoit nécessaire de former à l'arrière pendant la retraite du centre de la compagnie, on fera changer de place aux files, chaque file de droite faisant quelques pas par l'arrière de ceux de gauche, et au mot " *en arrière, en bataille*, les files, qui alors seront guides, feront halte et celles en leur arrière se rangeront à droite et à gauche, quand les files ont changé de cette manière, (ce qui est tout aisé en marche) une formation peut se faire, en quelque direction que ce soit en arrière, ou en faisant encore changer les files pour une formation au front.

9. L'officier à la droite de chaque compagnie avance suivi de son sergent, la compagnie fait un à droite, et suit à la file l'homme de la droite du premier rang, l'homme du second rang de la première file, et chaque file successivement de droite à gauche.

Les officiers qui guident, marquent le tems jusqu'à ce que le sergent arrive à leur droite, et les hommes du premier rang, jusqu'à ce que ceux du second viennent à leur droite.

Comme il est expliqué ci-dessus.

10. Comme de la droite, excepté que l'officier au mot préliminaire change par l'arrière à la gauche, et au mot " *pas redoublé, marche,*" se place en avant.

Comme il est sus dit par la droite, mais l'officier et le sergent se forme à la gauche, comme il a déjà été expliqué.

11. Comme il a été expliqué.

*Compagnies par une seule file, de la droite en avant, pas redoublé, marche.*

*A deux de hauteur ou par files.*

*En bataille pas redoublé, marche.*

*Compagnies par une seule file de la gauche, pas redoublé, en avant, marche.*

*A deux de hauteur, en bataille.*

*Compagnies par files de la droite en avant pas redoublé, marche.*

right sub-division) go to the rear, the leading files of each section halt, looking and dressing by their *right*, except the right section who look to the left, the officer commanding and his covering serjeant fall on the flanks of their section as in forming line from column left in front, the men of each section coming up to the left in like manner.

The only difference in advancing from the left of companies and forming sub-divisions on the march and sections, is that the leading out is to the *right*, to which point the file leaders are to look for their distance and dressing, and in the forming line the officer commanding the company and his covering serjeant conform to the mode laid down for forming line from column when the right is in front.

*Open column of companies, right in front:*

*Deploy into line on the front company.*

Front company stands fast, the companies in its rear move on in quick time by the oblique, step to the right, and form on it.

*Open column of companies, right in front.*

*Deploy into line by alternate companies, on the front company.*

Front company stands fast, second company moves by the oblique steps in quick time to the right and forms on the front company, the third company moves off in same manner to the left forming on left of it, and so on alternately till the line is formed with what was the front company in the centre.

A deployment may also be made on the front company by moving the rear company; *by files from the centre of companies*, the officer leading out and taking the distance of his *sub-division* from the company he forms or on any given company, those companies in front of the one named to be formed on *retreating* from the centre of companies and those in the rear advancing.

12. La sous-division droite marque le pas, la sous-division de gauche se détache de la gauche et avance sa tête en front, prenant ses distances et alignement de la sous-division à sa gauche, un officier surnuméraire de l'arrière et un sergent, aussitôt que la sous-division sera déboitée, avancent vivement pour la conduire à sa place, l'officier commandant la compagnie quand il verra la sous-division de gauche alignée avec la tenue, avancera au pas redoublé.

*Division, doublez en sous-division.*

De la même manière que les sous-division, les sections de gauche se détachent à la gauche, et un officier surnuméraire, ou un sergent, avance pour la conduire.

*Sous-division, doublez en sections.*

Tous les officiers et sergents, excepté celui qui commande la compagnie et son sergent couvreur, qui sont à la section droite de la sous-division droite, vont à l'arrière des files de gardes ou premières files de section, font *halte*, alignement et distances à droite, excepté la section droite qui aligne à gauche. L'Officier commandant et son Sergent couvreur se placent aux flancs de leurs sections, comme quand la colonne la gauche en tête se met en bataille, les hommes de chaque section arrivant à la gauche de la même manière.

*En avant en bataille.*

La seule différence en avançant de la gauche de compagnies et formant des sous-division et sections en marche, est que le déboitement se fait à la droite, du quel point ils arrêteront leurs distances et alignements, et en formant la ligne l'Officier commandant la compagnie et son sergent couvreur, se conforment, à la manière indiquée pour former en bataille de la colonne la droite en tête.

*Colonne ouverte de compagnies, la droite en tête.*

*Colonne, sur la compagnie de front en bataille, déployez, à gauche, pas redoublé, marche.*

La Compagnie de front ne bouge, les compagnies de l'arrière marchent au pas oblique en tems redoublé à droite, et se mettent en bataille à sa droite.

*Battalion of line.*

*Change front to the right on a given company.*

The company named wheels to the right, those companies on the right go to the right-about by word of command from their own officers.

*Quick march.*

Those companies that have gone to the right-about move on bringing their left shoulders forward till in line with the named company, when they get the word halt, front, dress back, from their own officers, those on the left move forward in like manner getting the word, halt, front, dress up.

The battalion may change its front in like manner on any given file of any-named company, that file facing, those on the right going to the right-about and moving forward each wing, and being halted and dressed on the named file, when the change is made to the left, the left wing goes to the right-about and acts as the right did in the former change.

### *Colonne ouverte de compagnies, la droite en tête.*

La compagnie de front ne bouge, la seconde compagnie marche au pas oblique, tems redoublé, à la droite, et se remet en bataille à sa droite, la troisième compagnie marche de même à gauche et se met en bataille à sa gauche, et ainsi alternativement jusqu'à ce que la ligne soit formée, ayant au centre la compagnie qui étoit à la tête de la colonne.— On peut aussi déployer sur la compagnie de front, en faisant marcher les compagnies de l'arrière de leur centre par files, l'officier conduisant et prenant la distance de sa sous-division de la compagnie sur laquelle il formera, ou sur aucune autre compagnie, celles qui se trouvent en avant de la compagnie nommée, seront formées par la retraite du centre des compagnies, et celles en arrière seront formées en avant.

*Colonne, sur la compagnie de front par compagnie alterne, à droite et à gauche, déployez, pas redoublé, marche.*

### *Bataillon en bataille en une ligne.*

La compagnie nommée fait un quart de conversion à droite, les compagnies à sa droite font demi-tour à droite par le mot de commandement de leurs officiers.

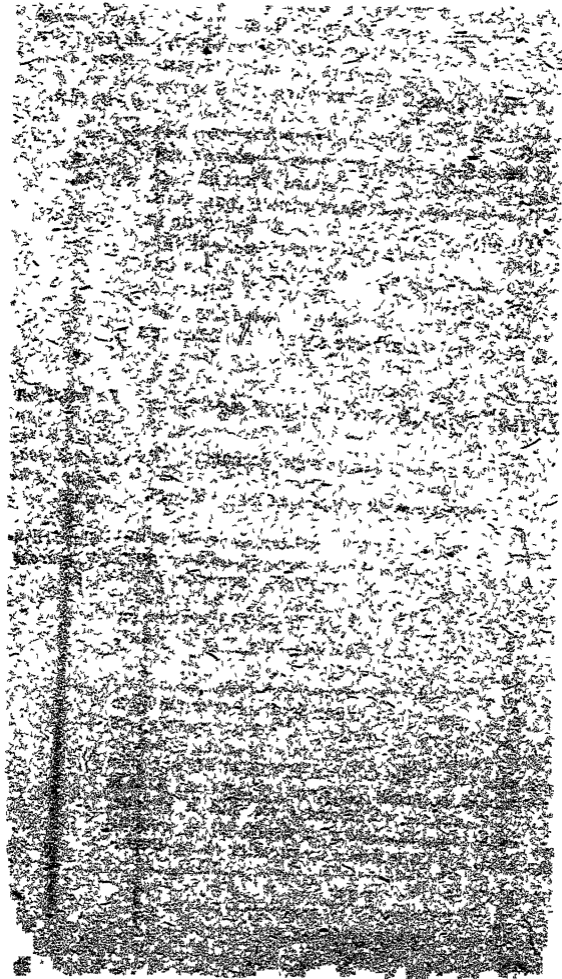
*Le bataillon changera son front à droite sur la quatrième compagnie.*

Les compagnies qui ont fait demi-tour à droite marchent, avançant leurs épaules gauches, jusqu'à ce qu'elles soient en ligne avec la compagnie nommée, alors elles reçoivent de leurs officiers les mots, "halte, front, en arrière, alignement," celles de la gauche marche en avant de la même manière qu'aux mots, "halte, front, en avant, alignement."

*Pas redoublé, marche.*

Le bataillon peut changer son front de cette manière sur aucune compagnie donnée, ou sur aucune de ses files, cette file faisant à droite ou à gauche, celles de l'aile droite faisant demi-tour à droite, et chaque aile en mouvement, et feront halte, alignement sur la file nommée. Quand le changement est fait à gauche, l'aile gauche fait demi-tour à droite et se conduit comme avoit fait l'aile droite au premier changement.

FIN.









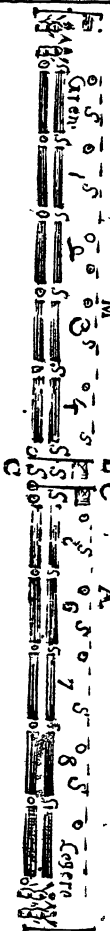


Le Tambours

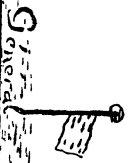
Bat Major

Musique Provens

Le Tambours



Battalion en ordre serré ou en Bataille.



General



Fi



1

2

3

4



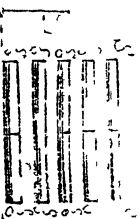








N<sup>o</sup>. 3

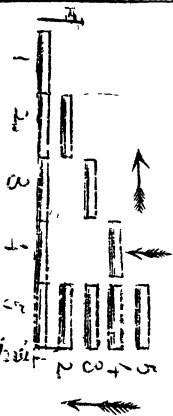


La Colonne de Grandes Divisions formée la droite en  
Tête

Le Général







Pont d'arpent

La Colonne de Grandes Divisions en marche à la droite et  
Déployant pour se former en Bataille.

General



Le Bataillon formant la Colonne de Compagnies en Masse en  
citant de la Compagnies Legeres, la droite en tete.



General





N<sup>o</sup> 6

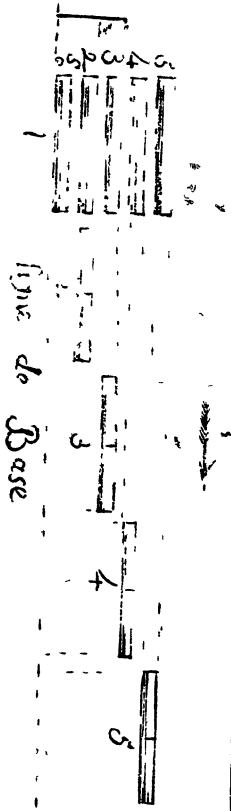


Figure de Base

Point d'appui

La Colonne des Grandes Divisions déployant  
à gauche pour se former en Bataille.

Point de formation.

Général

10

10

10

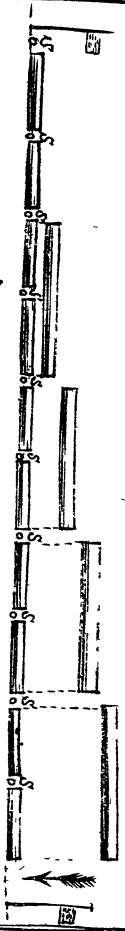
10

10



N<sup>o</sup> 7

La Colonne de Grandes Divisions déployée à gauche en Bataille.

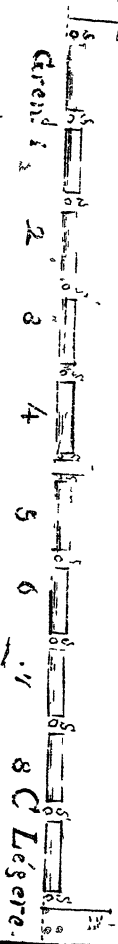


General



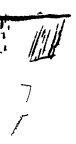


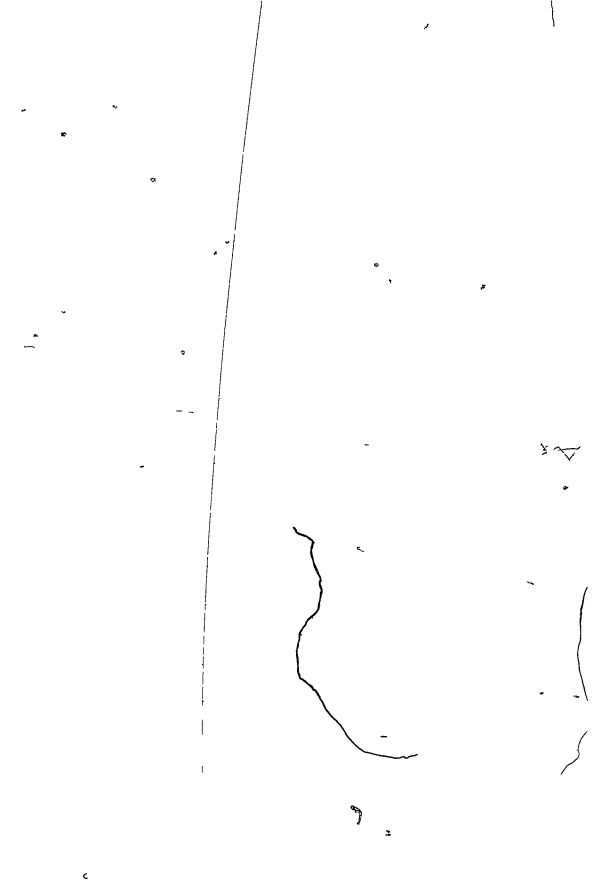
N<sup>o</sup> 8

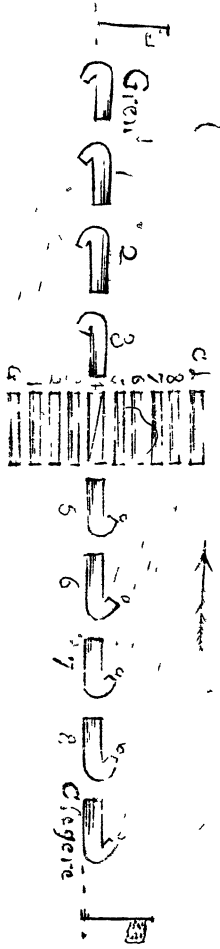


Compagnie de la Droite du Centre Présent Front  
en arrière

Général







Les Compagnies Contre marchent et forment la colonne sur la  
 Compagnie droite du Centre parait front en arriere.

Genéra





La Colonne ayant fait une a gauche fait la Contre-  
 Marche sur son flanc pour mettre la droite en tête.

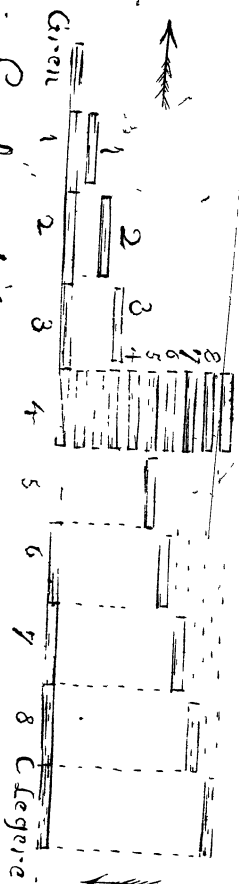
General





Point de formation.

La Colonne déployant en Bataille sur la Compagnie droite du Centre, alignant sur les deux Flancs.



Général

Point de formation.

2

7

# INDEX.

	PAGE
Squad Drill.....	1
The Manual Exercise .....	25
The Platoon Exercise.....	37
Regulations in Firing.....	47
Formation of the Company.....	55
Sizing.....	—
Telling off .....	—
Open Order .....	57
Close order.....	—
Countermarch.....	—
Wheeling.....	63
General Rule.....	69
<b>TABLE</b> shewing what extent of ground a given number of files will cover when drawn up in line, each man being supposed to occupy a space of 22 inches.....	71
Passing a Budge, &c.....	—
Formation of the Battalion .....	75
Words of Command to be given in trying the Battalion after it has been told off.....	77
When the Battalion takes open order.....	83
When the Battalion resumes close order.....	85
Inspection or Review of a Battalion of Infantry.....	87
Receiving the General.....	89
Marching past in ordinary time.....	—
Marching past in quick time.....	95
Forming in line.....	97
March of the Battalion in line.....	99
When the Battalion halted, and correctly dressed, is to advance in line.....	101
When the Battalion is to dress.....	111
When the Battalion is to retire.....	115
Covering Platoon Serjeants.....	117
Attentions in Platoon officers.....	121
Attentions of Commanding Officers of a Battalion.....	133
Evolution.....	147
Discipline.....	149
Line .....	—
Base line.....	151
Alignment.....	—
Point d'appui, or Support.....	—
Point of Formation.....	—
Deploy .....	157
Proper Pivot Flank.....	—
Inversion of the battalion or column .....	—
Flank.....	159
Reverse Flank.....	—

	PAGE.
<b>Column</b> .....	159
<b>Open Column</b> .....	161
<b>Column of Route</b> .....	—
<b>Close Column</b> .....	163
<b>Echelon</b> .....	165
<b>Passing Woods, &amp;c</b> .....	167
<b>When the Battalion forms a Square or oblong</b> .....	169
<b>Close column in rear of the right division</b> .....	173
<b>Close column in front of the left division</b> .. . . .	179
<b>Close column on a central division, facing to the rear</b> ... .	183
<b>LIGHT INFANTRY</b> .....	189
<b>Of firing in extended order, and of skirmishing</b> .....	191
<b>Of the formation of the Chain and Advanced Guard</b> .....	199
<b>Of Patroles in general</b> .....	207
<b>Of the Advanced Guard, Flank Patroles, and Rear Guard, and of their several duties on a march</b> .....	221
<b>Battalion in line to form Open Column, right in front</b> ....	235
<b>To Form Open Column, left in front</b> .....	—
<b>Open Column of Companies, right in front</b> .....	245
<b>Battalion of Line</b> .....	247
<b>Inspection Report and Return of the several Corps of Canadian Militia.</b>	
<b>Return of arms, accoutrements, &amp;c.</b>	

# I N D E X.

	PAGE.
Ecole de l'Escouade.....	2
Maniment des armes.....	26
L'Exercice du feu de Peloton.....	38
Règlements pour l'exécution des feux.....	48
Formation de la Compagnie.....	56
Du rang de Taille.....	—
Détail de formation d'une Compagnie.....	—
Ordre ouverte... ..	58
Ordre serré.....	—
Contremarche.....	—
Conversion.....	64
Règle Générale.....	70
TABLEAU pour montrer l'étendue des divisions selon leur nombre de files, quand elles sont rangées en ba- taille; chaque homme occupant, l'un portant l'autre, à-peu près 22 pouces.....	72
Pour passer un pont, &c.....	—
Formation du Bataillon.....	76
Commandemens pour vérifier le détail des différentes parties, dans leur distribution, dans le Bataillon....	78
Quand le Bataillon prend l'ordre ouverte.....	84
Quand le Bataillon résume l'ordre serré.....	86
Revue d'inspection du Bataillon d'infanterie.....	88
Recevoir le Général.....	90
Marche d'un Bataillon en téms ordinaire.....	—
Défilant en Colonne au pas redoublé.....	96
Se former en ligne... ..	68
Marche du Bataillon en ligne.....	100
Quand le Bataillon, en bataille, et correctement aligné, doit marcher en avant.....	102
Quand le Bataillon s'alignera.. ..	112
Quand le Bataillon doit se retirer .. ..	116
Sergents de serre file des Pelotons .. ..	118
Attentions des Officiers de Pelotons.....	122
Attentions du Commandant du Bataillon.....	134
Evolution.....	148
Discipline.....	150
Ligne.....	—
Ligne de base.....	152
Alignement.....	—
Point d'appui.....	—
Point de formation.....	—

Déploiement, déployer.....	158
Flanc du pivot ..	—
Inversion du Bataillon ou Colonne.....	—
Flanc.....	160
Flanc opposé ou flanc de revers.....	—
Colonne.....	—
Colonne ouverte.....	162
Colonne de route.....	—
Colonne en masse.....	164
Echelon .....	166
Quand le Bataillon en ligne passe un bois.....	168
Quand le Bataillon forme le carré, ou l'oblong.....	170
La Colonne en masse en arrière de la division de la droite.....	174
La Colonne en masse en avant de la division de gauche.....	180
La Colonne en masse sur une division du centre, faisant face en arrière.....	184
Infanterie légère.....	190
Des Feux en Ordre étendu, et de l'Escarmouche.....	192
Formation de la Chaine, et de la Garde Avancée.....	200
Des Patrouilles en général.....	208
De la Garde Avancée, des Patrouilles de Flanc, et de l'Arrière Garde et de leurs Devoirs en marche.....	222
Le Bataillon en ligne formera en Colonne Ouverte, la droite en tête.....	236
Former la Colonne Ouverte, la gauche en tête.....	—
Colonne Ouverte de Compagnies, la droite en tête.....	246
Bataillon de Ligne.....	248
Rapport et Retour d'inspection des différents corps de Milices:	
Retour d'armes, Accoutrements, &c.	

